GERMAN CLASSICS FOR ENGLISH STUDENTS

GŒTHE'S

IPHIGENIA AUF TAURIS

ATTWELL

2/-

French.

Eugène's The Student's Comparative Grammar of th French Language, with an Historical Sketch of the Formation of French. For the use of Public Schools With Exercises. By G. EUGÈNE-FASNACHT, French Master, Westminster School. 11th Edition, thoroughly revised. Square crown 8vo. cloth 5

Or, Grammar, 3*s* ; Exercises, 2*s* 6*d*.

"The appearance of a Grammar like this is in itself a sign that great advance is being made in the teaching of modern as well as of ancient languages......The rules and observations are all scientifically classified and explained."—*Educational Times.*

"In itself this is in many ways the most satisfactory Grammar for beginners that we have as yet seen."—*Athenæum.*

Eugène's French Method. Elementary French Lessons Easy Rules and Exercises preparatory to the "Student's Comparative French Grammar." By the same Author. 7th Edition. Crown 8vo. cloth 1*s* 6

'Certainly deserves to rank among the best of our Elementary French Exercise-books."—*Educational Times.*

"To those who begin to study French, I may recommend, as the book of the kind with which I am acquainted, '*Eugène's Elemen... Lessons in French.*'"—*Dr. Breymann, Lecturer of the French Langu... and Literature, Owens College, Manchester.*

The Student's Graduated French Reader, for the use of Public Schools. I. First Year. Anecdotes, Tales Historical Pieces. Edited with Notes and a Complete Vocabulary by LEON DELBOS, M.A., of King's College London. Crown 8vo. cloth 2*s*

The Student's Second French Reader. By the same. Crown 8vo. cloth 2*s*

Lemaistre (J.) French for Beginners. Lessons Systematic, Practical and Etymological. By J. LEMAISTRE. To precede Eugène's Method and the various Elementary French Books. Crown 8vo. 2*s* 6*d*

Little Eugene's French Reader. For Beginners. Anecdotes and Tales. Edited, with Notes and a complete Vocabulary, by Leon Delbos, M.A. Crown 8vo. cloth, 1*s* 6*d*

Roget (F. F.) Introduction to Old French. History, Grammar, Chrestomathy, Glossary. Cloth 6*s*

Tarver. Colloquial French, for School and Private Use. By H. Tarver, B.-ès-L., late of Eton College. 328 pp. Crown 8vo. cloth 5*s*

Victor Hugo. Les Misérables. Les Principaux Episodes. Edited, with Life and Notes, by J. Boïelle, French Master, Dulwich College. 2 vols. Crow... cloth each

Villiams (T. S.) Modern German and English Conversations and Elementary Phrases, the German revised and corrected by A. Kokemueller. 21st enlarged and improved Edition. 12mo. cloth 3*s* 6*d*

Villiams (T. S.) and C. Cruse. German and English Commercial Correspondence. A Collection of Modern Mercantile Letters in German and English, with their Translation on opposite pages. 2nd Edition. 12mo. cloth 4*s* 6*d*

.pel (H.) German Prose Stories for Beginners (including Lessing's Prose Fables), with an interlinear Translation in the natural order of Construction. 2nd Edition. 12mo. cloth 2*s* 6*d*

—— **German Prose.** A Collection of the best Specimens of German Prose, chiefly from Modern Authors. A Handbook for Schools and Families. 500 pp. Crown 8vo. cloth 3*s*

German Classics for English Schools, with Notes and Vocabulary. Crown 8vo. cloth.

chiller's Lied von der Glocke (The Song of the Bell), and other Poems and Ballads, by M. Förster 2*s*

—— **Minor Poems.** By Arthur P. Vernon 2*s*

—— **Maria Stuart,** by Moritz Förster 2*s* 6*d*

oethe's Hermann und Dorothea, by M. Förster 2*s* 6*d*

—— **Iphigenie auf Tauris.** With Notes by H. Attwell. 2*s*

—— **Egmont.** By H. Apel 2*s* 6*d*

essing's Minna von Barnhelm, by Schmidt 2*s* 6*d*

—— **Emilia Galotti.** By G. Hein 2*s*

hamisso's Peter Schlemihl, by M. Förster 2*s*

.ndersen (H. C.) Bilderbuch ohne Bilder, by Beck 2*s*

ieritz. Die Waise, a Tale, by Otte 2*s*

.auff's Mærchen. A Selection, by A. Hoare 3*s* 6*d*

---

arové (J. W.) Mæhrchen ohne Ende (The Story without an End). 12mo. cloth 2*s*

ouque's Undine, Sintram, Aslauga's Ritter, die beiden Hauptleute. 4 vols. in 1. 8vo. cloth 7*s* 6*d*

Undine. 1*s* 6*d*; cloth, 2*s*. Aslauga. 1*s* 6*d*; cloth, 2*s*

Sintram. 2*s* 6*d*; cloth, 3*s*. Hauptleute. 1*s* 6*d*; cloth, 2*s*

Latin, Greek, etc.

Cæsar de Bello Gallico. Lib. I. Edited with Introductio
Notes and Maps, by ALEXANDER M. BELL, M.A. Ba
Coll., Oxon. Crown 8vo. cloth 2*s*

Euripides' Medea. The Greek Text, with Introduction a
Explanatory Notes for Schools, by J. H. Hogan. 8v
cloth 3*s*

——— **Ion.** Greek Text, with Notes for Beginne
Introduction and Questions for Examination, by t
Rev. Charles Badham, D.D. 2nd Edition. 8vo. 3*s*

Æschylus. Agamemnon. Revised Greek Text, with lite
line-for-line Translation on opposite pages, by Jo
F. Davies, B.A. 8vo. cloth

Platonis Philebus. With Introduction and Notes by]
C. Badham. 2nd Edition, considerably augment
8vo. cloth

——— **Euthydemus et Laches.** With Critical Notes,
the Rev. Ch. Badham, D.D. 8vo. cloth

——— **Convivium,** cum Epistola ad Thompsonum, "
Platonis Legibus," edidit C. Badham. 8vo. cloth

Dr. D. Zompolides. A Course of Modern Greek, or
Greek Language of the Present Day. I. '
Elementary Method. Crown 8vo.

Kiepert New Atlas Antiquus. Maps of the Ancient Wo
for Schools and Colleges. 6th Edition. With a c
plete Geographical Index. Folio, boards 7

Kampen. 15 Maps to illustrate Cæsar's De Bello Gal
15 coloured Maps. 4to. cloth 3

Italian.

Volpe (Cav. G.) Eton Italian Grammar, for the use of]
College. Including Exercises and Examples.
Edition. Crown 8vo. cloth (Key, 1*s*) 4

Racconti Istorici e Novelle Morali. Edited, for the
of Italian Students, by G. Christison. 12th Edi
18mo. cloth]

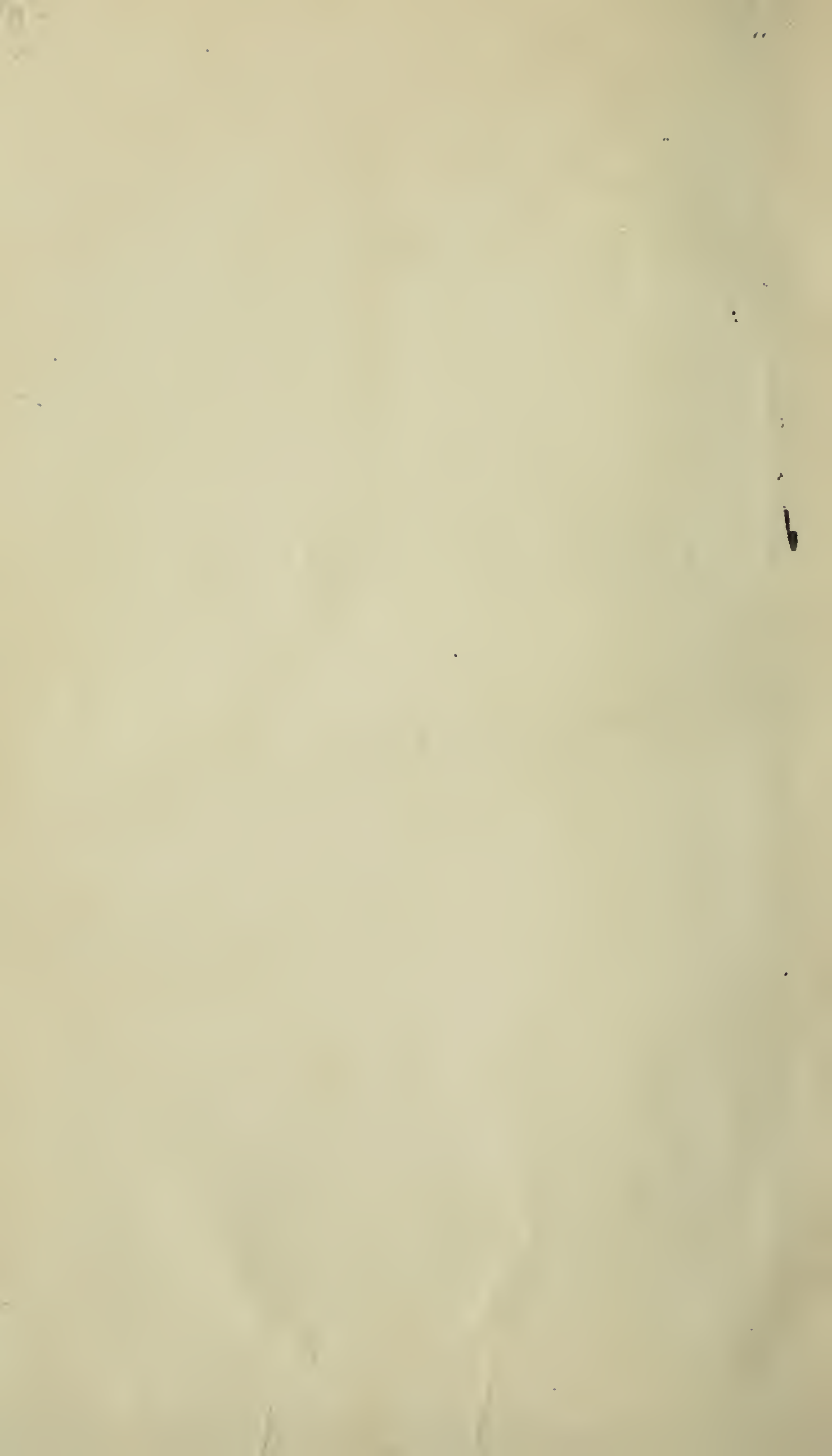
Rossetti. Exercises for securing Idiomatic Italiar
means of Literal Translations from the Englis
Maria F. Rossetti. 12mo. cloth

——— **Aneddoti Italiani.** One Hundred Italian A
dotes, selected from "Il Compagno del Passeg

IPHIGENIA IN TAURIS

BY

GŒTHE.



IPHIGENIA IN TAURIS.

A DRAMA

BY

GŒTHE.

EDITED
WITH GRAMMATICAL AND EXPLANATORY NOTES
IN ENGLISH

BY

HENRY ATTWELL
KNIGHT OF THE ORDER OF THE OAK CROWN etc.

WILLIAMS & NORGATE.
14, HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN, LONDON;
AND
20, SOUTH FREDERICK STREET, EDINBURGH.
1885.

Rich. Trömner, Printer, Cassel.

PREFACE.

The groundwork of this drama corresponds, for the most part, with the "Iphigenia" of Euripides,— the all-important divergence being the *dénouement.* In the Greek play, Iphigenia aids Orestes and Pylades to carry away the image of Diana: the fugitives are pursued by the Scythians, when Minerva appears, and calms the fury of the king.

We attempt no comparison between the two plays. But it may be well to remark that Gœthe's "Iphigenia" should be regarded rather as a dramatic poem than as a drama. In no true sense is it an imitation of the Greek play. If the tale is much the same, the characters are essentially different. The persons of the Drama are modern rather than Greek. This will be especially felt in the case of Iphigenia herself, who, as Lewes observes in his "Life and Works of Gœthe", has the high, noble, tender, delicate soul of a Christian maiden.

As Gœthe's "Iphigenia" will hardly be taken in hand by the student who has not mastered the elements of German, it is assumed in the *Notes* that the accidence of the language is fairly well

known, and that the more common constructions--even when idiomatic—need no explanation. Nor are the meanings of words given where nothing is to be gained but the saving the useful labour of reference to a dictionary,—the object of the notes being to suggest thought rather than to avert the trouble of thinking.

Iphigenie auf Tauris.

Personen.

Iphigenie.
Thoas, König der Taurier.
Orest.
Pylades.
Arkas.

Schauplatz:
Hain vor Dianens Tempel.

Erster Aufzug.

Erster Auftritt.[1]

Iphigenie.

Heraus in eure Schatten, rege Wipfel[2]
Des alten heil'gen, dichtbelaubten Haines[3],
Wie in der Göttin stilles Heiligthum,
Tret'[4] ich noch jetzt mit schauderndem Gefühl,
Als wenn ich sie zum ersten Mal beträte[5],
Und es[6] gewöhnt[7] sich nicht mein Geist hierher.

---

[1] See Appendix, No. 1. The metre presents no difficulty to the English student. There is, however, this to be noted, that while in English blank verse an eleventh syllable is of *rare* occurrence — especially in modern poetry—, the supernumerary syllable is very frequent in the corresponding German versification. Gœthe wrote his *Iphigenia* originally in prose. This was in 1779. He recast it in verse during his first visit to Italy in 1786. Comparison will occasionally be made with the prose *Iphigenia* in the following notes. — [2] The same word as Gipfel. Note the interchange of *g* and *w*, and compare with similar interchange between English and French words of common origin: Ex. gr. *w*ar, *gu*erre; *w*ard, *gu*ard; *W*illiam, *Gu*illaume, etc. — [3] *grove* (akin to Haag). — [4] heraustreten. — [5] Why subjunctive? Note the force of **be**, and compare with Eng. *be*deck, *be*labour, *be*smear, *be*spatter, etc. — [6] Note this use of **es**,—serving, in a manner, to announce the subject of the verb. — [7] Compare Eng. *wont,* allied to *wean*. In German, to *wean* is **entwöhnen**,—i. e. to *dis*-accustom, to wean *from*.

So manches Jahr[1] bewahrt mich hier verborgen
Ein hoher Wille[2], dem ich mich ergebe;
Doch immer bin ich, wie im ersten[3], fremd.
Denn, ach! mich trennt das Meer von den Geliebten,
Und an dem Ufer steh' ich lange Tage,
Das Land der Griechen mit der Seele suchend;
Und gegen meine Seufzer bringt die Welle
Nur dumpfe[4] Töne brausend mir herüber.
Weh dem, der fern von Eltern und Geschwistern
Ein einsam Leben führt! Ihm zehrt der Gram
Das nächste Glück vor seinen Lippen weg.
Ihm schwärmen abwärts immer die Gedanken
Nach seines Vaters Hallen, wo die Sonne
Zuerst den Himmel vor ihm aufschloß, wo
Sich Mitgeborne[5] spielend fest und fester
Mit sanften Banden an einander knüpften.
Ich rechte mit den Göttern nicht; allein
Der Frauen Zustand ist beklagenswerth.
Zu Hauf' und in dem Kriege herrscht der Mann,
Und in der Fremde[6] weiß er sich zu helfen.
Ihn freuet der Besitz; ihn krönt der Sieg;
Ein ehrenvoller Tod ist ihm bereitet.
Wie eng-gebunden ist des Weibes Glück!
Schon einem rauhen Gatten zu gehorchen,
Ist Pflicht und Trost; wie elend, wenn sie gar
Ein feindlich Schicksal in die Ferne treibt!

---

[1] The poet does not determine the age of Iphigenia; but he pictures her as much more youthful than she would have been had she been grown up—as the Greek poets describe her—at the time of the sacrifice. — [2] i. e. Diana's. — [3] (Jahre). — [4] No exact equivalent in Eng.,—*dull, hollow-sounding*. — [5] Compare, as to meaning, Greek σύγγονος and Lat. *cognatus*. — [6] The Greek phrase presents the same ellipsis.

So hält mich Thoas[1] hier, ein edler Mann,
In ernsten, heil'gen Sklavenbanden fest.
O wie beschämt gesteh' ich, daß ich dir
Mit stillem Widerwillen diene, Göttin,
Dir, meiner Retterin! Mein Leben sollte
Zu freiem Dienste dir gewidmet sein.
Auch hab' ich stets auf dich gehofft und hoffe
Noch jetzt auf dich, Diana, die du mich,
Des größten Königes verstoßne Tochter,
In deinen heil'gen, sanften Arm genommen[2].
Ja, Tochter Zeus, wenn du den hohen Mann,
Den du, die Tochter fordernd, ängstigtest,
Wenn[3] du den göttergleichen Agamemnon,
Der dir sein Liebstes zum Altare brachte,
Von Troja's umgewandten Mauern rühmlich
Nach seinem Vaterland zurückbegleitet,
Die Gattin ihm, Elektren und den Sohn,
Die schönsten Schätze[5], wohl erhalten hast;
So[4] gieb auch mich den Meinen endlich wieder
Und rette mich, die du vom Tod errettet[6],
Auch von dem Leben hier, dem zweiten Tode.

---

[1] See Appendix, No. 1. — [2] (hast). In dependent clauses beginning with a relative pronoun or a conjunction, the auxiliary verbs (haben and sein) are frequently omitted. — [3] [4] if . . . . then. — [5] (i. e. die Gattin, Elektren, und den Sohn). — [6] See note 2, above.

Zweiter Auftritt.

Iphigenie. Arkas.

Arkas.

Der König sendet mich hieher und beut[1]
Der Priesterin Dianens Gruß und Heil.
Dieß ist der Tag, da Tauris seiner Göttin
Für wunderbare neue Siege dankt.
Ich eile vor dem König und dem Heer,
Zu melden, daß er kommt und daß es[2] naht.

Iphigenie.

Wir sind bereit, sie würdig zu empfangen.
Und unsre Göttin sieht willkommnem Opfer
Von Thoas' Hand mit Gnadenblick entgegen[3].

Arkas.

O fänd' ich auch den Blick der Priesterin,
Der werthen, vielgeehrten, deinen Blick,
O heil'ge Jungfrau, heller, leuchtender,
Uns allen gutes Zeichen! Noch bedeckt
Der Gram geheimnißvoll dein Innerstes;
Vergebens harren wir schon Jahre lang
Auf ein vertraulich Wort aus deiner Brust.
So lang ich dich an dieser Stätte kenne,
Ist dieß der Blick, vor dem ich immer schaudre;
Und wie mit Eisenbanden bleibt die Seele
Ins Innerste des Busens dir geschmiedet.

---

[1] Secondary and poetical form of bietet. — [2] i. e. das Heer.
[3] Governs Dat., and always follows the governed word.

Iphigenie.

Wie's der Vertriebnen, der Verwaisten ziemt.

Arkas.

Scheinst du dir hier vertrieben und verwaist?

Iphigenie.

Kann uns zum Vaterland die Fremde werden?

Arkas.

Und dir ist fremd das Vaterland geworden.

Iphigenie.

Das ist's, warum mein blutend Herz nicht heilt.
In erster Jugend, da sich kaum die Seele
An Vater, Mutter und Geschwister band,
Die neuen Schößlinge, gesellt und lieblich[1],
Vom Fuß der alten Stämme himmelwärts
Zu dringen strebten; leider faßte da
Ein fremder[2] Fluch mich an und trennte mich
Von den Geliebten, riß das schöne Band
Mit ehrner Faust[3] entzwei. Sie[4] war dahin[5],
Der Jugend beste Freude, das Gedeihn
Der ersten Jahre. Selbst gerettet, war
Ich nur ein Schatten mir, und frische Lust
Des Lebens blüht in mir nicht wieder auf.

Arkas.

Wenn du dich so unglücklich nennen willst,
So darf ich dich auch wohl undankbar nennen.

Iphigenie.

Dank habt ihr stets.

---

[1] In the prose *Iphigenia*: In lieblicher Gesellschaft. — [2] **Fremd** means not only *foreign* as to country, but *belonging to another.* Neither *foreign* nor *strange* is equivalent to **fremd**, with which the French *étranger* and the Lat. *alienum* are pretty nearly synonymous. — [3] *hand.* Singular that the English *fist* should be so undignified a word. — [4] In apposition with Freude. — [5] *gone, fled.*

Arkas.

Doch nicht den reinen Dank,
Um dessentwillen man die Wohlthat thut;
Den frohen Blick, der ein zufriednes Leben
Und ein geneigtes Herz dem Wirthe[1] zeigt.
Als dich ein tief-geheimnißvolles Schicksal
Vor so viel Jahren diesem Tempel brachte,
Kam Thoas, dir, als einer Gottgegebnen,
Mit Ehrfurcht und mit Neigung zu begegnen.
Und dieses Ufer ward dir hold und freundlich[2],
Das jedem Fremden sonst voll Grausens war,
Weil Niemand unser Reich vor dir betrat,
Der an Dianen's heil'gen Stufen nicht
Nach altem Brauch, ein blutig Opfer[3], fiel.

Iphigenie.

Frei athmen macht das Leben nicht allein.
Welch Leben ist's, das an der heil'gen Stätte,
Gleich einem Schatten um sein eigen Grab[4],
Ich nur vertrauern[5] muß? Und nenn' ich das
Ein fröhlich selbstbewußtes Leben, wenn
Uns jeder Tag, vergebens hingeträumt,
Zu jenen grauen[6] Tagen vorbereitet,
Die an dem Ufer Lethe's[7], selbstvergessend,
Die Trauerschaar der Abgeschiednen feiert?
Ein unnütz Leben[8] ist ein früher Tod;
Dieß Frauenschicksal ist vor allen meins.

---

[1] *benefactor, hospitable friend.* — [2] We may say in English, "a friendly shore"; still, freundlich and *friendly* do not cover exactly the same sense. Freundlich does not only mean *friendly*, but *kind, gentle, courteous.* — [3] See Appendix, No. 2. — [4] The Greeks believed that the wicked, after death, wandered about restlessly, unable to obtain the quiet sepulture that was the reward of the good. — [5] Note the force of **ver**,—as in vermuthen, verschlafen, etc. — [6] *sombre, gloomy.* — [7] See Appendix, No. 3. — [8] In the prose *Iphigenia*, „Unnütz sein, ist todt sein."

Arkas.

Den edlen Stolz, daß du dir selbst nicht g'nügest[1],
Verzeih' ich dir, so sehr ich dich bedaure;
Er raubet den Genuß des Lebens dir.
Du hast hier nichts gethan seit deiner Ankunft?
Wer hat des Königs trüben Sinn erheitert?
Wer hat den alten grausamen Gebrauch,
Daß am Altar Dianens jeder Fremde
Sein Leben blutend läßt, von Jahr zu Jahr
Mit sanfter Ueberredung aufgehalten
Und die Gefangnen vom gewissen Tod
Ins Vaterland so oft zurückgeschickt?
Hat nicht Diane, statt erzürnt zu sein,
Daß sie der blut'gen alten Opfer mangelt,
Dein sanft Gebet in reichem Maß erhört?
Umschwebt mit frohem Fluge nicht der Sieg
Das Heer? und eilt er[2] nicht sogar voraus?
Und fühlt nicht Jeglicher ein besser Loos,
Seitdem der König, der uns weis' und tapfer[3]
So lang' geführet, nun sich auch der Milde
In deiner Gegenwart erfreut und uns
Des schweigenden Gehorsams Pflicht erleichtert?
Das nennst du unnütz, wenn von deinem Wesen[4]
Auf Tausende herab ein Balsam träufelt?

---

[1] "I pardon in you that noble pride which prevents your being satisfied with yourself". *Enough* is akin to genug, but we lack a verb corresponding with genügen, to suffice. — [2] i. e. der Sieg. — [3] Compare, noting great divergence of meaning, with English *dapper*. See Grimm's law. Append. — [4] *person, being*. The sense of Wesen (akin to the Old English verb *wesen* to be,—whence *was*)—*being, existence, essence, nature, behaviour*—can rarely be satisfactorily rendered in English. A French translation of this passage gives *âme* (soul) rather than the literal *être*.

Wenn du dem Volke, dem ein Gott dich brachte,
Des neuen Glückes ew'ge Quelle wirst
Und an dem unwirthbaren Todesufer
Dem Fremden Heil und Rückkehr zubereitest?

Iphigenie.

Das Wenige[1] verschwindet leicht dem Blick,
Der vorwärts sieht, wie viel noch übrig bleibt.

Arkas.

Doch lobst du den, der, was er thut, nicht schätzt?

Iphigenie.

Man tadelt den, der seine Thaten wägt.

Arkas.

Auch den[2], der wahren Werth zu stolz[3] nicht achtet,
Wie den, der falschen Werth zu eitel[4] hebt.
Glaub' mir und hör' auf eines Mannes Wort,
Der treu und redlich dir ergeben ist:
Wenn heut der König mit dir redet, so
Erleichtr' ihm, was er dir zu sagen denkt.

Iphigenie.

Du ängstest mich mit jedem guten Worte;
Oft wich ich seinem Antrag mühsam aus.

Arkas.

Bedenke, was du thust und was dir nützt.
Seitdem der König seinen Sohn verloren[5],
Vertraut er wenigen der Seinen mehr,
Und diesen wenigen nicht mehr wie sonst.

---

[1] *the little* (good one has done). — [2] Gov. by tadelt. — [3] (being) *too proud.* — [4] One among many words which differ in meaning from English words of common origin with the German; Ex. gr.: eitel (vain) *idle* (faul); sterben (to die) to *starve* (Hungers sterben); Schmerz (pain) *smart* (der brennende Schmerz); jetzt (now) *yet* (jedoch); weil (because) *while* (während). — [5] (hat) See note 2, p. 3.

Mißgünstig sieht er jedes Edeln[1] Sohn
Als seines Reiches Folger an; er fürchtet
Ein einsam hülflos Alter, ja vielleicht
Verwegnen Aufstand und frühzeit'gen Tod.
Der Scythe setzt ins Reden keinen Vorzug,
Am wenigsten der König. Er, der nur
Gewohnt ist, zu befehlen und zu thun,
Kennt nicht[2] die Kunst, von weitem ein Gespräch
Nach seiner Absicht langsam fein zu lenken.
Erschwer's ihm nicht durch ein rückhaltend[3] Weigern,
Durch ein vorsätzlich Mißverstehen. Geh
Gefällig ihm den halben[4] Weg entgegen.

Iphigenie.

Soll ich beschleunigen, was mich bedroht?

Arkas.

Willst du sein Werben eine Drohung nennen?

Iphigenie.

Es ist die schrecklichste von allen mir.

Arkas.

Gieb ihm für seine Neigung nur Vertraun.

Iphigenie.

Wenn er von Furcht erst meine Seele löst.

Arkas.

Warum verschweigst du deine Herkunft ihm?

Iphigenie.

Weil einer Priesterin Geheimniß ziemt[5].

---

[1] Gen. — [2] The Scythians had the reputation of being sparing of words (See Herod. IV. 127). — [3] Here, and again in the following verse (vorsätzlich) the neuter ending (es) is suppressed. — [4] Note the Acc. case. — [5] Compare Eng. *beseems*.

Arkas.

Dem König sollte nichts Geheimniß sein;
Und ob er's gleich nicht fordert, fühlt er's doch
Und fühlt es tief in seiner großen Seele,
Daß du sorgfältig dich vor ihm verwahrst.

Iphigenie.

Nährt er Verdruß und Unmuth gegen mich?

Arkas.

So scheint es fast. Zwar schweigt er auch von dir;
Doch haben hingeworfne Worte[1] mich
Belehrt, daß seine Seele fest den Wunsch
Ergriffen hat, dich zu besitzen. Laß,
O überlaß ihn nicht sich selbst! damit[2]
In seinem Busen nicht der Unmuth reife
Und dir Entsetzen bringe, du zu spät
An meinen treuen Rath mit Reue denkest[3].

Iphigenie.

Wie? Sinnt der König, was kein edler Mann,
Der seinen Namen liebt und dem Verehrung
Der Himmlischen den[4] Busen bändiget,
Je denken sollte? Sinnt er vom Altar
Mich in sein Bette mit Gewalt zu ziehn?
So ruf' ich alle Götter und vor allen
Dianen, die entschloßne Göttin, an,
Die ihren Schutz der Priesterin gewiß
Und, Jungfrau[5] einer Jungfrau, gern gewährt.

---

[1] The plural of Wort is Wörter when words are spoken of as individual forms; thus a dictionary (word-book) is Wörterbuch. The French for Worte is *paroles*, — for Wörter, *mots*. — [2] *lest*. — [3] reife, bringe, und denkest depend upon the conjunction damit. — [4] dem den = whose. — [5] One of the titles of Artemis (Diana) was *Κορίη*, the goddess—the protectress—of virgins.

Arkas.

Sei ruhig! Ein gewaltsam neues Blut[1]
Treibt nicht den König, solche Jünglingsthat
Verwegen auszuüben. Wie er sinnt,
Befürcht' ich andern harten Schluß von ihm,
Den unaufhaltbar er vollenden wird:
Denn seine Seel' ist fest und unbeweglich.
Drum bitt' ich dich, vertrau' ihm, sei ihm dankbar,
Wenn du ihm weiter nichts gewähren kannst.

Iphigenie.

O sage, was dir weiter noch bekannt ist.

Arkas.

Erfahr's von ihm. Ich seh' den König kommen;
Du ehrst ihn, und dich heißt dein eigen Herz,
Ihm freundlich und vertraulich zu begegnen.
Ein edler Mann wird durch ein gutes Wort
Der Frauen weit geführt.

Iphigenie (allein).

Zwar seh' ich nicht,
Wie ich dem Rath des Treuen[2] folgen soll.
Doch folg' ich gern der Pflicht, dem Könige
Für seine Wohlthat gutes Wort zu geben,
Und wünsche mir, daß ich dem Mächtigen,
Was ihm gefällt, mit Wahrheit sagen möge.

---

[1] *passionate*, or *youthful*, *blood*. In the prose *Iphigenia:* „Solch rasche Jünglingsthat herrscht nicht in Thoas' Blut." — [2] Arcas.

Dritter Auftritt.

Iphigenie. Thoas.

Iphigenie.

Mit königlichen Gütern segne dich
Die Göttin! Sie gewähre Sieg und Ruhm
Und Reichthum und das Wohl der Deinigen
Und jedes frommen Wunsches Fülle[1] dir!
Daß, der du über viele sorgend herrschest,
Du auch vor vielen seltnes Glück genießest.

Thoas.

Zufrieden wär' ich, wenn mein Volk mich rühmte.
Was ich erwarb, genießen andre mehr
Als ich. Der ist am glücklichsten, er sei
Ein König oder ein Geringer, dem[2]
In seinem Hause Wohl bereitet ist.
Du nahmest Theil an meinen tiefen Schmerzen,
Als mir das Schwert der Feinde meinen Sohn,
Den letzten, besten, von der Seite riß.
So lang' die Rache meinen Geist besaß,
Empfand ich nicht die Oede meiner Wohnung;
Doch jetzt, da ich befriedigt wiederkehre,
Ihr[3] Reich zerstört, mein Sohn gerochen[4] ist,
Bleibt mir zu Hause nichts, das mich ergötze.
Der fröhliche Gehorsam, den ich sonst
Aus einem jeden Auge blicken sah,
Ist nun von Sorg' und Unmuth still[5] gedämpft.

---

[1] Poetical for Erfüllung. — [2] In the prose *Iphigenia:* „dem es zu Hause wohl geht". — [3] Refers to Feinde. — [4] Rächen is generally weak; past part. gerächt. — [5] *silently.*

Ein Jeder sinnt, was künftig werden wird,
Und folgt dem Kinderlosen, weil er muß.
Nun komm' ich heut in diesen Tempel, den
Ich oft betrat, um Sieg zu bitten und
Für Sieg zu danken. Einen alten Wunsch
Trag' ich im Busen, der auch dir nicht fremd,
Noch unerwartet ist: ich hoffe, dich,
Zum Segen meines Volks und mir zum Segen,
Als Braut in meine Wohnung einzuführen.

Iphigenie.

Der Unbekannten bietest du zu viel,
O König, an. Es steht die Flüchtige
Beschämt vor dir, die nichts an diesem Ufer
Als Schutz und Ruhe sucht, die du ihr gabst.

Thoas.

Daß du in das Geheimniß deiner Abkunft
Vor mir wie vor dem Letzten[1] stets dich hüllest,
Wär' unter keinem Volke recht und gut.
Dieß Ufer schreckt die Fremden: das Gesetz
Gebietet's und die Noth[2]. Allein von dir,
Die jedes frommen Rechts genießt[3], ein wohl
Von uns empfangner Gast, nach eignem Sinn
Und Willen ihres[4] Tages sich erfreut,
Von dir hofft' ich Vertrauen, das der Wirth
Für seine Treue wohl erwarten darf[5].

Iphigenie.

Verbarg ich[6] meiner Eltern Namen und
Mein Haus, o König, war's Verlegenheit,

---

[1] *the last*, i. e. *the least important* (man). — [2] *necessity, policy* (requires it). — [3] Note the *third* instead of the *second* person. — [4] The verb sich erfreut, like genießt, depends upon the pronoun die; hence the third person. — [5] *may.* — [6] *If I hid.*

Nicht Mißtraun. Denn vielleicht, ach! wüßtest du,
Wer vor dir steht, und welch verwünschtes Haupt
Du nährst und schützest; ein Entsetzen faßte[1]
Dein großes Herz mit seltnem Schauer an,
Und statt die Seite deines Thrones mir
Zu bieten, triebest du mich vor der Zeit
Aus deinem Reiche; stießest mich vielleicht,
Eh zu den Meinen frohe Rückkehr mir
Und meiner Wandrung Ende zugedacht[2] ist,
Dem Elend zu, das jeden Schweifenden,
Von seinem Haus Vertriebnen überall
Mit kalter fremder Schreckenshand erwartet.

Thoas.

Was auch der Rath der Götter mit dir sei,
Und was sie deinem Haus und dir gedenken[3];
So fehlt es doch, seitdem du bei uns wohnst
Und eines frommen Gastes Recht genießest,
An Segen nicht, der mir von oben kommt.
Ich möchte schwer zu überreden sein,
Daß ich an[4] dir ein schuldvoll Haupt beschütze.

Iphigenie.

Dir bringt die Wohlthat Segen, nicht der Gast.

Thoas.

Was man Verruchten thut, wird nicht gesegnet.
Drum endige dein Schweigen und dein Weigern:
Es[5] fordert dies kein ungerechter Mann.
Die Göttin übergab dich meinen Händen;
Wie du ihr heilig warst, so warst du's mir.

---

[1] *would seize.* — [2] *destined* (by the gods). — [3] This verb when followed by the Gen., or by an with the Acc., means *to think of*; but with the Dat. it means *to think of with the intention of revenge.* — [4] *in.* — [5] See page 1, note 6.

Auch sei ihr Wink[1] noch künftig mein Gesetz.
Wenn du nach Hause Rückkehr hoffen kannst,
So sprech' ich dich von aller Fordrung los[2].
Doch ist der Weg auf ewig dir versperrt,
Und ist dein Stamm[3] vertrieben, oder durch
Ein ungeheures Unheil ausgelöscht,
So bist du mein durch mehr[4] als ein Gesetz.
Sprich offen! und du weißt, ich halte Wort.

Iphigenie.

Vom alten Bande löset ungern sich
Die Zunge los, ein langverschwiegenes
Geheimniß endlich zu[5] entdecken. Denn
Einmal vertraut, verläßt es ohne Rückkehr[6]
Des tiefen Herzens sichre Wohnung, schadet,
Wie es die Götter wollen, oder nützt.
Vernimm! Ich bin aus Tantalus'[7] Geschlecht.

Thoas.

Du sprichst ein großes Wort gelassen aus.
Nennst du Den deinen Ahnherrn, den die Welt
Als einen ehmals Hochbegnadigten
Der Götter kennt? Ist's jener Tantalus,
Den Jupiter zu Rath und Tafel zog,
An dessen alterfahrnen, vielen Sinn
Verknüpfenden Gesprächen[8] Götter selbst
Wie an Orakelsprüchen sich ergötzten?

---

[1] *sign* (made with the hand), *hint*, (Lat. *nutus*). See page 8, note 4. — [2] "I declare you free from all claim (upon you)." — [3] *race, family.* — [4] She has, ex. gr., been sent to him by the gods to minister in the temple, and he has been for many years her benefactor. — [5] Zu has here the force of um zu. — [6] "Nescit vox missa reverti." Horace, Ars poet. — [7] See Appendix, No. 4. — [8] An . . . . Gesprächen etc. Word for word: "In whose old-experienced, much-sense-knitting-together conversations, etc."

Iphigenie.

Er ist es; aber Götter sollten nicht
Mit Menschen, wie mit Ihres Gleichen, wandeln[1];
Das sterbliche Geschlecht ist viel zu schwach,
In ungewohnter Höhe nicht zu schwindeln[2].
Unedel war er nicht und kein Verräther;
Allein zum Knecht zu groß, und zum Gesellen
Des großen Donn'rers nur ein Mensch. So war
Auch sein Vergehen menschlich; ihr Gericht
War streng, und Dichter singen: Uebermuth
Und Untreu stürzten ihn von Jovis Tisch
Zur Schmach des alten Tartarus[3] hinab.
Ach, und sein ganz Geschlecht trug ihren Haß!

Thoas.

Trug es[4] die Schuld des Ahnherrn oder eigne?

Iphigenie.

Zwar die gewalt'ge Brust und der Titanen[5]
Kraftvolles Mark war seiner Söhn' und Enkel
Gewisses Erbtheil; doch es schmiedete
Der Gott um ihre Stirn ein ehern Band.
Rath[6], Mäßigung und Weisheit und Geduld
Verbarg er ihrem scheuen düstern Blick;
Zur Wuth ward ihnen jegliche Begier,[7]
Und grenzenlos drang ihre Wuth umher.
Schon Pelops, der Gewaltig-wollende[8],

---

[1] *walk, wander* (Comp. Eng); here, *to associate with.* — [2] *to grow giddy.* (Comp. Eng. The German schwindeln has also the figurative sense of *swindle).* — [3] See Appendix, No. 5. — [4] i. e. das Geschlecht. — [5] See Appendix, No 6. — [6] Rath, etc., Acc. gov. by verbarg. — [7] "Each passion turned into fury". Note the force of zu in zur. Zu—and we shall meet with many illustrations of this—is frequently used to show in what a thing *results,* what it *becomes,* to what it is *changed.* — [8] A very appropriate epithet. See Appendix *(Pelops)* No. 7.

Des Tantalus geliebter Sohn, erwarb
Sich durch Verrath und Mord das schönste Weib,
Oenomaus' Erzeugte[1], Hippodamien[2].
Sie bringt den Wünschen des Gemahls zwei Söhne,
Thyest und Atreus[3]. Neidisch sehen sie
Des Vaters Liebe zu dem ersten Sohn[4],
Aus einem andern Bette[5] wachsend, an.
Der Haß verbindet sie, und heimlich wagt
Das Paar im Brudermord die erste That[6].
Der Vater wähnet Hippodamien
Die Mörderin, und grimmig fordert er
Von ihr den Sohn zurück, und sie entleibt[7]
Sich selbst —

Thoas.

Du schweigest? Fahre fort zu reden!
Laß dein Vertraun dich nicht gereuen! Sprich!

Iphigenie.

Wohl dem, der seiner Väter gern gedenkt,
Der froh von ihren Thaten, ihrer Größe,
Den Hörer unterhält und still sich freuend
Ans Ende dieser schönen Reihe sich
Geschlossen[8] sieht! Denn es[9] erzeugt nicht gleich
Ein Haus den Halbgott noch das Ungeheuer;
Erst eine Reihe Böser oder Guter
Bringt endlich das Entsetzen, bringt die Freude
Der Welt hervor[10]. — Nach ihres Vaters Tode,

---

[1] *daughter (poetical).* — [2] This line has twelve syllables. Œnŏmāūs. — [3] Atreus was the elder. — [4] Chrysippus, in the prose *Iphigenia.* — [5] *union.* — [6] *deed,* (Lat. *facinus*). — [7] Note the force of **ent.** (Compare with Lat. *e*, *ex*, *ab.*) — [8] *placed, attached.* — [9] See page 1, note 6. — [10] "But a line of bad or good (men) produces at last (one who will be) the horror or the joy of the world". To get at the sense of erst, compare with *first* in the phrase "it takes a long time *first*".

Gebieten Atreus und Thyest der Stadt,
Gemeinsam-herrschend. Lange konnte nicht
Die Eintracht dauern. Bald entehrt Thyest
Des Bruders Bette[1]. Rächend treibet Atreus
Ihn aus dem Reiche. Tückisch hatte schon
Thyest, auf schwere Thaten sinnend, lange
Dem Bruder einen Sohn[2] entwandt und heimlich
Ihn als den seinen schmeichelnd auferzogen.
Dem füllet er die Brust mit Wuth und Rache
Und sendet ihn zur Königsstadt, daß er
Im Oheim[3] seinen eignen Vater morde.
Des Jünglings Vorsatz wird entdeckt; der König
Straft grausam den gesandten Mörder, wähnend,
Er tödte seines Bruders Sohn. Zu spät
Erfährt er, wer vor seinen trunknen[4] Augen
Gemartert stirbt; und die Begier der Rache
Aus seiner Brust zu tilgen, sinnt er still
Auf unerhörte That. Er scheint gelassen,
Gleichgültig und versöhnt, und lockt den Bruder
Mit seinen beiden Söhnen in das Reich
Zurück, ergreift die Knaben, schlachtet sie
Und setzt die ekle schaudervolle Speise[5]
Dem Vater bei dem ersten Mahle vor.
Und da Thyest an seinem Fleische sich
Gesättigt[6], eine Wehmuth ihn ergreift,
Er nach den Kindern fragt, den Tritt, die Stimme
Der Knaben an des Saales Thüre schon

---

[1] The wife of Atreus was Aërope. — [2] Plisthenes, in the prose *Iphigenia*. Gœthe judiciously avoids burdening the drama with names with which spectators would not, for the most part, be familiar. — [3] Atreus. — [4] *intoxicated, frenzied.* — [5] At the end of the *Agamemnon* of Æschylus, Ægisthus gives an account of the horrible feast. — [6] Here, again, the auxiliary verb is omitted.

Zu hören glaubt, wirft Atreus grinsend
Ihm Haupt und Füße der Erschlagnen hin. —
Du wendest schaudernd dein Gesicht, o König:
So wendete die Sonn' ihr Antlitz weg
Und ihren Wagen aus dem ew'gen Gleise[1].
Dieß sind die Ahnherrn deiner Priesterin:
Und viel unseliges Geschick der Männer[2],
Viel Thaten des verworrnen Sinnes deckt
Die Nacht[3] mit schweren Fittigen und läßt
Uns nur die grauenvolle Dämmrung sehn.

Thoas.

Verbirg sie schweigend auch. Es sei genug
Der Greuel! Sage nun, durch welch ein Wunder[4]
Von diesem wilden Stamme du entsprangst.

Iphigenie.

Des Atreus ältster Sohn war Agamemnon;
Er ist mein Vater. Doch ich darf es sagen,
In ihm hab' ich seit meiner ersten Zeit
Ein Muster des vollkommnen Manns gesehn.
Ihm brachte Klytämnestra mich, den Erstling
Der Liebe, dann Elektren[5]. Ruhig herrschte
Der König, und es war dem Hause Tantals
Die lang' entbehrte Rast gewährt. Allein
Es mangelte dem Glück der Eltern noch
Ein Sohn, und kaum war dieser Wunsch erfüllt,
Daß zwischen beiden Schwestern nun Orest,
Der Liebling, wuchs, als neues Uebel schon
Dem sichern Hause zubereitet war.

---

[1] *track, course.* See Appendix, No. 8. — [2] *of the men* (of our race) *τῶν ἀνδρῶν*. — [3] Subject of deckt. — [4] *miracle.* — [5] The n is sometimes dropped in the Acc. of female names: Caroline, Carolinens, Caroline(n).

Der Ruf des Krieges ist zu euch gekommen,
Der, um den Raub der schönsten Frau[1] zu rächen,
Die ganze Macht der Fürsten Griechenlands
Um Trojens[2] Mauern lagerte. Ob sie
Die Stadt gewonnen[3], ihrer Rache Ziel
Erreicht[3], vernahm ich nicht. Mein Vater führte
Der Griechen Heer. In Aulis[4] harrten sie
Auf günst'gen Wind vergebens; denn Diane,
Erzürnt[5] auf ihren großen Führer, hielt
Die Eilenden zurück und forderte
Durch Kalchas'[6] Mund des Königs ältste Tochter.
Sie lockten mit der Mutter mich ins Lager;
Sie rissen mich vor den Altar und weihten
Der Göttin dieses Haupt. — Sie war versöhnt;
Sie wollte nicht mein Blut und hüllte rettend
In eine Wolke mich; in diesem Tempel
Erkannt' ich mich[7] zuerst vom Tode wieder.
Ich bin es selbst, bin Iphigenie,
Des Atreus Enkel, Agamemnons Tochter,
Der Göttin Eigenthum, die mit dir spricht.

Thoas.

Mehr Vorzug und Vertrauen geb' ich nicht
Der Königstochter als der Unbekannten.
Ich wiederhole meinen ersten Antrag:
Komm, folge mir und theile, was ich habe.

Iphigenie.

Wie darf ich solchen Schritt, o König, wagen?
Hat nicht die Göttin, die mich rettete,

---

[1] Helen. — [2] For Troja's. — [3] Further note will not be made of the omission of the auxiliary verb. — [4] In Bœotia, opposite Chalcis in Eubœa. — [5] See Appendix, No. 9. — [6] See Appendix, No. 10. — [7] *I recognized myself;* i. e. "I recovered my senses".

Allein das Recht auf mein geweihtes Leben?
Sie hat für mich den Schutzort ausgesucht,
Und sie bewahrt mich einem Vater, den
Sie durch den Schein[1] genug gestraft, vielleicht
Zur schönsten Freude seines Alters hier[2].
Vielleicht ist mir die frohe Rückkehr nah;
Und ich, auf ihren Weg[3] nicht achtend, hätte
Mich wider ihren Willen hier gefesselt?
Ein Zeichen bat ich, wenn ich bleiben sollte.

Thoas.

Das Zeichen ist, daß du noch hier verweilst.
Such' Ausflucht solcher Art nicht ängstlich auf[4].
Man spricht vergebens viel, um zu versagen;
Der andre[5] hört von Allem nur das Nein.

Iphigenie.

Nicht Worte sind es, die nur blenden sollen[6],
Ich habe dir mein tiefstes Herz entdeckt.
Und sagst du dir nicht selbst, wie ich dem Vater,
Der Mutter, den Geschwistern mich entgegen
Mit ängstlichen Gefühlen sehnen[7] muß?
Daß[8] in den alten Hallen, wo die Trauer[9]
Noch manchmal stille meinen Namen lispelt,
Die Freude, wie um eine Neugeborne,
Den schönsten Kranz[10] von Säul' an Säulen schlinge,

---

[1] *the semblance* (of sacrifice). — [2] bewahrt mich ..... hier. — [3] *purpose, design.* In French *voie* (Lat. *via*), in the plural, has the same sense,—les voies de Dieu, the designs of God. Gœthe uses the plural in the prose *Iphigenia:* „Auf ihre Wege nicht achtend". — [4] "Do not rack your brain in seeking (out) a subterfuge of such a kind". — [5] *the other*; i. e. the one addressed,—himself. — [6] "only calculated to deceive". — [7] mich entgegen sehnen: "long to rejoin". — [8] Daß ... die Freude. — [9] *the mourning* (for *the mourners*). — [10] It was not customary with the Greeks to deck their houses with flowers on the birth of a child. The passage is probably figurative.

O sendetest du mich auf Schiffen hin!
Du gäbest mir und allen[1] neues Leben.

Thoas.

So kehr' zurück! Thu', was dein Herz dich heißt.
Und höre nicht die Stimme guten Raths
Und der Vernunft. Sei ganz ein Weib und gieb
Dich hin dem Triebe, der dich zügellos
Ergreift und dahin oder dorthin reißt[2].
Wenn ihnen[3] eine Lust im Busen brennt,
Hält vom Verräther sie[4] kein heilig Band,
Der sie dem Vater oder dem Gemahl
Aus langbewährten[5], treuen Armen lockt;
Und schweigt in ihrer Brust die rasche Gluth,
So dringt[6] auf sie vergebens treu und mächtig
Der Ueberredung goldne Zunge[7] los.

Iphigenie.

Gedenk', o König, deines edeln Wortes!
Willst du mein Zutraun so erwiedern? Du
Schienst vorbereitet, Alles zu vernehmen.

Thoas.

Aufs Ungehoffte war ich nicht bereitet;
Doch sollt' ich's auch erwarten: wußt' ich nicht,
Daß ich mit einem Weibe handeln gieng[8]?

Iphigenie.

Schilt nicht, o König, unser arm Geschlecht.
Nicht herrlich wie die euern, aber nicht

---

[1] *all* (my friends). — [2] "and urges you hither and thither". — [3] i. e. den Weibern. — [4] Acc., gov. by hält. — [5] *long-tested.* — [6] In the prose *Iphigenia:* „So stürmt vergebens aus dem treusten Herzen mit tausend goldnen Zungen die Ueberredung auf sie los". — [7] We find a similar metaphor in the surname *Chrysostom* (*Χρυσόστομος*), golden-mouthed. — [8] *had to do with.*

Unedel sind die Waffen eines Weibes.
Glaub' es, darin bin ich dir vorzuziehn,
Daß ich dein Glück mehr als du selber kenne.
Du wähnest, unbekannt mit dir und mir[1],
Ein näher Band werd' uns zum Glück vereinen.
Voll guten Muthes, wie voll guten Willens,
Dringst du in mich, daß ich mich fügen[2] soll;
Und hier dank' ich den Göttern, daß sie mir
Die Festigkeit gegeben, dieses Bündniß
Nicht einzugehen, das sie nicht gebilligt.

Thoas.

Es spricht kein Gott; es spricht dein eignes Herz.

Iphigenie.

Sie reden nur durch unser Herz zu uns.

Thoas.

Und hab' ich, sie zu hören, nicht das Recht?

Iphigenie.

Es überbraust[3] der Sturm die zarte Stimme.

Thoas.

Die Priesterin vernimmt sie[4] wohl allein[5]?

Iphigenie.

Vor allen Andern merke sie der Fürst.

Thoas.

Dein heilig Amt und dein geerbtes Recht[6]
An Jovis Tisch bringt dich den Göttern näher
Als einen erdgebornen Wilden.

---

[1] "not understanding either yourself or me". — [2] *adapt, reconcile, yield myself.* — [3] lit. *over-roars.* In the prose *Iphigenia:* „Der Sturm der Leidenschaft". — [4] *it* (i. e. the voice). — [5] Thoas plies the priestess with his irony, and Iphigenia retorts. — [6] The king refers to her descent from Tantalus.

Iphigenie.

So

Büß' ich nun das Vertraun, das du erzwangst.

Thoas.

Ich bin ein Mensch, und besser ist's, wir enden.
So bleibe denn mein Wort: Sei Priesterin
Der Göttin, wie sie dich erkoren[1] hat;
Doch mir verzeih' Diane, daß ich ihr
Bisher mit Unrecht und mit innerm Vorwurf
Die alten Opfer vorenthalten habe.
Kein Fremder nahet glücklich unserm Ufer;
Von Alters her ist ihm der Tod gewiß.
Nur du hast mich mit einer Freundlichkeit,
In der ich bald der zarten Tochter Liebe,
Bald stille Neigung einer Braut zu sehn
Mich tief erfreute, wie mit Zauberbanden
Gefesselt, daß[2] ich meiner Pflicht vergaß[3].
Du hattest mir die Sinnen[4] eingewiegt,
Das Murren meines Volks vernahm ich nicht;
Nun rufen sie die Schuld von meines Sohnes
Frühzeit'gem Tode lauter über mich.
Um deinetwillen halt' ich länger nicht
Die Menge, die das Opfer dringend fordert.

Iphigenie.

Um meinetwillen hab' ich's nie begehrt.
Der mißversteht die Himmlischen, der sie

---

[1] The verb erküren is obsolete. We see the root in Kür or Kur (*election*) in such compounds as Kurfürst, Elector, Kursachsen, the Electorate of Saxony etc. — [2] (so) *that.* — [3] vergessen (here *to be forgetful of)* is one of those verbs which in ordinary language govern the Acc., and in a lofty style take the Gen. Among them are achten, bedürfen, begehren, brauchen, entbehren, erwähnen, genießen, pflegen, schonen, sparen, verfehlen, wahren. — [4] The usual plural is Sinne.

Blutgierig wähnt; er dichtet ihnen nur
Die eignen grausamen Begierden an[1].
Entzog die Göttin mich nicht selbst dem Priester?
Ihr war mein Dienst willkommner als mein Tod.

Thoas.

Es ziemt sich nicht für uns, den heiligen
Gebrauch mit leichtbeweglicher Vernunft[2]
Nach unserm Sinn zu deuten und zu lenken.
Thu' deine Pflicht, ich werde meine thun.
Zwei Fremde, die wir in des Ufers Höhlen
Versteckt gefunden und die meinem Lande
Nichts Gutes bringen, sind in meiner Hand.
Mit diesen nehme deine Göttin wieder
Ihr erstes rechtes, lang' entbehrtes Opfer!
Ich sende sie hierher; du weißt den Dienst.

Vierter Auftritt.

Iphigenie allein.

[3]Du hast Wolken, gnädige Retterin,
Einzuhüllen unschuldig Verfolgte
Und auf Winden dem ehrnen Geschick sie[4]
Aus den Armen über das Meer,
Ueber der Erde weiteste Strecken,
Und wohin es dir gut dünkt, zu tragen.

---

[1] dichtet . . . an. Einem Etwas andichten, to attribute something to some one (falsely). — [2] *with* (our) *easily moved* (i. e. inconstant) *reason.* — [3] Iphigenia pours forth her feelings to the goddess in lyric verse. Change of rhythm is very usual with the ancient poets. Here the iambic metre is replaced by a measure in which dactyls and trochees are intermingled. — [4] Acc., gov. by tragen.

Weise bist du und siehest das Künftige;
Nicht vorüber ist dir das Vergangne,
Und dein Blick ruht über den Deinen,
Wie dein Licht[1], das Leben[2] der Nächte,
Ueber der Erde ruhet und waltet.
O enthalte vom Blut meine Hände!
Nimmer bringt es Segen und Ruhe;
Und die Gestalt des zufällig Ermordeten
Wird auf des traurig-unwilligen Mörders[3]
Böse Stunden lauern — und schrecken[4].
Denn die Unsterblichen lieben der Menschen
Weit verbreitete gute Geschlechter,
Und sie fristen[5] das flüchtige Leben
Gerne dem Sterblichen, wollen ihm gerne[6]
Ihres eigenen, ewigen Himmels
Mitgenießendes fröhliches Anschaun
Eine Weile gönnen und lassen[7].

---

[1] i. e. of the moon. — [2] (in apposition with Licht). — [3] *lit.* of the *sad-unwilling* slayer. Note that the German Mörder does not always bear the rendering *murder*. — [4] (him). — [5] *prolong.* Frist, *a given time, respite, grace.* — [6] The e of such adverbs as gerne, lange, etc. is the modified survival of the old German adverbial ending o. — [7] The Construction will be clear if the order of the last three lines is inverted: Wollen ihm gerne eine Weile gönnen etc.

Zweiter Aufzug.

Erster Auftritt.

Orest. Pylades.

Orest.

Es ist der Weg des Todes, den wir treten:
Mit jedem Schritt wird meine Seele stiller[1].
Als ich Apollen bat, das gräßliche
Geleit der Rachegeister[2] von der Seite
Mir abzunehmen, schien er Hülf' und Rettung
Im Tempel seiner vielgeliebten Schwester,
Die über Tauris herrscht, mit hoffnungsreichen
Gewissen Götterworten zu versprechen;
Und nun erfüllet sich's, daß alle Noth
Mit meinem Leben völlig enden soll.
Wie leicht wird's mir, dem eine Götterhand
Das Herz zusammendrückt, den Sinn betäubt[3],
Dem schönen Licht der Sonne zu entsagen.

---

[1] *calmer.* — [2] See Appendix, No. 11. — [3] *stuns, benumbs (lit. deafens).*

Und sollen Atreus' Enkel in der Schlacht
Ein siegbekröntes Ende nicht gewinnen;
Soll ich wie meine Ahnen, wie mein Vater
Als Opferthier im Jammertode bluten:
So sei es! Besser hier[1] vor dem Altar,
Als im verworfnen Winkel, wo die Netze[2]
Der nahverwandte Meuchelmörder[3] stellt.
Laßt mir so lange Ruh, ihr Unterird'schen,
Die nach dem Blut ihr, das von meinen Tritten
Hernieder träufend meinen Pfad bezeichnet,
Wie losgelaßne Hunde[4] spürend hetzt.
Laßt mich, ich komme bald zu euch hinab;
Das Licht des Tags soll euch nicht sehn, noch mich.
Der Erde schöner grüner Teppich soll
Kein Tummelplatz für Larven[5] sein. Dort unten[6]
Such' ich euch auf; dort bindet Alle[7] dann
Ein gleich Geschick in ew'ge matte Nacht.
Nur dich, mein Pylades, dich, meiner Schuld
Und meines Banns unschuldigen Genossen[8],
Wie ungern nehm' ich dich in jenes Trauerland
Frühzeitig mit! Dein Leben oder Tod
Giebt mir allein noch Hoffnung oder Furcht.

Pylades.

Ich bin noch nicht, Orest, wie du, bereit,
In jenes Schattenreich hinabzugehn.
Ich sinne noch, durch die verworrnen Pfade,
Die nach der schwarzen Nacht zu führen scheinen,

---

[1] (to die) *here.* — [2] Allusion to the death of Agamemnon, related in the next scene. — [3] *assassin.* Meucheln, to plot, to murder. — [4] See Appendix, No. 12. — [5] *ghosts.* Lat. *larva,* a ghost, a mask (as in German) from *lar* pl. *lares.* — [6] i. e. in Hades. — [7] (us) *all.* — [8] In apposition with dich, gov. by nehm'.

Uns zu dem Leben wieder aufzuwinden[1].
Ich denke nicht den Tod[2], ich sinn' und horche,
Ob nicht zu irgend einer frohen Flucht
Die Götter Rath und Wege zubereiten.
Der Tod, gefürchtet oder ungefürchtet,
Kommt unaufhaltsam. Wenn die Priesterin
Schon, unsre Locken[3] weihend abzuschneiden,
Die Hand erhebt, soll dein' und meine Rettung
Mein einziger Gedanke[4] sein. Erhebe
Von diesem Unmuth deine Seele; zweifelnd
Beschleunigest du die Gefahr. Apoll
Gab uns das Wort: im Heiligthum der Schwester
Sei Trost und Hülf' und Rückkehr dir bereitet.
Der Götter Worte sind nicht doppelsinnig,
Wie der Gedrückte sie im Unmuth wähnt.

Orest.

Des Lebens dunkle Decke breitete
Die Mutter schon mir um das zarte Haupt,
Und so wuchs ich herauf, ein Ebenbild
Des Vaters, und es[5] war mein stummer Blick
Ein bittrer Vorwurf ihr und ihrem Buhlen[6].
Wie oft, wenn still[7] Elektra, meine Schwester,
Am Feuer in der tiefen Halle saß,
Drängt' ich beklommen mich an ihren Schooß
Und starrte, wie sie bitter weinte, sie

---

[1] *to wind our way up.* The legend of Theseus winding his way from the labyrinth seems to be alluded to. — [2] Acc. after denke, without the intervention of an. — [3] Before an animal was immolated, a tuft of hair was cut from his forehead and thrown into the fire as primitiae. (Iliad XIX. 254; Od. XIV. 422). — [4] Note the gender of Gedanke, and of Gefahr (two lines below). Most nouns with the prefix ge are neuter. — [5] Page 1, note 6. — [6] i. e. Ægisthus. — [7] Adv.

Mit großen Augen an. Dann sagte sie
Von unserm hohen Vater viel: wie sehr
Verlangt' ich, ihn zu sehn, bei ihm zu sein!
Mich wünscht' ich bald[1] nach Troja, ihn bald[1] her.
Es kam der Tag —

Pylades.

O laß von jener Stunde
Sich Höllengeister nächtlich unterhalten!
Uns[2] gebe die Erinnrung schönrer Zeit
Zu frischem Heldenlaufe neue Kraft.
Die Götter brauchen manchen guten Mann
Zu ihrem Dienst auf dieser weiten Erde.
Sie haben noch auf dich gezählt: sie gaben
Dich nicht dem Vater zum Geleite mit,
Da er unwillig nach dem Orkus[3] gieng.

Orest.

O wär' ich, seinen Saum ergreifend, ihm
Gefolgt.

Pylades.

So haben die, die dich erhielten,
Für mich gesorgt; denn was ich worden[4] wäre,
Wenn du nicht lebtest, kann ich mir nicht denken;
Da ich mit dir und deinetwillen nur
Seit meiner Kindheit leb' und leben mag.

Orest.

Erinnre[5] mich nicht jener schönen Tage,
Da mir dein Haus[6] die freie Stätte[7] gab,

---

[1] soon . . . soon; i. e. *now . . . now.* — [2] (May etc). — [3] Hades. Both names are used to designate the infernal regions, their king Pluto. — [4] For geworden *(poet.)* — [5] This verb takes the genitive without a preposition, or the accusative with an. — [6] See Appendix, No. 13. — [7] *asylum, place of refuge.*

Dein edler Vater klug und liebevoll
Die halberstarrte junge Blüthe pflegte;
Da du, ein immer munterer Geselle,
Gleich einem leichten, bunten Schmetterling
Um eine dunkle Blume, jeden Tag
Um mich mit neuem Leben gaukeltest,
Mir deine Lust in meine Seele spieltest[1],
Daß ich, vergessend meiner Noth[2], mit dir
In rascher Jugend hingerissen[3] schwärmte.

Pylades.

Da fieng mein Leben an, als ich dich liebte.

Orest.

Sag': meine Noth begann, und du sprichst wahr.
Das ist das Aengstliche von meinem Schicksal,
Daß ich[4], wie ein verpesteter Vertriebner,
Geheimen Schmerz und Tod im Busen trage;
Daß, wo ich den gesundsten Ort betrete,
Gar bald um mich die blühenden Gesichter[5]
Den Schmerzenszug langsamen Tods verrathen.

Pylades.

Der Nächste[6] wär' ich, diesen Tod zu sterben,
Wenn je dein Hauch, Orest, vergiftete.
Bin ich nicht immer noch voll Muth und Lust?
Und Lust und Liebe sind die Fittige[7]
Zu großen Thaten.

Orest.

Große Thaten? Ja,
Ich weiß die Zeit, da wir sie vor uns sahn!

---

[1] *lit.* "played your joy into my soul". — [2] See note 3 page 24. — [3] carried away by youthful ardour. — [4] "The most painful (circumstance) of my destiny is that I" etc. — [5] Nom. to verrathen, the accusative to which is Schmerzenszug. — [6] *The first.* — [7] *pinions.*

Wenn wir zusammen oft dem Wilde nach
Durch Berg' und Thäler rannten und dereinst,
An Brust[1] und Faust dem hohen Ahnherrn gleich,
Mit Keul' und Schwert dem Ungeheuer so,
Dem Räuber auf der Spur zu jagen hofften[2];
Und dann wir Abends an der weiten See
Uns an einander lehnend ruhig saßen,
Die Wellen bis zu unsern Füßen spielten,
Die Welt so weit, so offen vor uns lag;
Da fuhr[3] wohl einer manchmal nach dem Schwert,
Und künft'ge Thaten drangen wie die Sterne
Rings um uns her unzählig aus der Nacht.

Pylades.

Unendlich ist das Werk, das zu vollführen
Die Seele dringt. Wir möchten jede That
So groß gleich thun, als wie sie wächst und wird,
Wenn Jahre lang durch Länder und Geschlechter
Der Mund der Dichter sie vermehrend wälzt[4].
Es klingt so schön, was unsre Väter thaten,
Wenn es, in stillen Abendschatten ruhend,
Der Jüngling mit dem Ton der Harfe schlürft[5];
Und was wir thun, ist, wie es ihnen war,
Voll Müh' und eitel Stückwerk[6]!
So laufen wir nach dem, was vor uns flieht,

---

[1] *heart, courage.* — [2] and hoped some day, equal in strength (lit. in heart—i. e. *courage*—and hand) to the great ancestor, so (i. e. like him) to hunt on the track of (or, to track) the robber with club and sword. — [3] Note this use of fahren. — [4] lit. "We would (fain) perform each deed forthwith as grand(ly) as it grows and becomes if, during years, through lands and races, the mouth of poets rolls it on, amplifying it". See Appendix, No. 14. — [5] *drinks in.* — [6] *piece-meal (fragmentary, incoherent) work.* We are to infer from the context that a man's several heroic actions will only form a grand *ensemble* in the eyes of posterity.

Und achten[1] nicht des Weges, den wir treten,
Und sehen neben uns der Ahnherrn Tritte
Und ihres Erdelebens Spuren kaum.
Wir eilen immer ihrem Schatten nach,
Der göttergleich in einer weiten Ferne
Der Berge Haupt auf goldnen Wolken krönt.
Ich halte nichts von dem[2], der von sich denkt,
Wie ihn das Volk vielleicht erheben möchte.
Allein, o Jüngling, danke du den Göttern,
Daß sie so früh durch dich so viel gethan.

Orest.

Wenn sie dem Menschen frohe That bescheren,
Daß er ein Unheil von den Seinen wendet,
Daß er sein Reich vermehrt, die Grenzen sichert,
Und alte Feinde fallen oder fliehn;
Dann mag er danken! denn ihm hat ein Gott
Des Lebens erste, letzte Lust gegönnt.
Mich haben sie zum Schlächter auserkoren,
Zum Mörder meiner doch verehrten Mutter,
Und, eine Schandthat schändlich rächend, mich
Durch ihren Wink zu Grund gerichtet. Glaube,
Sie haben es auf Tantals Haus gerichtet[3],
Und ich, der Letzte, soll nicht schuldlos, soll
Nicht ehrenvoll vergehn.

Pylades.

Die Götter rächen
Der Väter Missethat nicht an dem Sohn;

---

[1] See page 24, note 3. — [2] Freely: "I have no opinion of him" etc. — [3] "they have directed it against the house of Tantalus"; i. e. they have driven me to commit this crime.

Ein Jeglicher, gut oder böse, nimmt
Sich seinen Lohn mit seiner That hinweg.
Es erbt der Eltern Segen, nicht ihr Fluch.

Orest.

Uns führt ihr Segen, dünkt mich[1], nicht hierher.

Pylades.

Doch wenigstens der hohen Götter Wille.

Orest.

So ist's ihr Wille denn, der uns verderbt.

Pylades.

Thu', was sie dir gebieten, und erwarte.
Bringst du die Schwester zu Apollen hin,
Und wohnen Beide dann vereint zu Delphi,
Verehrt von einem Volk, das edel denkt[2],
So wird für diese That das hohe Paar[3]
Dir gnädig sein, sie werden aus der Hand
Der Unterird'schen dich erretten. Schon
In diesen heil'gen Hain wagt keine sich.

Orest.

So hab' ich wenigstens geruh'gen[4] Tod.

Pylades.

Ganz anders denk' ich, und nicht ungeschickt
Hab' ich das schon Geschehne[5] mit dem Künft'gen
Verbunden[6] und im Stillen ausgelegt.
Vielleicht reift in der Götter Rath schon lange
Das große Werk. Diana sehnet sich
Von diesem rauhen Ufer der Barbaren
Und ihren blut'gen Menschenopfern weg[7].

---

[1] Compare Eng. *methinks.* The German has also mich dünkt. — [2] ("instead", is implied, "of remaining among these barbarians".) — [3] Apollo and Diana. — [4] for ruhigen. — [5] lit. *the already happened;* i. e. *the past.* — [6] put together. — [7] *ardently desires ...... (to be) away.*

Wir waren zu der schönen That bestimmt,
Uns wird sie auferlegt, und seltsam sind
Wir an der Pforte schon gezwungen hier.

Orest.

Mit seltner Kunst flichtst du der Götter Rath
Und deine Wünsche klug in eins zusammen.

Pylades.

Was ist des Menschen Klugheit, wenn sie nicht
Auf Jener Willen droben achtend lauscht?
Zu einer schweren That beruft ein Gott
Den edlen Mann, der viel verbrach, und legt
Ihm auf, was uns unmöglich scheint, zu enden.
Es[1] siegt der Held, und büßend[2] dienet er
Den Göttern und der Welt, die ihn verehrt.

Orest.

Bin ich bestimmt zu leben und zu handeln,
So[3] nehm' ein Gott von meiner schweren Stirn,
Den Schwindel weg, der auf dem schlüpfrigen,
Mit Mutterblut besprengten Pfade fort
Mich zu den Todten reißt. Er[4] trockne gnädig
Die Quelle, die, mir aus der Mutter Wunden
Entgegen sprudelnd, ewig mich befleckt.

Pylades.

Erwart' es ruhiger! Du mehrst das Uebel
Und nimmst das Amt der Furien auf dich.
Laß mich nur sinnen, bleibe still! Zuletzt,
Bedarf's[5] zur That vereinter Kräfte, dann
Ruf' ich dich auf, und beide schreiten wir
Mit überlegter Kühnheit zur Vollendung.

---

[1] Page 1, note 6. — [2] (by, or in) *expiating.* — [3] *then (let,* or *may) a god . . . !* — [4] *Let him* (or, *may he) dry up!* — [5] The past tense has, here, a conditional sense: *Should there be need.*

Orest.

Ich hör' Ulyssen reden[1].

Pylades.

Spotte nicht.

Ein Jeglicher muß seinen Helden wählen,
Dem[2] er die Wege zum Olymp hinauf
Sich nacharbeitet. Laß es mich gestehn:
Mir scheinet List und Klugheit nicht den Mann
Zu schänden, der sich kühnen Thaten weiht.

Orest.

Ich schätze den, der tapfer ist und grad.

Pylades.

Drum hab' ich keinen Rath von dir verlangt.
Schon ist ein Schritt gethan. Von unsern Wächtern
Hab' ich bisher gar Vieles ausgelockt.
Ich weiß, ein fremdes, göttergleiches Weib[3]
Hält jenes blutige Gesetz gefesselt;
Ein reines Herz und Weihrauch und Gebet
Bringt sie den Göttern dar. Man rühmet hoch
Die Gütige; man glaubet, sie entspringe
Vom Stamm der Amazonen, sei geflohn,
Um einem großen Unheil zu entgehn.

Orest.

Es scheint, ihr lichtes Reich[4] verlor die Kraft
Durch des Verbrechers[5] Nähe, den der Fluch
Wie eine breite Nacht verfolgt und deckt.

---

[1] The calmness and circumspection of Pylades provoke Orestes to compare him, ironically, with the wisest of the Greeks. — [2] after whom, in emulation of whom. — [3] Accusative, gov. by hält. — [4] *her luminous* (i. e. *beneficent*) *sway*. — [5] (viz. Orestes).

Die fromme Blutgier löst den alten Brauch
Von seinen Fesseln los, uns zu verderben.
Der wilde Sinn des Königs tödtet uns;
Ein Weib wird uns nicht retten, wenn er zürnt.

Pylades.

Wohl uns, daß es ein Weib ist! denn ein Mann,
Der beste selbst, gewöhnet seinen Geist
An Grausamkeit und macht sich auch zuletzt
Aus dem, was er verabscheut, ein Gesetz,
Wird aus Gewohnheit hart und fast unkenntlich.
Allein ein Weib[1] bleibt stet auf Einem Sinn,
Den sie gefaßt. Du rechnest sicherer
Auf sie im Guten wie im Bösen. — Still!
Sie kommt; laß uns allein. Ich darf nicht gleich
Ihr unsre Namen nennen, unser Schicksal
Nicht ohne Rückhalt ihr vertraun. Du gehst,
Und eh sie mit dir spricht, treff' ich dich noch[2].

Zweiter Auftritt.

Iphigenie. Pylades.

Iphigenie.

Woher du seist und kommst, o Fremdling, sprich!
Mir scheint es, daß ich eher einem Griechen
Als einem Scythen dich vergleichen soll.

(Sie nimmt ihm die Ketten ab.)

Gefährlich ist die Freiheit, die ich gebe;
Die Götter wenden[3] ab, was Euch bedroht!

---

[1] See Appendix, No. 15. — [2] *I* (will) *meet you again.* — [3] Subjunctive.

Pylades.

O süße Stimme! Vielwillkommner Ton
Der Muttersprach' in einem fremden Lande!
Des väterlichen Hafens blaue Berge
Seh' ich Gefangner neu willkommen wieder
Vor meinen Augen. Laß dir diese Freude
Versichern, daß auch ich ein Grieche bin!
Vergessen hab' ich einen Augenblick,
Wie sehr ich dein[1] bedarf[2], und meinen Geist
Der herrlichen Erscheinung zugewendet.
O sage, wenn dir ein Verhängniß nicht
Die Lippe schließt, aus welchem unsrer Stämme
Du deine göttergleiche Herkunft zählst.

Iphigenie.

Die Priesterin, von ihrer Göttin selbst
Gewählet und geheiligt, spricht mit dir.
Das laß dir g'nügen; sage, wer du seist,
Und welch unselig-waltendes[3] Geschick
Mit dem Gefährten dich hierher gebracht.

Pylades.

Leicht kann ich dir erzählen, welch ein Uebel
Mit lastender Gesellschaft uns verfolgt.
O könntest du der Hoffnung frohen Blick
Uns auch so leicht, du Göttliche, gewähren!
Aus Kreta sind wir, Söhne des Adrasts:
Ich bin der jüngste, Cephalus genannt,
Und er, Laodamas, der älteste
Des Hauses. Zwischen uns stand rauh und wild

---

[1] For deiner. — [2] See page 24, note 3. — [3] *what fate, swaying harmfully* (lit. *unpropitiously*): i. e. "what fatal destiny".

Ein mittlerer[1] und trennte schon im Spiel
Der ersten Jugend Einigkeit und Lust.
Gelassen folgten[2] wir der Mutter Worten,
So lang' des Vaters Kraft[3] vor Troja stritt;
Doch als er beutereich zurücke kam
Und kurz darauf verschied, da trennte bald
Der Streit um Reich und Erbe die Geschwister.
Ich neigte mich zum Aeltesten. Er erschlug
Den Bruder. Um der Blutschuld[4] willen treibt
Die Furie gewaltig ihn umher.
Doch diesem wilden Ufer sendet uns
Apoll, der Delphische, mit Hoffnung zu.
Im Tempel seiner Schwester hieß er uns
Der Hülfe segensvolle Hand erwarten.
Gefangen sind wir und hierher gebracht
Und dir als Opfer dargestellt. Du weißt's.

Iphigenie.

Fiel Troja? Theurer Mann, versichr' es mir.

Pylades.

Es liegt. O sichre du uns Rettung zu!
Beschleunige die Hülfe, die ein Gott
Versprach. Erbarme meines Bruders dich.
O sag' ihm bald ein gutes holdes Wort;
Doch schone seiner, wenn du mit ihm sprichst,
Das bitt' ich eifrig: denn es wird[5] gar leicht
Durch Freud' und Schmerz und durch Erinnerung
Sein Innerstes ergriffen und zerrüttet.

---

[1] *one between us* (in age). — [2] *obeyed.* — [3] *our father's strength* (for, "our puissant father"). — [4] *bloodguiltiness.* — [5] denn sein Innerstes wird.

Ein fieberhafter Wahnsinn fällt ihn an,
Und seine schöne freie Seele wird
Den Furien zum Raube hingegeben.

Iphigenie.

So groß dein Unglück ist, beschwör' ich dich[1],
Vergiß es, bis du mir genug gethan[2].

Pylades.

Die hohe Stadt, die zehen lange Jahre
Dem ganzen Heer der Griechen widerstand,
Liegt nun im Schutte, steigt nicht wieder auf.
Doch manche Gräber unsrer Besten heißen
Uns an das Ufer der Barbaren denken.
Achill liegt dort mit seinem schönen Freunde[3].

Iphigenie.

So seid ihr Götterbilder auch zu Staub!

Pylades.

Auch Palamedes, Ajax Telamons[4],
Sie sahn des Vaterlandes Tag[5] nicht wieder.

Iphigenie[6].

Er schweigt von meinem Vater, nennt ihn nicht
Mit den Erschlagnen. Ja! er lebt mir noch!
Ich werd' ihn sehen. O hoffe, liebes Herz!

Pylades.

Doch selig sind die Tausende, die starben
Den bittersüßen Tod von Feindes Hand!
Denn wüste Schrecken und ein traurig Ende
Hat den Rückkehrenden statt des Triumphs
Ein feindlich aufgebrachter[7] Gott bereitet.

---

[1] *I conjure you.* — [2] Einem genug thun, *to satisfy one.* — [3] i. e. Patroclus. — [4] See Appendix, No. 16. — [5] sun. — [6] (aside). — [7] *hostilely angered;* i. e. in hostile anger.

Kommt denn der Menschen Stimme nicht zu euch[1]?
So weit sie reicht, trägt sie den Ruf umher
Von unerhörten Thaten, die geschahn.
So ist der Jammer[2], der Mycenens Hallen
Mit immer wiederholten Seufzern füllt,
Dir ein Geheimniß? — Klytämnestra hat
Mit Hülf' Aegisthens den Gemahl berückt[3],
Am Tage seiner Rückkehr ihn ermordet! —
Ja, du verehrest dieses Königs Haus!
Ich seh' es, deine Brust bekämpft vergebens
Das unerwartet ungeheure Wort[4].
Bist du die Tochter eines Freundes? bist
Du nachbarlich in dieser Stadt geboren?
Verbirg es nicht und rechne mir's nicht zu[5],
Daß ich der erste diese Greuel melde.

Iphigenie.

Sag' an, wie ward die schwere That vollbracht?

Pylades.

Am Tage seiner Ankunft, da der König
Vom Bad' erquickt und ruhig, sein Gewand
Aus der Gemahlin Hand verlangend, stieg,
Warf die Verderbliche ein faltenreich
Und künstlich sich verwirrendes Gewebe[6]
Ihm auf die Schultern, um das edle Haupt;
Und da er wie von einem Netze sich
Vergebens zu entwickeln strebte, schlug

[1] *to you* (people of Tauris). — [2] i. e. the death of Agamemnon, king of Myccenae. — [3] *snared, entrapped.* — [4] *account, tidings.* — [5] "do not lay it to my charge". — [6] "a tissue full of folds and cunningly entangling itself (i. e. entangled)".

"A tangled garment complicate with folds".

Anna Swanwick.

Aegisth ihn, der Verräther, und verhüllt
Gieng zu den Todten dieser große Fürst.

Iphigenie.

Und welchen Lohn erhielt der Mitverschworne[1]?

Pylades.

Ein Reich und Bette, das er schon besaß.

Iphigenie.

So trieb zur Schandthat eine böse Lust?

Pylades.

Und einer alten Rache tief Gefühl.

Iphigenie.

Und wie beleidigte der König sie?

Pylades.

Mit schwerer That, die, wenn Entschuldigung
Des Mordes wäre, sie[2] entschuldigte.
Nach Aulis lockt' er sie und brachte dort,
Als eine Gottheit sich[3] der Griechen[4] Fahrt[5]
Mit ungestümen Winden widersetzte,
Die ältste Tochter Iphigenien,
Vor den Altar Dianens, und sie fiel,
Ein blutig Opfer für der Griechen Heil.
Dieß, sagt man, hat ihr einen Widerwillen
So tief ins Herz geprägt, daß sie dem Werben
Aegisthens sich ergab und den Gemahl
Mit Netzen des Verderbens selbst umschlang.

Iphigenie (sich verhüllend).

Es ist genug. Du wirst mich wiedersehn.

---

[1] (namely, Ægisthus). — [2] Acc., gov. by entschuldigte. — [3] Acc. gov. by widersetzte. — [4] Gen. — [5] Dat.

Pylades (allein).

Von dem Geschick des Königs-Hauses scheint
Sie tief gerührt. Wer sie auch immer sei[1],
So hat sie selbst den König wohl gekannt
Und ist, zu unserm Glück, aus hohem Hause
Hierher verkauft. Nur stille, liebes Herz,
Und laß dem Stern der Hoffnung, der uns blinkt,
Mit frohem Muth uns klug entgegen steuern[2].

---

[1] *Whoever she may be.* — [2] *And let us prudently, with joyous courage, steer towards the star of hope which shines on us.*

Dritter Aufzug.

Erster Auftritt.

Iphigenie. Orest.

Iphigenie.

Unglücklicher, ich löse deine Bande
Zum Zeichen eines schmerzlichern Geschicks[1].
Die Freiheit[2], die das Heiligthum gewährt,
Ist, wie der letzte lichte Lebensblick
Des schwer Erkrankten, Todesbote. Noch
Kann ich es mir und darf es mir nicht sagen[3],
Daß ihr verloren seid! Wie könnt' ich euch
Mit mörderischer Hand dem Tode weihen?
Und Niemand, wer es sei, darf euer Haupt,
So lang' ich Priesterin Dianens bin,
Berühren. Doch verweigr' ich[4] jene Pflicht,
Wie sie der aufgebrachte König fordert,
So wählt er eine meiner Jungfraun mir

---

[1] In the second scene of the preceding act, Iphigenia, when she releases Pylades from his bonds, says: „Gefährlich ist die Freiheit, die ich gebe". — [2] Namely, the right of sanctuary. — [3] allow, admit. — [4] *But* (if) I.

Zur Folgerin, und ich vermag alsdann
Mit heißem Wunsch allein euch beizustehn.
O werther Landsmann! Selbst der letzte[1] Knecht,
Der an den Herd der Vatergötter streifte[2],
Ist uns in fremdem Lande hoch willkommen;
Wie soll ich euch genug mit Freud' und Segen
Empfangen, die ihr mir das Bild der Helden,
Die ich von Eltern her verehren lernte,
Entgegen bringet[3] und das innre Herz[4]
Mit neuer schöner Hoffnung schmeichelnd labet!

Orest.

Verbirgst du deinen Namen, deine Herkunft
Mit klugem Vorsatz? oder darf ich wissen,
Wer mir, gleich einer Himmlischen, begegnet?

Iphigenie.

Du sollst mich kennen. Jetzo sag' mir an,
Was ich nur halb von deinem Bruder hörte,
Das Ende derer, die, von Troja kehrend,
Ein hartes unerwartetes Geschick
Auf ihrer Wohnung Schwelle stumm empfing.
Zwar ward ich jung an diesen Strand geführt;
Doch wohl erinnr' ich mich des scheuen Blicks,
Den ich mit Staunen und mit Bangigkeit
Auf jene Helden warf. Sie zogen aus,
Als hätte der Olymp sich aufgethan
Und die Gestalten der erlauchten[5] Vorwelt
Zum Schrecken Ilions herabgesendet,

---

[1] *the humblest.* — [2] "who has (but) touched the hearth of our household gods (as he has passed by it)". — [3] *bring back to me.* — [4] Compare Lat., *imum pectus.* — [5] *august.*

Und Agamemnon war vor allen herrlich!
O sage mir! Er fiel, sein Haus betretend,
Durch seiner Frauen[1] und Aegisthens Tücke?

Orest.

Du sagst's!

Iphigenie.

Weh dir, unseliges Mycen!
So haben Tantals Enkel Fluch auf Fluch
Mit vollen wilden Händen ausgesät!
Und, gleich dem Unkraut wüste Häupter schüttelnd
Und tausendfält'gen Samen um sich streuend,
Den Kindeskindern nahverwandte Mörder
Zur ew'gen[2] Wechselwuth erzeugt! — Enthülle[3],
Was von der Rede[4] deines Bruders schnell
Die Finsterniß des Schreckens mir verdeckte.
Wie ist des großen Stammes letzter Sohn,
Das holde Kind, bestimmt, des Vaters Rächer
Dereinst zu sein, wie ist Orest dem Tage
Des Bluts entgangen? Hat ein gleich Geschick
Mit des Avernus' Netzen[5] ihn umschlungen?
Ist er gerettet? Lebt er? Lebt Elektra?

Orest.

Sie leben.

---

[1] Feminine nouns (except proper names) have lost their inflections in the Singular. Formerly they were not invariable. The singular ending survives in auf Erden (Dat. sing.), in Gnaden (Dat. sing). — [2] *lit. for an eternal interchange of fury.* A very appropriate thought; for the race of Tantalus ever avenges a crime by a greater crime. — [3] Note, again, the force of ent, and compare Hülle, a *veil,* a *cover,* a *husk,* with the kindred English *hull*—the *hold* of a ship, the covering of grain—and with *hollow, hole,* etc. — [4] Our English *read* had not originally its presents restricted sense. Ræden meant to advise, to counsel (as in German) as well as "to read". On the other hand, the German lesen, to glean, to gather, to read, has only the first of these meanings in English. — [5] Hellish nets. Sec Appendix, No. 17.

Iphigenie.

Goldne Sonne, leihe mir
Die schönsten Strahlen, lege sie zum Dank
Vor Jovis Thron! denn ich bin arm und stumm.

Orest.

Bist du[1] gastfreundlich diesem Königs-Hause,
Bist du mit nähern Banden ihm verbunden,
Wie deine schöne Freude mir verräth:
So bändige dein Herz und halt' es fest!
Denn unerträglich muß dem Fröhlichen
Ein jäher Rückfall in die Schmerzen sein.
Du weißt[2] nur, merk' ich, Agamemnons Tod.

Iphigenie.

Hab' ich an dieser Nachricht nicht genug?

Orest.

Du hast des Greuels Hälfte nur erfahren.

Iphigenie.

Was fürcht' ich noch? Orest, Elektra leben.

Orest.

Und fürchtest du für Klytämnestren nichts?

Iphigenie.

Sie[3] rettet weder Hoffnung, weder Furcht.

Orest.

Auch schied sie aus dem Land der Hoffnung ab.

Iphigenie.

Vergoß sie reuig wüthend selbst ihr Blut?

Orest.

Nein, doch ihr eigen Blut gab ihr den Tod.

---

[1] *If you are.* — [2] In the sense of *to know about*, wissen, except in poetry, requires to be followed by von. — [3] Acc. In the prose *Iphigenia:* „Die sei den Göttern überlassen. Hoffnung und Furcht hilft dem Verbrecher nicht“.

Iphigenie.

Sprich deutlicher, daß ich nicht länger sinne.
Die Ungewißheit schlägt mir tausendfältig
Die dunkeln Schwingen um das bange Haupt.

Orest.

So haben mich die Götter ausersehn
Zum Boten einer That, die ich so gern
Ins klanglos-dumpfe Höllenreich der Nacht
Verbergen möchte? Wider meinen Willen
Zwingt mich dein holder Mund; allein er darf[1]
Auch etwas Schmerzlichs fordern und erhält's.
Am Tage, da der Vater fiel, verbarg
Elektra rettend[2] ihren Bruder: Strophius,
Des Vaters Schwäher[3], nahm ihn willig auf,
Erzog ihn neben seinem eignen Sohne,
Der, Pylades genannt, die schönsten Bande
Der Freundschaft um den Angekommnen knüpfte.
Und wie sie wuchsen, wuchs in ihrer Seele
Die brennende Begier, des Königs Tod
Zu rächen. Unversehen, fremd gekleidet,
Erreichen sie Mycen, als brächten sie
Die Trauernachricht von Orestens Tode
Mit seiner Asche. Wohl empfänget sie
Die Königin, sie treten in das Haus.
Elektren giebt Orest sich zu erkennen[4]:
Sie bläst der Rache Feuer in ihm auf,
Das vor der Mutter heil'ger Gegenwart
In sich zurückgebrannt[5] war. Stille führt

---

[1] *may.* — [2] *Electra hid her brother, saving* (him). Note this construction. — [3] For Schwierbrüder (i. e. Schwäger), nearly obsolete. Strophius married the sister of Agamemnon. — [4] Orestes makes himself known to Electra. — [5] *burnt low.*

Sie ihn zum Orte, wo sein Vater fiel,
Wo eine alte leichte Spur des frech=
Vergoßnen Blutes oftgewaschnen Boden
Mit blassen ahnungsvollen Streifen färbte.
Mit ihrer Feuerzunge schilderte
Sie jeden Umstand der verruchten That,
Ihr knechtisch elend durchgebrachtes Leben[1],
Den Uebermuth der glücklichen Verräther
Und die Gefahren, die nun der Geschwister
Von einer stiefgewordnen Mutter warteten;
Hier drang sie jenen alten Dolch[2] ihm auf,
Der schon in Tantals Hause grimmig wüthete,
Und Klytämnestra fiel durch Sohnes=Hand.

Iphigenie.

Unsterbliche[3], die ihr den reinen Tag
Auf immer neuen Wolken selig lebet[4],
Habt ihr nur darum mich so manches Jahr
Von Menschen abgesondert, mich so nah
Bei euch gehalten, mir[5] die kindliche
Beschäftigung, des heil'gen Feuers Gluth
Zu nähren, aufgetragen, meine Seele
Der Flamme gleich in ew'ger frommer Klarheit
Zu euern Wohnungen hinaufgezogen,
Daß ich nur meines Hauses Greuel später
Und tiefer fühlen sollte? — Sage mir
Vom Unglücksel'gen! Sprich mir von Orest! —

Orest.

O könnte man von seinem Tode sprechen!

---

[1] *Freely,* — "The life she had led in servile misery". See Appendix, No. 18. — [2] See Appendix, No. 19. — [3] *"Immortals!"* — [4] Note the poetical use of leben as a transitive verb. — [5] Dat., gov. by aufgetragen.

Wie gährend[1] stieg aus der Erschlagnen Blut
Der Mutter Geist
Und ruft der Nacht uralten Töchtern[2] zu:
„Laßt nicht den Muttermörder entfliehn!
Verfolgt den Verbrecher! Euch ist er geweiht!"
Sie horchen auf, es[3] schaut ihr hohler Blick
Mit der Begier des Adlers um sich her.
Sie rühren sich in ihren schwarzen Höhlen,
Und aus den Winkeln schleichen ihre Gefährten,
Der Zweifel und die Reue, leis' herbei.
Vor ihnen steigt ein Dampf vom Acheron[4];
In seinen Wolkenkreisen wälzet sich
Die ewige Betrachtung des Geschehnen[5]
Verwirrend um des Schuld'gen Haupt umher.
Und sie[6], berechtigt[7] zum Verderben, treten
Der gottbesäten Erde schönen Boden,
Von dem ein alter Fluch sie längst verbannte.
Den Flüchtigen verfolgt ihr schneller Fuß;
Sie geben nur, um neu zu schrecken, Rast.

Iphigenie.

Unseliger, du bist in gleichem Fall
Und fühlst, was er, der arme Flüchtling, leidet!

Orest.

Was sagst du mir? Was wähnst du gleichen Fall?

---

[1] "My mother's ghost rose (as if) fermenting from the victim's blood". — [2] The Furies. In the *Eumenides* of Æschylus they call themselves "the gloomy progeny of Night". — [3] See page 1, note 6. — [4] (A river of hell. Here, and commonly, hell itself). — [5] "the eternal contemplation (image) of what has happened rolls, distractingly, in its cloud-spheres round the guilty one's head". — [6] i. e. the Furies. — [7] *commissioned, authorized.*

Iphigenie.

Dich drückt ein Brudermord wie jenen; mir
Vertraute dies dein jüngster Bruder schon.

Orest.

Ich kann nicht leiden, daß du, große Seele,
Mit einem falschen Wort betrogen werdest.
Ein lügenhaft Gewebe[1] knüpf' ein Fremder[2]
Dem Fremden, sinnreich und der List gewohnt,
Zur Falle vor die Füße; zwischen uns
Sei Wahrheit!
Ich bin Orest! und dieses schuld'ge Haupt
Senkt[3] nach der Grube sich und sucht den Tod;
In jeglicher[4] Gestalt sei er willkommen!
Wer du auch seist, so wünsch' ich Rettung dir
Und meinem Freunde; mir wünsch' ich sie nicht.
Du scheinst hier wider Willen zu verweilen;
Erfindet Rath zur Flucht und laßt mich hier.
Es stürze[5] mein entseelter Leib vom Fels,
Es rauche[6] bis zum Meer hinab mein Blut
Und bringe[7] Fluch dem Ufer der Barbaren!
Geht ihr, daheim im schönen Griechenland
Ein neues Leben freundlich anzufangen.

(Er entfernt sich).

Iphigenie.

So steigst du denn, Erfüllung[8], schönste Tochter
Des größten Vaters, endlich zu mir nieder!
Wie ungeheuer steht dein Bild vor mir!
Kaum reicht mein Blick dir an die Hände, die

---

[1] Accusative gov. by knüpf'. — [2] "a stranger (may)"; or "let a stranger". — [3] *droops, bows.* — [4] *whatever, each, any.* — [5] [6] [7] *may*, etc. — [8] Gœthe gives to Fulfilment somewhat the same attributes as the ancients gave to Fortune.

Mit Frucht und Segenskränzen angefüllt,
Die Schätze des Olympus niederbringen.
Wie man den König an dem Uebermaß
Der Gaben kennt: denn ihm muß wenig scheinen,
Was Tausenden schon Reichthum ist; so kennt
Man euch, ihr Götter, an gesparten[1], lang'
Und weise zubereiteten Geschenken.
Denn ihr allein wißt, was uns frommen[2] kann,
Und schaut der Zukunft ausgedehntes Reich,
Wenn jedes Abends Stern- und Nebelhülle
Die Aussicht[3] uns verdeckt. Gelassen hört
Ihr unser Flehn, das um Beschleunigung
Euch kindisch bittet; aber eure Hand
Bricht unreif nie die goldnen Himmelsfrüchte
Und wehe dem, der, ungeduldig sie
Ertrotzend[4], saure Speise sich zum Tod
Genießt[5]. O laßt das lang erwartete,
Noch kaum gedachte Glück nicht, wie den Schatten
Des abgeschiednen Freundes, eitel[6] mir
Und dreifach schmerzlicher vorübergehn!

Orest (der wieder zu ihr tritt).

Rufst du[7] die Götter an für dich und Pylades,
So nenne meinen Namen nicht mit euerm.
Du rettest den Verbrecher nicht, zu dem
Du dich gesellst, und theilest Fluch und Noth.

---

[1] *with-held.* — [2] *be good* (or *beneficial*) *for us.* — [3] Acc. — [4] *getting through defiance (or obstinacy).* Note the force of er: as in erjagen, to get by hunting; ergeigen, to get by fiddling; erschmeicheln, to get by flattering, etc. — [5] "consumes sour (*sour* because unripe) fruit which is fatal to him". Note the idiom zum Tod. In the prose *Iphigenia:* An dem sauren Genuß sich den Tod ißt. — [6] *vainly,*—i. e. without my being able to seize it. — [7] (if) *you.* Note the so which follows, and which, unless left untranslated, may be rendered by *then.*

Iphigenie.

Mein Schicksal ist an deines fest gebunden.

Orest.

Mit nichten[1]! Laß allein und unbegleitet
Mich zu den Todten gehn. Verhülltest du
In deinen Schleier selbst den Schuldigen;
Du birgst ihn nicht vorm Blick der immer Wachen[2],
Und deine Gegenwart, du Himmlische,
Drängt sie nur seitwärts und verscheucht sie nicht.
Sie dürfen mit den ehrnen[3] frechen Füßen
Des heil'gen Waldes Boden nicht betreten;
Doch hör' ich aus der Ferne hier und da
Ihr gräßliches Gelächter. Wölfe harren
So um den Baum, auf den ein Reisender
Sich rettete. Da draußen ruhen sie
Gelagert; und verlass' ich diesen Hain,
Dann steigen sie, die Schlangenhäupter schüttelnd,
Von allen Seiten Staub erregend, auf
Und treiben ihre Beute vor sich her.

Iphigenie.

Kannst du, Orest, ein freundlich Wort vernehmen?

Orest.

Spar' es für einen Freund der Götter auf.

Iphigenie.

Sie geben dir zu neuer Hoffnung Licht.

Orest.

Durch Rauch und Qualm seh' ich den matten Schein
Des Todtenflusses mir zur Hölle leuchten.

---

[1] *By no means!* Nicht was formerly declined: Gen. nichtes, Dat. nichte, nichten. — [2] *of the always wakeful* (Furies). — [3] The epithet is taken from the "Electra" of Sophocles: χαλκόπους Ἐριννύς, the brazen-footed Fury.

Iphigenie.

Hast du Elektren, Eine Schwester nur?

Orest.

Die Eine kannt' ich; doch die ältste[1] nahm
Ihr gut Geschick[2], das uns so schrecklich schien,
Bei Zeiten aus dem Elend unsers Hauses.
O laß dein Fragen, und geselle dich
Nicht auch zu den Erinnyen; sie blasen
Mir schadenfroh die Asche[3] von der Seele
Und leiden nicht, daß sich die letzten Kohlen
Von unsers Hauses Schreckensbrande still
In mir verglimmen[4]. Soll die Gluth denn ewig,
Vorsätzlich angefacht, mit Höllenschwefel
Genährt, mir auf der Seele marternd brennen?

Iphigenie.

Ich bringe süßes Räuchwerk in die Flamme.
O laß den reinen Hauch der Liebe dir
Die Gluth des Busens leise wehend kühlen.
Orest, mein Theurer, kannst du nicht vernehmen[5]?
Hat das Geleit der Schreckensgötter so
Das Blut in deinen Adern aufgetrocknet?
Schleicht, wie vom Haupt der gräßlichen Gorgone[6],
Versteinernd dir ein Zauber durch die Glieder?
O wenn vergoßnen Mutterblutes Stimme
Zur Höll' hinab mit dumpfen Tönen ruft,
Soll nicht der reinen Schwester Segenswort
Hülfreiche Götter vom Olympus rufen?

---

[1] namely, Iphigenia. — [2] Nom. to nahm. — [3] (which caused the consuming fire to grow dull.). — [4] Generally intransitive; here governs sich. — [5] *understand.* — [6] See Appendix, No. 20.

Orest.

Es ruft[1]! es ruft! So willst du mein Verderben?
Verbirgt in dir sich eine Rachegöttin?
Wer bist du, deren Stimme mir entsetzlich
Das Innerste in seinen Tiefen wendet?

Iphigenie.

Es[2] zeigt sich dir im tiefsten Herzen an:
Orest, ich bin's! sieh Iphigenien!
Ich lebe!

Orest.

Du!

Iphigenie.

Mein Bruder!

Orest.

Laß! Hinweg!
Ich rathe dir, berühre nicht die Locken!
Wie von Kreusa's[3] Brautkleid zündet sich
Ein unauslöschlich Feuer von mir fort.
Laß mich! Wie Herkules[4] will ich Unwürd'ger
Den Tod voll Schmach, in mich verschlossen[5], sterben,

Iphigenie.

Du wirst nicht untergehn! O daß ich nur
Ein ruhig Wort von dir vernehmen könnte!
O löse meine Zweifel, laß des Glückes,
Des lang' erflehten[6], mich auch sicher werden.

---

[1] es is indefinite (like *it* in Eng. *it rains*); so that there is no question of concord with Mutterblut. "She calls!" would, perhaps, be the best translation. Orestes hears Iphigenia's reference to the voice of the mother's blood, and is deaf to the rest. — [2] i. e. the emotion you speak of. — [3] See Appendix, No. 21. — [4] See Appendix, No. 22. — [5] *shut up in myself.* — [6] laß mich auch sicher werden des Glückes, des lang' erflehten (Glückes).

Es wälzet sich ein Rad von Freud' und Schmerz
Durch meine Seele[1]. Von dem fremden Manne
Entfernet mich ein Schauer; doch es reißt
Mein Innerstes[2] gewaltig mich zum Bruder.

Orest.

Ist hier Lyäens[3] Tempel? und ergreift
Unbändig-heil'ge Wuth die Priesterin?

Iphigenie.

O höre mich! O sieh mich an, wie mir
Nach einer langen Zeit das Herz sich öffnet,
Der Seligkeit, dem Liebsten, was die Welt
Noch für mich tragen kann, das Haupt zu küssen,
Mit meinen Armen, die den leeren Winden
Nur ausgebreitet waren[4], dich zu fassen.
O laß mich! Laß mich! Denn es quillet heller
Nicht vom Parnaß[5] die ew'ge Quelle sprudelnd
Von Fels zu Fels ins goldne Thal hinab,
Wie[6] Freude mir vom Herzen wallend fließt
Und wie ein selig Meer mich rings umfängt.
Orest! Orest! Mein Bruder!

Orest.

Schöne Nymphe,
Ich traue dir und deinem Schmeicheln nicht.
Diana fordert strenge Dienerinnen
Und rächet das entweihte Heiligthum.
Entferne deinen Arm von meiner Brust!

---

[1] "*A wheel* of joy and grief rolls through my soul." i. e. Joy and grief possess in turn my soul. — [2] Nom. to reißt. — [3] *Lyæus* was one of the surnames of Dionysus (Bacchus), whose priestesses, *Bacchantes*, worked themselves to frenzy at the festivals of the god. — [4] "which were only opened to (i. e. which only embraced) the empty winds". — [5] The mountain whence flowed the famous Castalian spring, sacred to Apollo and the Muses. — [6] heller wie (= als).

Und wenn du einen Jüngling rettend[1] lieben,
Das schöne Glück ihm zärtlich bieten willst[2];
So wende meinem Freunde dein Gemüth,
Dem würd'gern Manne, zu. Er irrt umher
Auf jenem Felsenpfade; such' ihn auf,
Weis' ihn zurecht[3] und schone meiner.

Iphigenie.

Fasse
Dich, Bruder, und erkenne die Gefundne!
Schilt einer Schwester reine Himmelsfreude
Nicht unbesonnene, strafbare Lust.
O nehmt den Wahn ihm von dem starren Auge,
Daß uns der Augenblick der höchsten Freude
Nicht dreifach elend mache! Sie ist hier,
Die längst verlorne Schwester. Vom Altar
Riß mich die Göttin weg und rettete
Hierher mich in ihr eigen Heiligthum.
Gefangen bist du, dargestellt zum Opfer,
Und findest in der Priesterin die Schwester.

Orest.

Unselige! So mag die Sonne denn[4]
Die letzten Gräuel unsers Hauses sehn!
Ist nicht Elektra hier? damit[5] auch sie
Mit uns zu Grunde gehe, nicht[6] ihr Leben
Zu schwererem Geschick und Leiden friste.
Gut, Priesterin! ich folge zum Altar:
Der Brudermord ist hergebrachte Sitte[7]
Des alten Stammes; und ich danke, Götter,
Daß ihr mich ohne Kinder auszurotten

[1] (him). — [2] rettend lieben willst, i. e., retten und lieben willst. — [3] *show him the way* (to carry out his plans). — [4] "May, then, the sun behold!" etc. — [5] *so that.* — [6] "(that she may) *not*"; or, "lest she". — [7] *a traditional practice.*

Beschlossen habt. Und laß dir rathen, habe
Die Sonne nicht zu lieb und nicht die Sterne;
Komm, folge mir ins dunkle Reich hinab!
Wie sich vom Schwefelpfuhl erzeugte Drachen,
Bekämpfend die verwandte Brut, verschlingen,
Zerstört sich selbst das[1] wüthende Geschlecht;
Komm kinderlos und schuldlos mit hinab!
Du siehst mich mit Erbarmen an? Laß ab[2]!
Mit solchen Blicken suchte Klytämnestra[3]
Sich einen Weg nach ihres Sohnes Herzen;
Doch sein geschwungner Arm traf ihre Brust.
Die Mutter fiel! — Tritt auf, unwill'ger Geist!
Im Kreis geschlossen[4] tretet an, ihr Furien,
Und wohnet dem willkommnen Schauspiel bei[5],
Dem letzten, gräßlichsten, das ihr bereitet!
Nicht Haß und Rache schärfen ihren[6] Dolch;
Die liebevolle Schwester wird zur That
Gezwungen. Weine nicht! Du hast nicht Schuld.
Seit meinen ersten Jahren hab' ich nichts
Geliebt, wie ich dich lieben könnte, Schwester.
Ja, schwinge deinen Stahl, verschone nicht,
Zerreiße diesen Busen und eröffne
Den Strömen, die hier sieden, einen Weg.

(Er sinkt in Ermattung.)

Iphigenie.

Allein zu tragen dieses Glück und Elend
Vermag ich nicht. — Wo bist du, Pylades?
Wo find' ich deine Hülfe, theurer Mann?

(Sie entfernt sich suchend.)

---

[1] (so does) *the,* i. e. our. — [2] "*Cease* (thus to gaze upon me)!" — [3] See Appendix, No. 23. — [4] *formed into* (i. e. forming) *a circle.* — [5] beiwohnen, *to be present at:* French, *assister.* — [6] *their.*

Zweiter Auftritt.

Orest

aus seiner Betäubung[1] erwachend und sich aufrichtend.

Noch Einen[2]! reiche mir aus Lethe's Fluthen
Den letzten kühlen Becher der Erquickung!
Bald ist der Kampf des Lebens[3] aus dem Busen
Hinweggespült; bald fließet still mein Geist,
Der Quelle des Vergessens hingegeben,
Zu euch, ihr Schatten, in die ew'gen Nebel.
Gefällig laßt in eurer Ruhe sich
Den umgetriebnen Sohn der Erde laben! —
Welch ein Gelispel hör' ich in den Zweigen,
Welch ein Geräusch aus jener Dämmrung säuseln?
Sie kommen schon, den neuen Gast zu sehn!
Wer ist die Schaar, die herrlich mit einander
Wie ein versammelt Fürstenhaus sich freut?
Sie gehen friedlich, Alt' und Junge, Männer
Mit Weibern; göttergleich und ähnlich[4] scheinen
Die wandelnden Gestalten. Ja, sie sind's,
Die Ahnherrn meines Hauses! — Mit Thyesten
Geht Atreus in vertraulichen Gesprächen,
Die Knaben schlüpfen scherzend um sie her.
Ist keine Feindschaft hier mehr unter euch?
Verlosch die Rache wie das Licht der Sonne?
So bin auch ich willkommen, und ich darf
In euern feyerlichen Zug mich mischen.

---

[1] *swoon.* — [2] *One* (cup) *more.* — [3] *the convulsion of life.* ("Life's fitful fever". Miss Swanwick). — [4] *godlike, and like one another.*

Willkommen[1], Väter! euch grüßt Orest,
Von eurem Stamme der letzte Mann;
Was ihr gesät, hat er geerntet:
Mit Fluch beladen stieg er herab.
Doch leichter träget sich hier jede Bürde:
Nehmt ihn, o nehmt ihn in euern Kreis! —
Dich, Atreus, ehr' ich, auch dich, Thyesten;
Wir sind hier alle der Feindschaft los. —
Zeigt mir den Vater, den ich nur Einmal
Im Leben sah! — Bist du's, mein Vater?
Und führst die Mutter vertraut mit dir?
Darf Klytämnestra die Hand dir reichen,
So darf Orest auch zu ihr treten
Und darf ihr sagen: Sieh deinen Sohn! —
Seht euern Sohn! Heißt ihn willkommen.
Auf Erden war in unserm Hause
Der Gruß des Mordes gewisse Losung[2],
Und das Geschlecht des alten Tantalus
Hat seine Freuden jenseits der Nacht.
Ihr ruft: Willkommen! und nehmt mich auf!
O führt zum Alten, zum Ahnherrn mich!
Wo ist der Alte[3]? daß ich ihn sehe,
Das theure Haupt, das vielverehrte,
Das mit den Göttern zu Rathe saß.
Ihr scheint zu zaudern, euch wegzuwenden?

---

[1] In his transports, the language of Orestes assumes a lyric character. The measure is the iambic dimeter:

⏑ — ⏑ — ⏑   ⏑ — ⏑ —
⏑ — ⏑ — ⏑   ⏑ — ⏑ —
⏑ — ⏑ —   ⏑ — ⏑ — ⏑
⏑ — ⏑ — ⏑   ⏑ — ⏑ —

[2] *signal.* — [3] (Tantalus).

Was ist es? Leidet der Göttergleiche?
Weh mir, es haben die Uebermächt'gen
Der Heldenbrust grausame Qualen
Mit ehrnen Ketten fest aufgeschmiedet[1].

Dritter Auftritt.

Orest. Iphigenie. Pylades.

Orest.

Seid ihr auch schon herabgekommen?
Wohl, Schwester, dir! noch fehlt Elektra:
Ein güt'ger Gott send' uns die Eine
Mit sanften Pfeilen[2] auch schnell herab.
Dich, armer Freund, muß ich bedauern!
Komm mit, komm mit, zu Pluto's Thron,
Als neue Gäste den Wirth zu grüßen!

Iphigenie.

Geschwister[3], die ihr an dem weiten Himmel
Das schöne Licht bei Tag und Nacht herauf
Den Menschen bringet und den Abgeschiednen
Nicht leuchten dürfet, rettet uns Geschwister!
Du liebst, Diane, deinen holden Bruder
Vor Allem, was dir Erd' und Himmel bietet,
Und wendest dein jungfräulich Angesicht
Nach seinem ew'gen Lichte sehnend still.

---

[1] *the almighty (ones) have firmly fastened horrible torments upon the hero's breast with brazen chains.* — [2] *with gentle darts.* The ancients commonly represented death as a shaft hurled by a god. Sudden deaths were attributed to the arrows of Apollo and Diana. — [3] (Apollo and Diana).

O laß den Einz'gen, Spätgefundnen mir
Nicht in der Finsterniß des Wahnsinns rasen!
Und ist dein Wille, da du hier mich bargst[1],
Nunmehr vollendet, willst du mir durch ihn
Und ihm durch mich die sel'ge Hülfe geben;
So[2] lös' ihn von den Banden jenes Fluchs,
Daß nicht die theure Zeit der Rettung schwinde.

Pylades.

Erkennst du uns und diesen heil'gen Hain
Und dieses Licht, das nicht den Todten leuchtet?
Fühlst du den Arm des Freundes und der Schwester,
Die dich noch fest, noch lebend halten? Faß'
Uns kräftig an; wir sind nicht leere Schatten.
Merk' auf mein Wort! Vernimm es! Raffe dich
Zusammen[3]! Jeder Augenblick ist theuer,
Und unsre Rückkehr hängt an zarten Fäden,
Die, scheint es, eine günst'ge Parze[4] spinnt.

Orest (zu Iphigenien.)

Laß mich zum ersten Mal mit freiem Herzen
In deinen Armen reine Freude haben!
Ihr Götter, die mit flammender Gewalt
Ihr schwere Wolken aufzuzehren wandelt[5]
Und gnädig-ernst[6] den lang' erflehten Regen
Mit Donnerstimmen und mit Windes-Brausen
In wilden Strömen auf die Erde schüttet;

---

[1] "in hiding me here". — [2] *then* (in that case). — [3] *Pull yourself together!* — [4] See Appendix, No. 24. — [5] "Ye Gods, who with flaming power, traverse (the heaven) to consume the heavy clouds", (i. e. who dissipate the clouds by your thunderbolts). The parenthesis beginning with die ends with trennt. — [6] *graciously severe* (i. e. severe for our good).

Doch bald der Menschen grausendes Erwarten
In Segen auflöst[1] und das bange Staunen
In Freudeblick und lauten Dank verwandelt[2],
Wenn in den Tropfen frischerquickter Blätter
Die neue Sonne[3] tausendfach sich spiegelt
Und Iris[4] freundlich bunt mit leichter Hand
Den grauen Flor der letzten Wolken trennt;
O laßt mich auch in meiner Schwester Armen,
An meines Freundes Brust, was ihr mir gönnt,
Mit vollem Dank genießen und behalten.
Es löset sich der Fluch, mir sagt's das Herz.
Die Eumeniden[5] ziehn, ich höre sie,
Zum Tartarus und schlagen hinter sich
Die ehrnen Thore fernabdonnernd zu.
Die Erde dampft erquickenden Geruch
Und ladet mich auf ihren Flächen[6] ein,
Nach Lebensfreud' und großer That zu jagen[7].

Pylades.

Versäumt die Zeit nicht, die gemessen ist!
Der Wind, der unsre Segel schwellt, er bringe
Erst unsre volle Freude zum Olymp.
Kommt! Es bedarf hier schnellen Rath und Schluß.

---

[1] [2] The subject of these two verbs is die *(who)*, — Ihr Götter, — [3] *The new sun* (i. e. the sun which reappears after the rm). — [4] See Appendix, No. 25. — [5] See Appendix, No. 26. [6] on its plains. — [7] In this beautiful allegorical soliloquy, stes thanks the gods for having subjected him to terrors and ils in order that he might atone for his crime and at last find ce and happiness.

Vierter Aufzug.

Erster Auftritt.

Iphigenie.

[1]Denken[2] die Himmlischen
Einem der Erdgebornen
Viele Verwirrungen zu[3]
Und bereiten sie ihm
Von der Freude zu Schmerzen
Und von Schmerzen zur Freude
Tief-erschütternden Uebergang[4];
Dann erziehen sie ihm
In der Nähe der Stadt
Oder am fernen Gestade,
Daß in Stunden der Noth
Auch die Hülfe bereit sei,
Einen ruhigen Freund[5].

---

[1] The opening lines of this monologue are written in a measure consisting largely of dactyls followed by trochees. Some of the verses scan readily by treating them as anapæstic. — [2] (If, or When). — [3] zudenken, *to intend for.* — [4] *transition.* — [5] Acc., gov. by erziehen.

O segnet, Götter, unsern Pylades
Und was er immer unternehmen mag!
Er ist der Arm des Jünglings in der Schlacht,
Des Greises leuchtend[1] Aug' in der Versammlung:
Denn seine Seel' ist stille; sie bewahrt
Der Ruhe heil'ges unerschöpftes Gut[2],
Und den Umhergetriebnen reichet er
Aus ihren Tiefen Rath und Hülfe. Mich
Riß er vom Bruder los; den staunt' ich an
Und immer wieder an und konnte mir
Das Glück nicht eigen[3] machen, ließ ihn nicht
Aus meinen Armen los und fühlte nicht
Die Nähe der Gefahr, die uns umgiebt.
Jetzt gehn sie, ihren Anschlag auszuführen,
Der See zu, wo das Schiff mit den Gefährten,
In einer Bucht[4] versteckt, aufs Zeichen lauert,
Und haben kluges Wort mir in den Mund
Gegeben, mich gelehrt, was ich dem König
Antworte[5], wenn er sendet und das Opfer
Mir dringender gebietet. Ach! ich sehe wohl,
Ich muß mich leiten lassen wie ein Kind.
Ich habe nicht gelernt, zu hinterhalten,
Noch Jemand etwas abzulisten[6]. Weh!
O weh der Lüge! Sie befreiet nicht,
Wie jedes andre wahrgesprochne Wort,
Die Brust; sie macht uns nicht getrost, sie ängstet

---

[1] *illuminating,* guiding. — [2] *holy, unfailing* (inexhaustible) *blessing.* In the prose Iphigenia: „Er bewahrt die Ruhe wie einen heiligen Schatz". — [3] (my) *own.* "I could not persuade myself that such happiness was indeed my lot". — [4] Compare with Flucht (fliegen, flog), Zucht (ziehen, zog) Bucht—a bay, a *bend*—(biegen, bog) etc. — [5] = *shall answer.* — [6] *to get by cunning.*

Den, der sie heimlich schmiedet[1], und sie kehrt,
Ein losgedrückter Pfeil, von einem Gotte
Gewendet und versagend[2], sich zurück
Und trifft den Schützen. Sorg' auf Sorge schwankt
Mir durch die Brust[3]. Es greift die Furie
Vielleicht den Bruder auf dem Boden wieder
Des ungeweihten Ufers grimmig an?
Entdeckt man sie vielleicht? Mich dünkt, ich höre
Gewaffnete sich nahen! — Hier! — Der Bote
Kommt von dem Könige mit schnellem Schritt.
Es schlägt mein Herz, es trübt sich meine Seele,
Da ich des Mannes Angesicht erblicke,
Dem ich mit falschem Wort begegnen soll.

Zweiter Auftritt.

Iphigenie. Arkas.

Arkas.

Beschleunige das Opfer, Priesterin!
Der König wartet, und es harrt das Volk.

Iphigenie.

Ich folgte[4] meiner Pflicht und deinem Wink,
Wenn unvermuthet nicht ein Hinderniß
Sich zwischen mich und die Erfüllung[5] stellte.

Arkas.

Was ist's, das den Befehl des Königs hindert?

---

[1] *forges.* — [2] versagen, *to refuse,* — here, *to miss:* "missing (its mark)". — [3] Freely: "My heart is swayed by care upon care". — [4] "I should have followed". Note, again, this use of the Imperfect Subjunctive. — [5] *the fulfilling (performance,*—of my duty).

Iphigenie.

Der Zufall[1], dessen wir nicht Meister sind.

Arkas.

So sage mir's, daß ich's ihm schnell vermelde:
Denn er beschloß bei sich der Beiden Tod.

Iphigenie.

Die Götter haben ihn[2] noch nicht beschlossen.
Der ältste dieser Männer trägt die Schuld
Des nahverwandten Bluts, das er vergoß.
Die Furien verfolgen seinen Pfad,
Ja, in dem innern Tempel[3] faßte selbst
Das Uebel[4] ihn, und seine Gegenwart
Entheiligte die reine Stätte. Nun
Eil' ich mit meinen Jungfraun, an dem Meere
Der Göttin Bild mit frischer Welle netzend
Geheimnißvolle Weihe zu begehn[5].
Es störe Niemand unsern stillen Zug!

Arkas.

Ich melde dieses neue Hinderniß
Dem Könige geschwind; beginne du
Das heil'ge Werk nicht eh, bis er's erlaubt.

Iphigenie.

Dieß ist allein der Priest'rin überlassen.

Arkas.

Solch seltnen Fall soll auch der König wissen.

Iphigenie.

Sein Rath wie sein Befehl verändert nichts.

---

[1] *chance, accident.* — [2] *it,* i. e. their death. — [3] *in the inner temple,* for "in the interior of the temple". A familiar construction in Greek and Latin. — [4] *malady.* Comp. *evil,* as in "king's-evil". — [5] *celebrate, perform.*

Arkas.

Oft wird der Mächtige zum Schein[1] gefragt.

Iphigenie.

Erdringe[2] nicht, was ich versagen sollte.

Arkas.

Versage nicht, was gut und nützlich ist.

Iphigenie.

Ich gebe nach, wenn du nicht säumen willst,

Arkas.

Schnell bin ich mit der Nachricht in dem Lager,
Und schnell mit seinen Worten hier zurück.
O könnt' ich ihm noch eine Botschaft bringen,
Die Alles löste, was uns jetzt verwirrt:
Denn du hast nicht des Treuen[3] Rath geachtet.

Iphigenie.

Was ich vermochte, hab' ich gern gethan.

Arkas.

Noch änderst du den Sinn zur rechten Zeit.

Iphigenie.

Das steht nun einmal[4] nicht in unsrer Macht.

Arkas.

Du hältst unmöglich, was dir Mühe kostet.

Iphigenie.

Dir scheint es möglich, weil der Wunsch dich trügt.

Arkas.

Willst du denn Alles so gelassen[5] wagen?

---

[1] *for appearance' sake,*—as a matter of form. — [2] erdringen, *to get by pressing* (dringen, *to press*), *by importunity.* Note, again, the force of er; see page 52, note 4. — [3] *of the faithful one,*—namely, himself. — [4] nun einmal hardly bears the translation "once for all"; it gives emphasis to the assertion, and may be rendered, *really, indeed.* — [5] *calmly, coolly.*

Iphigenie.

Ich hab' es in der Götter Hand gelegt.

Arkas.

Sie pflegen Menschen menschlich[1] zu erretten.

Iphigenie.

Auf ihren Fingerzeig kommt Alles an[2].

Arkas.

Ich sage dir, es liegt in deiner Hand.
Des Königs aufgebrachter Sinn allein
Bereitet diesen Fremden bittern Tod.
Das Heer entwöhnte längst vom harten Opfer
Und von dem blut'gen Dienste sein Gemüth.
Ja, Mancher[3], den ein widriges Geschick
An fremdes Ufer trug, empfand es selbst,
Wie göttergleich dem armen Irrenden,
Umhergetrieben an der fremden Grenze[4],
Ein freundlich Menschenangesicht begegnet[5].
O wende nicht von uns, was du vermagst!
Du endest[6] leicht, was du begonnen hast:
Denn[7] nirgends baut die Milde, die herab
In menschlicher Gestalt vom Himmel kommt,
Ein Reich sich schneller, als wo trüb' und wild[8]

---

[1] *by human means.* — [2] ankommen, (here) *to happen.* — [3] *many a one* (of our own people). In the prose *Iphigenia*: „Und Manche von uns" etc. — [4] lit. *boundary.* — [5] *"how godlike a friendly human face meets* (i. e. appears to) *the poor* (man) *driven about* (i. e. wandering) *in a strange land".* — [6] *you* (will) *end.* Note the frequent use of the present tense with a future sense. — [7] "For nowhere does gentleness, which comes down from heaven in human form, establish its sway more quickly than where, gloomy and wild, a new (i. e. young) people, full of life, courage and energy, given up to itself, and to anxious presentiment, bears the heavy burden of human life". — [8] = in trüber Wildheit.

Ein neues Volk, voll Leben, Muth und Kraft,
Sich selbst und banger Ahnung überlassen,
Des Menschenlebens schwere Bürden trägt.

Iphigenie.

Erschüttre meine Seele nicht, die du
Nach deinem Willen nicht bewegen kannst.

Arkas.

So lang' es Zeit ist, schont man weder Mühe
Noch eines guten Wortes[1] Wiederholung.

Iphigenie.

Du machst dir Müh', und mir erregst du Schmerzen;
Vergebens beides: darum laß mich nun.

Arkas.

Die Schmerzen sind's, die ich zu Hülfe rufe:
Denn es sind Freunde, Gutes rathen sie.

Iphigenie.

Sie fassen meine Seele mit Gewalt,
Doch tilgen sie den Widerwillen nicht.

Arkas.

Fühlt eine schöne Seele Widerwillen
Für eine Wohlthat, die der Edle reicht[2]?

Iphigenie.

Ja, wenn der Edle, was sich nicht geziemt,
Statt meines Dankes mich erwerben will.

Arkas.

Wer keine Neigung fühlt, dem mangelt es
An einem Worte der Entschuld'gung nie[3].

---

[1] Gen. after schont. — [2] *which a generous man* (like Thoas) *offers.* — [3] *never lacks,* etc. Note the construction,—dem . . . an.

Dem Fürsten sag' ich an, was hier geschehn.
O wiederholtest du in deiner Seele,
Wie edel er sich gegen dich betrug
Von deiner Ankunft an[1] bis diesen Tag!

Dritter Auftritt.

Iphigenie allein.

Von dieses Mannes Rede fühl' ich mir
Zur ungelegnen Zeit das Herz im Busen
Auf einmal umgewendet. Ich erschrecke! —
Denn wie die Fluth mit schnellen Strömen wachsend
Die Felsen überspült, die in dem Sand
Am Ufer liegen: so bedeckte ganz
Ein Freudenstrom mein Innerstes. Ich hielt
In meinen Armen das Unmögliche.
Es schien sich eine Wolke wieder sanft
Um mich zu legen, von der Erde mich
Empor zu heben und in jenen Schlummer
Mich einzuwiegen[2], den die gute Göttin
Um meine Schläfe legte, da ihr Arm
Mich rettend faßte. — Meinen Bruder
Ergriff das Herz mit einziger Gewalt:
Ich horchte nur auf seines Freundes Rath;
Nur sie zu retten drang die Seele vorwärts.
Und wie den Klippen einer wüsten Insel
Der Schiffer gern den Rücken wendet: so
Lag Tauris hinter mir. Nun hat die Stimme

---

[1] *on, up (to). From your arrival to* (bis) *this day.* — [2] Note the force of **ein.**

Des treuen Manns mich wieder aufgeweckt,
Daß ich auch Menschen hier verlasse, mich
Erinnert. Doppelt wird[1] mir der Betrug
Verhaßt. O bleibe ruhig, meine Seele!
Beginnst du nun zu schwanken und zu zweifeln?
Den festen Boden deiner Einsamkeit
Mußt du verlassen! Wieder eingeschifft
Ergreifen dich die Wellen schaukelnd, trüb
Und bang[2] verkennest du die Welt und dich.

Vierter Auftritt.

Iphigenie. Pylades.

Pylades.

Wo ist sie? daß ich ihr mit schnellen Worten
Die frohe Botschaft unsrer Rettung bringe!

Iphigenie.

Du siehst mich hier voll Sorgen und Erwartung
Des sichern Trostes, den du mir versprichst.

Pylades.

Dein Bruder ist geheilt! Den Felsenboden
Des ungeweihten[3] Ufers und den Sand
Betraten wir mit fröhlichen Gesprächen;
Der Hain blieb hinter uns, wir merkten's nicht.
Und herrlicher und immer herrlicher
Umloderte der Jugend schöne Flamme[4]

---

[1] *grows.* — [2] = in trüber Bangigkeit. — [3] In the prose *Iphigenia,* Pylades confesses that he feared the Furies would avail themselves of the unconsecrated ground to offer resistance to the hero's plans. — [4] *flame* (youthful ardour).

Sein lockig Haupt; sein volles Auge glühte
Von Muth und Hoffnung, und sein freies Herz
Ergab sich ganz der Freude, ganz der Lust,
Dich, seine Retterin, und mich zu retten.

Iphigenie.

Gesegnet seist du, und es möge nie
Von deiner Lippe, die so Gutes sprach,
Der Ton des Leidens und der Klage tönen!

Pylades.

Ich bringe mehr als das; denn schön begleitet,
Gleich einem Fürsten, pflegt das Glück zu nahn.
Auch die Gefährten haben wir gefunden.
In einer Felsenbucht verbargen sie
Das Schiff und saßen traurig und erwartend[1].
Sie sahen deinen Bruder, und es regten
Sich alle jauchzend, und sie baten dringend,
Der Abfahrt Stunde zu beschleunigen.
Es sehnet jede Faust sich nach dem Ruder[2],
Und selbst ein Wind erhob vom Lande lispelnd,
Von allen gleich bemerkt, die holden Schwingen.
Drum laß uns eilen, führe mich zum Tempel,
Laß mich das Heiligthum betreten, laß
Mich unsrer Wünsche Ziel[3] verehrend fassen.
Ich bin ganz allein genug, der Göttin Bild
Auf wohlgeübten Schultern wegzutragen;
Wie sehn' ich mich nach der erwünschten Last!

(Er geht gegen den Tempel unter den letzten Worten, ohne zu bemerken, daß Iphigenie nicht folgt, endlich kehrt er sich um.)

Du stehst und zauderst — sage mir — du schweigst!
Du scheinst verworren! Widersetzet sich

---

[1] = in trauriger Erwartung. — [2] "Every arm is eager for the oar". — [3] i. e. the statue.

Ein neues Unheil unserm Glück? Sag' an!
Hast du dem Könige das kluge Wort
Vermelden lassen, das wir abgeredet?

Iphigenie.

Ich habe[1], theurer Mann; doch wirst du schelten.
Ein schweigender Verweis war mir dein Anblick!
Des Königs Bote kam, und wie du es
Mir in den Mund gelegt, so sagt' ich's ihm.
Er schien zu staunen und verlangte dringend,
Die seltne Feier erst dem Könige
Zu melden, seinen Willen zu vernehmen;
Und nun erwart' ich seine Wiederkehr.

Pylades.

Weh uns! Erneuert schwebt nun die Gefahr
Um unsre Schläfe! Warum hast du nicht
Ins Priesterrecht dich weislich eingehüllt?

Iphigenie.

Als eine Hülle hab' ich's nie gebraucht.

Pylades.

So wirst du, reine Seele, dich und uns
Zu Grunde richten[2]. Warum dacht' ich nicht
Auf diesen Fall voraus und lehrte dich
Auch dieser Fordrung auszuweichen!

Iphigenie.

Schilt
Nur mich, die Schuld ist mein, ich fühl' es wohl;
Doch konnt' ich anders nicht dem Mann begegnen,
Der mit Vernunft und Ernst von mir verlangte,
Was ihm mein Herz als recht gestehen mußte.

---

[1] (done so). — [2] *ruin.*

Pylades.

Gefährlicher zieht sich's zusammen[1]; doch auch so[2]
Laßt uns nicht zagen, oder unbesonnen
Und übereilt uns selbst verrathen. Ruhig
Erwarte du die Wiederkunft des Boten,
Und dann steh fest, er[3] bringe, was er will:
Denn solcher Weihung Feier anzuordnen,
Gehört der Priesterin und nicht dem König.
Und fordert er den fremden Mann zu sehn,
Der von dem Wahnsinn schwer belastet ist,
So lehn' es ab[4], als hieltest du uns beide
Im Tempel wohl verwahrt. So schaff' uns Luft[5],
Daß wir aufs eiligste, den heil'gen Schatz
Dem rauh unwürd'gen[6] Volk entwendend, fliehn.
Die besten Zeichen sendet uns Apoll,
Und, eh wir die Bedingung fromm erfüllen,
Erfüllt er göttlich sein Versprechen schon.
Orest ist frei, geheilt! — Mit dem Befreiten
O führet uns hinüber, günst'ge Winde,
Zur Felsen-Insel[7], die der Gott bewohnt;
Dann nach Mycen, daß es lebendig werde[8],
Daß von der Asche des verloschnen Herdes
Die Vatergötter fröhlich sich erheben
Und schönes Feuer ihre Wohnungen
Umleuchte! Deine Hand soll ihnen Weihrauch
Zuerst aus goldnen Schalen streuen. Du
Bringst über jene Schwelle Heil und Leben wieder,

[1] (Freely) "The storm is gathering". — [2] *still, nevertheless.* — [3] (let). — [4] *waive (the question).* — [5] "Give us breathing-time". — [6] Pylades seeks to overcome the scruples of Iphigenia by urging the barbarism of the Taurians. — [7] See Appendix, No. 27. — [8] *that it may revive.*

Entsühnst den Fluch und schmückest neu die Deinen
Mit frischen Lebensblüthen herrlich aus.

Iphigenie.

Vernehm' ich dich, so wendet sich, o Theurer,
Wie sich die Blume nach der Sonne wendet,
Die Seele, von dem Strahle deiner Worte
Getroffen, sich dem süßen Troste nach[1].
Wie köstlich ist des gegenwärt'gen Freundes
Gewisse Rede, deren Himmelskraft
Ein Einsamer entbehrt[2] und still versinkt[3].
Denn langsam reift, verschlossen in dem Busen,
Gedank' ihm[4] und Entschluß; die Gegenwart
Des Liebenden entwickelte sie leicht.

Pylades.

Leb' wohl! Die Freunde will ich nun geschwind
Beruhigen, die sehnlich wartend harren[5].
Dann komm' ich schnell zurück und lausche hier
Im Felsenbusch versteckt auf deinen Wink —
Was sinnest du? Auf einmal überschwebt
Ein stiller Trauerzug[6] die freie Stirne.

Iphigenie.

Verzeih! Wie leichte Wolken vor der Sonne,
So zieht mir vor der Seele leichte Sorge
Und Bangigkeit vorüber.

Pylades.

Fürchte nicht!

---

[1] Die Seele wendet sich nach dem süßen Troste von, etc., wie sich, etc. The reflective pronoun sich (so wendet sich) is repeated (sich dem süßen Troste nach) on account of the length of the phrase. — [2] *is deprived.* — [3] droops, succumbs. — [4] i. e. in such a solitary being. — [5] "who, longing, wait impatiently for us". Warten is simply to *wait*, to *expect;* **harren** here means *to go on waiting;* — [6] "a sad expression".

Betrüglich schloß die Furcht mit der Gefahr
Ein enges Bündniß[1]: beide sind Gesellen.

Iphigenie.

Die Sorge nenn' ich edel, die mich warnt,
Den König, der mein zweiter Vater ward,
Nicht tückisch zu betrügen, zu berauben.

Pylades.

Der deinen Bruder schlachtet, dem entfliehst du.

Iphigenie.

Es ist derselbe, der mir Gutes that.

Pylades.

Das ist nicht Undank, was die Noth gebeut.

Iphigenie.

Es bleibt[2] wohl Undank; nur die Noth entschuldigt's.

Pylades.

Vor Göttern und vor Menschen dich[3] gewiß.

Iphigenie.

Allein mein eigen Herz ist nicht befriedigt.

Pylades.

Zu strenge Fordrung ist verborgner Stolz.

Iphigenie.

Ich untersuche nicht, ich fühle nur.

Pylades.

Fühlst du dich recht, so mußt du dich verehren[4].

Iphigenie.

Ganz unbefleckt genießt sich nur das Herz.

---

[1] *Fear treacherously made a close alliance with danger.* The prose explains the sense of the allegory: Nur in der Furcht ist die Gefahr. — [2] *It does not cease to be.* — [3] (die Noth entschuldigt) dich. — [4] "If you judge yourself fairly, you cannot help honouring yourself" (for taking the course I am urging).

Pylades.

So hast du dich im Tempel wohl bewahrt[1];
Das Leben lehrt uns, weniger mit uns
Und Andern strenge sein; du lernst es auch.
So wunderbar ist dieß Geschlecht[2] gebildet,
So vielfach ist's verschlungen und verknüpft[3],
Daß keiner in sich selbst, noch mit den Andern
Sich rein und unverworren[4] halten kann.
Auch sind wir nicht bestellt, uns selbst zu richten.
Zu wandeln und auf seinen Weg zu sehen[5]
Ist eines Menschen erste, nächste Pflicht:
Denn selten schätzt er recht, was er gethan,
Und was er thut, weiß er fast nie zu schätzen.

Iphigenie.

Fast überred'st du mich zu deiner Meinung.

Pylades.

Braucht's Ueberredung[6], wo die Wahl versagt ist?
Den Bruder, dich und einen Freund zu retten,
Ist nur Ein Weg; fragt sich's, ob wir ihn gehn[7]?

Iphigenie.

O laß mich zaudern! denn du thätest selbst
Ein solches Unrecht keinem Mann gelassen,
Dem du für Wohlthat dich verpflichtet hieltest.

Pylades.

Wenn wir zu Grunde gehen, wartet dein
Ein härt'rer Vorwurf, der Verzweiflung trägt[8].

---

[1] It is uncertain whether wohl, here, is *indeed* or *well.* — [2] *this race;* i. e. human-beings, — human nature. — [3] *lit. in such manifold ways is it* (i. e. are its parts and relationships) *interlaced and bound together;* i. e. men are interconnected in such varied and inextricable ways. — [4] *pure* and *steadfast.* — [5] *to walk circumspectly.* — [6] *Is there any need of persuasion?* — [7] "whether we shall take it"? — [8] *which carries despair* (with it).

Man sieht, du bist nicht an Verlust gewohnt[1],
Da[2] du, dem großen Uebel zu entgehen,
Ein falsches Wort nicht einmal opfern willst.

Iphigenie.

O trüg' ich doch ein männlich Herz in mir,
Das, wenn es einen kühnen Vorsatz hegt,
Vor jeder andern Stimme sich verschließt!

Pylades.

Du weigerst dich umsonst; die ehrne Hand
Der Noth gebietet, und ihr ernster Wink
Ist oberstes Gesetz, dem Götter selbst
Sich unterwerfen müssen[3]. Schweigend herrscht
Des ew'gen Schicksals unberathne[4] Schwester.
Was sie dir auferlegt, das trage; thu,
Was sie gebeut. Das Andre weißt du. Bald
Komm ich zurück, aus deiner heil'gen Hand
Der Rettung schönes Siegel[5] zu empfangen.

Fünfter Auftritt.

Iphigenie allein.

Ich muß ihm folgen: denn die Meinigen
Seh' ich in dringender Gefahr. Doch, ach!
Mein eigen Schicksal macht mir[6] bang und bänger[7].
O soll ich nicht die stille Hoffnung[8] retten[9],

---

[1] Generally gewöhnt. — [2] *since.* — [3] See Appendix, No. 28. — [4] *inexorable* (lit. that will not be advised.) — [5] i. e. the statue. — [6] Note the Dat. — [7] The repetition of the comparative of the adjective — as in English — is the more usual construction. — [8] Namely, of freeing her family from the curse. — [9] This beautiful expression—*to save a secret hope*—will not bear literal translation: *realise* is the nearest available word.

Die in der Einsamkeit ich schön genährt?
Soll dieser Fluch denn ewig walten? Soll
Nie dieß Geschlecht[1] mit einem neuen Segen
Sich wieder heben? — Nimmt doch Alles ab[2]!
Das beste Glück, des Lebens schönste Kraft
Ermattet endlich! Warum nicht der Fluch?
So hofft' ich denn vergebens, hier verwahrt,
Von meines Hauses Schicksal abgeschieden,
Dereinst mit reiner Hand und reinem Herzen
Die schwer befleckte Wohnung zu entsühnen.
Kaum[3] wird in meinen Armen mir ein Bruder
Vom grimm'gen Uebel wundervoll und schnell
Geheilt; kaum naht ein lang' erflehtes Schiff,
Mich in den Port der Vaterwelt zu leiten:
So legt die taube Noth ein doppelt Laster
Mit ehrner Hand mir auf: das heilige,
Mir anvertraute, viel verehrte Bild
Zu rauben und den Mann zu hintergehn,
Dem ich mein Leben und mein Schicksal danke.
O daß in meinem Busen nicht[4] zuletzt
Ein Widerwillen keime! der Titanen,
Der alten Götter tiefer Haß auf euch,
Olympier, nicht auch die zarte Brust
Mit Geierklauen fasse[5]! Rettet mich,
Und rettet euer Bild[6] in meiner Seele!

Vor meinen Ohren tönt das alte Lied —
Vergessen hatt' ich's und vergaß es gern —

[1] this race (of ours). — [2] But everything yields, succumbs. — [3] Kaum ...... so, *scarcely* ...... *when.* — [4] O daß .... nicht, "O may it not be that...!" — [5] "(O that) the profound hatred of the Titans, of those ancient gods, against you, Olympians, may not also seize my tender breast with vulture-claws!" — [6] *your image,* i. e. "the ideal I have formed of you".

Das Lied der Parzen, das sie grausend sangen,
Als Tantalus vom goldnen Stuhle fiel:
Sie litten mit dem edlen Freunde; grimmig
War ihre Brust, und furchtbar ihr Gesang.
In unsrer Jugend sang's die Amme mir
Und den Geschwistern vor, ich merkt' es wohl.

[1]Es[2] fürchte die Götter
Das Menschengeschlecht!
Sie halten die Herrschaft
In ewigen Händen
Und können sie[3] brauchen,
Wie's ihnen gefällt.

Der fürchte[4] sie doppelt,
Den je sie erheben!
Auf Klippen und Wolken
Sind Stühle bereitet
Um goldene Tische.

Erhebet ein Zwist sich:
So stürzen die Gäste,
Geschmäht und geschändet,
In nächtliche Tiefen
Und harren vergebens,
Im Finstern gebunden,
Gerechten Gerichtes[5].

---

[1] The measure of this song of the Parcae is amphibrachic, but several verses lack the last syllable of the second foot.

⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑
⏑ — ⏑ ⏑ —
⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑
⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑
⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑
⏑ — ⏑ ⏑ —

[2] (Let etc). — [3] i. e. die Herrschaft. — [4] Let him etc. — [5] *just judgment:* Gen. gov. by harren.

Sie aber, sie bleiben
In ewigen Festen
An goldenen Tischen.
Sie schreiten vom Berge
Zu Bergen hinüber:
Aus Schlünden der Tiefe
Dampft ihnen der Athem
Erstickter Titanen,
Gleich Opfergerüchen,
Ein leichtes Gewölke.

Es wenden die Herrscher
Ihr segnendes Auge
Von ganzen Geschlechtern
Und meiden, im Enkel
Die ehmals geliebten,
Still redenden Züge
Des Ahnherrn zu sehn[1].

So sangen die Parzen;
Es horcht der Verbannte[2]
In nächtlichen Höhlen,
Der Alte[3], die Lieder,
Denkt[4] Kinder und Enkel
Und schüttelt das Haupt[5].

---

[1] meiden zu sehen, im Enkel etc. — [2] [3] i. e. Tantalus. — [4] (of his). — [5] *and shakes his head.* A very simple but expressive picture of despair.

Fünfter Aufzug.

Erster Auftritt.

Thoas. Arkas.

Arkas.

Verwirrt muß ich gestehn, daß ich nicht weiß,
Wohin ich meinen Argwohn richten soll.
Sind's die Gefangnen, die auf ihre Flucht
Verstohlen sinnen? Ist's die Priesterin,
Die ihnen hilft? Es mehrt sich das Gerücht:
Das Schiff[1], das diese beiden hergebracht,
Sei irgend noch in einer Bucht versteckt.
Und jenes Mannes Wahnsinn, diese Weihe[2],
Der heil'ge Vorwand dieser Zögrung rufen
Den Argwohn lauter und die Vorsicht auf.

Thoas.

Es komme schnell die Priesterin herbei!
Dann geht, durchsucht das Ufer scharf und schnell
Vom Vorgebirge bis zum Hain der Göttin.

[1] (that) *the ship.* — [2] *rite.*

Verschonet seine heil'gen Tiefen, legt
Bedächt'gen Hinterhalt und greift sie an;
Wo ihr sie findet, faßt sie, wie ihr pflegt.

Zweiter Auftritt.

Thoas allein.

Entsetzlich wechselt[1] mir der Grimm im Busen:
Erst gegen sie, die ich so heilig hielt,
Dann gegen mich, der ich sie zum Verrath
Durch Nachsicht[2] und durch Güte bildete.
Zur Sklaverei gewöhnt der Mensch sich gut
Und lernet leicht gehorchen, wenn man ihn
Der Freiheit ganz beraubt. Ja, wäre sie
In meiner Ahnherrn rohe Hand gefallen,
Und hätte sie der heil'ge Grimm[3] verschont:
Sie wäre froh gewesen, sich allein
Zu retten, hätte dankbar ihr Geschick
Erkannt und fremdes Blut vor dem Altar
Vergossen, hätte Pflicht genannt,
Was Noth war. Nun lockt meine Güte
In ihrer Brust verwegnen Wunsch herauf[4].
Vergebens hofft' ich, sie mir zu verbinden;
Sie sinnt sich nur ein eigen[5] Schicksal aus.
Durch Schmeichelei[6] gewann sie mir das Herz;

---

[1] *changes*, i. e., *sways*. — [2] *consideration, indulgence*. — [3] *the holy rage* (which immolated intruders to Diana). — [4] Lockt . . . herauf, *calls out*. — [5] independent. — [6] *gentle, caressing manner*. Schmeichelei will not always bear the rendering *flattery, adulation*. Schmeichelei may be guileless, — *flattery*, hardly so.

Nun widersteh' ich der[1]: so sucht sie sich
Den Weg durch List und Trug, und meine Güte
Scheint ihr ein altverjährtes Eigenthum[2].

Dritter Auftritt.

Iphigenie. Thoas.

Iphigenie.
Du forderst mich! was bringt dich zu uns her?

Thoas.
Du schiebst das Opfer auf; sag' an, warum?

Iphigenie.
Ich hab' an[3] Arkas Alles klar erzählt.

Thoas.
Von dir möcht' ich es weiter noch[4] vernehmen.

Iphigenie.
Die Göttin giebt dir Frist zur Ueberlegung.

Thoas.
Sie scheint dir selbst gelegen[5], diese Frist.

Iphigenie.
Wenn dir das Herz zum grausamen Entschluß
Verhärtet ist: so solltest du nicht kommen!
Ein König, der Unmenschliches verlangt,
Find't Diener gnug, die gegen[6] Gnad' und Lohn
Den halben Fluch der That begierig fassen;
Doch seine Gegenwart[7] bleibt unbefleckt[8].

---

[1] i. e. Schmeichelei. — [2] "a possession, a right, to which time has given a claim". "Prescriptive" gives the literal sense of altverjährtes. — [3] Erzählen generally governs the Dative: Ich habe es Sophien erzählt. — [4] *still further,*—more explicitly. — [5] *opportune, convenient.* — [6] *in consideration of.* — [7] *his presence.* — [8] "he keeps himself personally unstained" (by absenting himself.)

Er sinnt[1] den Tod in einer schweren Wolke,
Und seine Boten bringen flammendes
Verderben auf des Armen Haupt hinab;
Er aber schwebt durch seine Höhen ruhig,
Ein unerreichter Gott, im Sturme fort.

Thoas.

Die heil'ge Lippe tönt ein wildes Lied.

Iphigenie.

Nicht Priesterin, nur Agamemnons Tochter[2].
Der Unbekannten Wort verehrtest du,
Der Fürstin willst du rasch gebieten! Nein!
Von Jugend auf hab' ich gelernt[3] gehorchen,
Erst meinen Eltern[4] und dann einer[5] Gottheit,
Und folgsam[6] fühlt ich immer meine Seele
Am schönsten frei[7]; allein dem harten Worte,
Dem rauhen Ausspruch eines Mannes mich
Zu fügen, lernt' ich weder dort[8] noch hier.

Thoas.

Ein alt Gesetz, nicht ich, gebietet dir.

Iphigenie.

Wir fassen ein Gesetz begierig an,
Das unsrer Leidenschaft zur Waffe dient.
Ein andres spricht zu mir, ein älteres,
Mich dir zu widersetzen, das Gebot,
Dem[9] jeder Fremde heilig ist.

---

[1] (like the gods when they take vengeance). — [2] *Not as a priestess, but only as Agamemnon's daughter* (do I speak). — [3] lernen (like dürfen, helfen, können, lassen, lehren, etc) does not require zu when followed by the Infinitive. — [4] [5] Dat. after gehorchen. — [6] *obedient* (i. e. in being obedient). — [7] In the prose *Iphigenia:* „Und diese Folgsamkeit ist meiner Seele schönste Freiheit". — [8] i. e. in my home. — [9] *by which.*

Thoas.

Es scheinen die Gefangnen dir sehr nah
Am Herzen; denn vor[1] Antheil und Bewegung
Vergissest du der Klugheit erstes Wort,
Daß man den Mächtigen nicht reizen soll.

Iphigenie.

Red' oder schweig' ich, immer kannst du wissen,
Was mir im Herzen ist und immer bleibt.
Löst die Erinnerung des gleichen Schicksals
Nicht ein verschloßnes[2] Herz zum Mitleid auf?
Wie mehr[3] denn meins! In ihnen seh' ich mich.
Ich habe vorm Altare selbst gezittert,
Und feierlich umgab der frühe Tod
Die Knieende; das Messer zuckte[4] schon,
Den lebenvollen Busen zu durchbohren;
Mein Innerstes entsetzte wirbelnd sich[5],
Mein Auge brach[6], und — ich fand mich gerettet.
Sind wir, was Götter gnädig uns gewährt,
Unglücklichen nicht zu erstatten schuldig[7]?
Du weißt es, kennst mich, und du willst mich zwingen?

Thoas.

Gehorche deinem Dienste, nicht dem Herrn.

Iphigenie.

Laß ab! beschönige[8] nicht die Gewalt,
Die sich der Schwachheit eines Weibes freut.

---

[1] *through, by reason of.* — [2] *shut up, closed* (against sympathy). [3] For um wieviel mehr. — [4] flashed, was raised. Zücken is to draw (or to be drawn) with a rapid motion.—[4] was giddy (or dazed) with horror. — [6] grew dim. Note this expression. — [7] Sind wir nicht schuldig, Unglücklichen zu erstatten, (das) was. — [8] *colour* (with pretences), *excuse, palliate.* The German has a word exactly corresponding with *palliate, cloke,*—bemänteln.

Ich bin so frei geboren als ein Mann.
Stünd'[1] Agamemnons Sohn dir gegenüber,
Und du verlangtest, was sich nicht gebührt:
So[2] hat auch er ein Schwert und einen Arm,
Die Rechte seines Busens zu vertheid'gen.
Ich habe nichts als Worte, und es ziemt
Dem edlen Mann, der Frauen Wort zu achten.

Thoas.

Ich acht' es mehr als eines Bruders Schwert.

Iphigenie.

Das Loos der Waffen wechselt hin und her[3];
Kein kluger Streiter hält den Feind gering.
Auch ohne Hülfe gegen Trutz und Härte
Hat die Natur den Schwachen nicht gelassen.
Sie gab zur List ihm Freude[4], lehrt ihn Künste[5];
Bald weicht er aus[6], verspätet[7] und umgeht[8].
Ja, der Gewaltige verdient, daß man sie übt.

Thoas.

Die Vorsicht stellt der List[9] sich klug entgegen.

Iphigenie.

Und eine reine Seele braucht sie nicht.

Thoas.

Sprich unbehutsam nicht dein eigen Urtheil.

Iphigenie.

O sähest du, wie meine Seele kämpft,
Ein bös Geschick, das sie[10] ergreifen will,
Im ersten Anfall muthig abzutreiben!

---

[1] The more usual Imperfect is a, ä. — [2] *then* (or, omit). — [3] "changes from one side to another"; lit. *hither and thither.* — [4] *She gave him* (i. e. the weak one) *a liking for stratagem (cunning).* — [5] *artifices.* — [6] *yields.* — [7] *delays, bides his time.* — [8] zigzags, doubles. — [9] Dative. — [10] Acc.

So steh' ich denn hier wehrlos gegen dich?
Die schöne Bitte, den anmuth'gen Zweig[1],
In einer Frauen[2] Hand gewaltiger
Als Schwert und Waffe, stößest du zurück:
Was bleibt mir nun mein Innres zu vertheid'gen?
Ruf[3] ich die Göttin um ein Wunder an?
Ist keine Kraft in meiner Seele Tiefen?

Thoas.

Es scheint, der beiden Fremden Schicksal macht
Unmäßig[4] dich besorgt. Wer sind sie, sprich,
Für die dein Geist gewaltig sich erhebt?

Iphigenie.

Sie sind — sie scheinen — für Griechen halt' ich sie[5].

Thoas.

Landsleute sind es? und sie haben wohl[6]
Der Rückkehr schönes Bild in dir erneut[7]?

Iphigenie (nach einigem Stillschweigen).

Hat denn zur unerhörten That[8] der Mann
Allein das Recht? Drückt denn Unmögliches
Nur Er an die gewalt'ge Heldenbrust?
Was nennt man groß? Was hebt die Seele schaudernd
Dem immer wiederholenden Erzähler,
Als was mit unwahrscheinlichem Erfolg
Der Muthigste begann? Der in der Nacht
Allein das Heer des Feindes überschleicht,
Wie unversehen eine Flamme wüthend
Die Schlafenden, Erwachenden ergreift,

---

[1] Suppliants were wont to carry branches in their hands. — [2] This declension of a feminine noun has already been noted. — [3] Shall I.... — [4] *out of all measure.* — [5] This hesitation has seemed to more than one critic hardly consistent with Iphigenia's dignified character. — [6] probably. — [7] *renewed, revived.* — [8] *prodigious, unheard of, act*(s).

Zuletzt, gedrängt von den Ermunterten,
Auf Feindes Pferden, doch mit Beute kehrt,
Wird der allein gepriesen? der allein[1],
Der, einen sichern Weg verachtend, kühn
Gebirg' und Wälder durchzustreifen geht,
Daß er von Räubern eine Gegend säubre?
Ist uns nichts übrig? Muß ein zartes Weib
Sich ihres angebornen Rechts entäußern,
Wild gegen Wilde sein, wie Amazonen
Das Recht des Schwerts euch rauben und mit Blute
Die Unterdrückung rächen? Auf und ab
Steigt in der Brust ein kühnes Unternehmen:
Ich werde großem Vorwurf nicht entgehn,
Noch[2] schwerem Uebel, wenn es mir mißlingt;
Allein euch leg' ich's auf die Kniee[3]! Wenn
Ihr wahrhaft seid, wie ihr gepriesen werdet;
So zeigt's durch euern Beistand und verherrlicht
Durch mich die Wahrheit! — Ja, vernimm, o König,
Es wird ein heimlicher Betrug geschmiedet;
Vergebens fragst du den Gefangnen nach;
Sie sind hinweg und suchen ihre Freunde,
Die mit dem Schiff am Ufer warten, auf.
Der ältste, den das Uebel hier ergriffen
Und nun verlassen hat — es ist Orest,
Mein Bruder, und der andre sein Vertrauter,
Sein Jugendfreund, mit Namen Pylades.
Apoll schickt sie von Delphi diesem Ufer
Mit göttlichen Befehlen zu, das Bild

---

[1] See Appendix, No. 29. — [2] weder is sometimes suppressed before noch when, as here, there is a negation. — [3] Iphigenia addresses the gods. The expression, equivalent to "I place it in your hands", is Homeric.

Dianens wegzurauben und zu ihm
Die Schwester hinzubringen, und dafür
Verspricht er dem von Furien Verfolgten,
Des Mutterblutes Schuldigen, Befreiung.
Uns beide hab' ich nun, die Ueberbliebnen
Von Tantals Haus in deine Hand gelegt:
Verdirb uns — wenn du darfst.

Thoas.

Du glaubst, es höre
Der rohe Scythe, der Barbar, die Stimme
Der Wahrheit und der Menschlichkeit, die Atreus,
Der Grieche, nicht vernahm?

Iphigenie.

Es hört sie Jeder,
Geboren unter jedem Himmel, dem
Des Lebens Quelle durch den Busen rein
Und ungehindert fließt. — Was sinnst du mir[1],
O König, schweigend in der tiefen Seele?
Ist es Verderben? so tödte mich zuerst!
Denn nun empfind' ich, da uns keine Rettung
Mehr übrig bleibt, die gräßliche Gefahr,
Worin ich die Geliebten übereilt
Vorsätzlich stürzte[2]. Weh! ich werde sie
Gebunden vor mir sehn! Mit welchen Blicken
Kann ich von meinem Bruder Abschied nehmen,
Den ich ermorde? Nimmer kann ich ihm
Mehr in die vielgeliebten Augen schaun!

Thoas.

So haben die Betrüger künstlich-dichtend[3]

---

[1] *(with regard to) me.* — [2] *into which I intentionally, in too great haste, precipitated the beloved ones.* — [3] *artfully inventing.*

Der lang' Verschloßnen, ihre Wünsche leicht
Und willig Glaubenden ein solch Gespinnst
Ums Haupt geworfen[1]!

Iphigenie.

Nein! o König, nein!
Ich könnte hintergangen werden[2]; diese
Sind treu und wahr. Wirst du sie anders finden,
So laß sie fallen und verstoße mich,
Verbanne mich zur Strafe meiner Thorheit
An einer Klippen-Insel traurig Ufer.
Ist aber dieser Mann der langerflehte,
Geliebte Bruder, so entlaß uns, sei
Auch den Geschwistern wie der Schwester freundlich.
Mein Vater fiel durch seiner Frauen Schuld,
Und sie durch ihren Sohn. Die letzte Hoffnung
Von Atreus' Stamme ruht auf ihm allein.
Laß mich mit reinem[3] Herzen, reiner Hand
Hinübergehn und unser Haus entsühnen.
Du hältst mir Wort! — Wenn zu den Meinen je
Mir Rückkehr zubereitet wäre, schwurst
Du, mich zu lassen[4]; und sie ist es nun.
Ein König sagt nicht, wie gemeine Menschen,
Verlegen[5] zu, daß[6] er den Bittenden
Auf einen Augenblick entferne; noch

---

[1] Word for word: *to the long-secluded* (one), — *their wishes easily and willingly believing (one), thrown such a web round the head,* i. e. "Thus have the deceivers (Orestes and Pylades), by the means of an artfully invented tale, ensnared one who, having been long secluded, believes easily and willingly what she wishes". — [2] *be deceived.* — [3] The poet repeats again and again the expression reine Hand, reines Herz; the idea being that Iphigenia, whose heart and hands are pure, can alone reconcile the race of Tantalus with the gods. — [4] for entlassen. — [5] (when he is) *embarrassed.* — [6] *in order that.*

Verspricht er auf den Fall, den er nicht hofft[1]:
Dann fühlt er erst die Höhe seiner Würde,
Wenn er den Harrenden beglücken kann.

Thoas.

Unwillig[2], wie sich Feuer gegen Wasser
Im Kampfe wehrt und gischend seinen Feind
Zu tilgen sucht, so wehret sich der Zorn
In meinem Busen gegen deine Worte.

Iphigenie.

O laß die Gnade[3], wie das heil'ge Licht
Der stillen Opferflamme, mir umkränzt
Von Lobgesang und Dank und Freude lodern[4].

Thoas.

Wie oft besänftigte mich diese Stimme!

Iphigenie.

O reiche mir die Hand zum Friedenszeichen.

Thoas.

Du forderst viel in einer kurzen Zeit.

Iphigenie.

Um Guts zu thun braucht's keiner Ueberlegung.

Thoas.

Sehr viel! denn auch dem Guten folgt das Uebel.

Iphigenie.

Der Zweifel ist's, der Gutes böse macht.
Bedenke nicht; gewähre, wie du's fühlst[5].

---

[1] "nor does he promise under a condition which he hopes will not occur". — [2] unwillig is, here, not merely negative *(unwillingly)*, but *angrily, indignantly.* — [3] (royal) *favour.* — [4] *shine on me.* It was considered a favourable sign when the flame of the sacrifice rose steadily. — [5] *Do not* (stay to) *reflect. Grant* (my petition) *as your heart dictates.*

Vierter Auftritt.

Orest gewaffnet. **Die Vorigen.**

Orest (nach der Scene gekehrt).

Verdoppelt eure Kräfte! Haltet sie[1]
Zurück! Nur wenig Augenblicke! Weicht
Der Menge nicht[2] und deckt den Weg zum Schiffe
Mir und der Schwester!

(Zu Iphigenien, ohne den König zu sehen).

Komm, wir sind verrathen.
Geringer Raum bleibt uns zur Flucht. Geschwind!

(Er erblickt den König.)

Thoas (nach dem Schwerte greifend).

In meiner Gegenwart führt ungestraft
Kein Mann das nackte Schwert.

Iphigenie.

Entheiliget
Der Göttin Wohnung nicht durch Wuth und Mord.
Gebietet eurem[3] Volke Stillstand, höret
Die Priesterin, die Schwester.

Orest.

Sage mir!
Wer ist es, der uns droht?

Iphigenie.

Verehr' in ihm
Den König, der mein zweiter Vater ward!
Verzeih mir, Bruder; doch mein kindlich Herz
Hat unser ganz Geschick in seine Hand
Gelegt. Gestanden hab' ich euern Anschlag
Und meine Seele vom Verrath gerettet.

---

[1] (the soldiers of Arcas). — [2] *Do not yield to numbers.* — [3] Iphigenia addresses both Thoas and Orestes, as is seen from the following line.

Orest.

Will er die Rückkehr friedlich uns gewähren?

Iphigenie.

Dein blinkend Schwert verbietet mir die Antwort.

Orest (der das Schwert einsteckt).

So sprich! du siehst, ich horche deinen Worten.

Fünfter Auftritt.

Die Vorigen. Pylades. Bald nach ihm **Arkas.** Beide mit bloßen Schwertern.

Pylades.

Verweilet nicht! Die letzten Kräfte raffen
Die Unsrigen zusammen; weichend werden
Sie nach der See langsam zurückgedrängt.
Welch ein Gespräch der Fürsten find' ich hier!
Dieß ist des Königes verehrtes Haupt!

Arkas.

Gelassen[1], wie es dir, o König, ziemt,
Stehst du den Feinden gegenüber. Gleich
Ist[2] die Verwegenheit bestraft; es weicht
Und fällt ihr Anhang, und ihr Schiff ist unser.
Ein Wort von dir, so steht's in Flammen.

Thoas.

Geh!

Gebiete Stillstand meinem Volke! Keiner
Beschädige den Feind, so lang wir reden.

(Arkas ab.)[3]

---

[1] *calm, collected.* — [2] = *will be.* — [3] Exit Arcas.

Orest.

Ich nehm' es an. Geh, sammle, treuer Freund,
Den Rest des Volkes; harret still, welch Ende
Die Götter unsern Thaten zubereiten.

(Pylades ab.)

Sechster Auftritt.

Iphigenie. Thoas. Orest.

Iphigenie.

Befreit von Sorge mich, eh ihr zu sprechen
Beginnet. Ich fürchte bösen Zwist,
Wenn du, o König, nicht der Billigkeit
Gelinde Stimme hörest; du[1], mein Bruder,
Der raschen Jugend nicht gebieten willst.

Thoas.

Ich halte meinen Zorn, wie es dem Aeltern
Geziemt, zurück. Antworte mir! Womit
Bezeugst du, daß du Agamemnons Sohn
Und dieser Bruder bist?

Orest.

Hier ist das Schwert,
Mit dem er Troja's tapfre Männer schlug.
Dieß nahm ich seinem Mörder ab und bat
Die Himmlischen, den Muth und Arm, das Glück
Des großen Königes mir zu verleihn
Und einen schönern Tod mir zu gewähren.
Wähl' einen aus den Edlen deines Heers

---

[1] (if) *you*.

Und stelle mir den Besten gegenüber[1].
So weit die Erde Heldensöhne nährt,
Ist keinem Fremdling dieß Gesuch verweigert.

Thoas.

Dieß Vorrecht hat die alte Sitte nie
Dem Fremden hier gestattet.

Orest.

So beginne
Die neue Sitte denn von dir und mir!
Nachahmend heiliget ein ganzes Volk
Die edle That der Herrscher zum Gesetz[2].
Und laß mich nicht allein für unsre Freiheit,
Laß mich, den Fremden, für die Fremden kämpfen,
Fall' ich, so[3] ist ihr Urtheil mit dem meinen
Gesprochen, aber gönnet mir das Glück,
Zu überwinden, so betrete nie
Ein Mann dieß Ufer, dem[4] der schnelle Blick
Hülfreicher Liebe nicht begegnet, und
Getröstet scheide Jeglicher hinweg!

Thoas.

Nicht unwerth scheinest du, o Jüngling, mir
Der Ahnherrn, deren du dich rühmst, zu sein.
Groß ist die Zahl der edeln, tapfern Männer,
Die mich begleiten; doch ich stehe[5] selbst
In meinen Jahren[6] noch dem Feinde, bin
Bereit, mit dir der Waffen Loos zu wagen.

---

[1] The custom, which became so common in the Middle Ages, of appealing by single combat to the judgment of Heaven, is of great antiquity. — [2] Nachahmend heiliget .... zum Gesetz: lit. *by imitating sanctifies into law.* — [3] *then* (let, etc.). — [4] Dative gov. by begegnet. — [5] *I stand* (i. e. I hold my own against). — [6] at my age (old as I am).

Iphigenie.

Mit nichten! Dieses blutigen Beweises
Bedarf es nicht, o König! Laßt die Hand
Vom Schwerte! Denkt an mich und mein Geschick.
Der rasche Kampf verewigt einen Mann:
Er falle gleich[1], so preiset ihn das Lied.
Allein die Thränen, die unendlichen[2],
Der überbliebnen, der verlaßnen Frau
Zählt keine Nachwelt, und der Dichter schweigt
Von tausend durchgeweinten Tag- und Nächten[3],
Wo eine stille Seele den verlornen,
Rasch abgeschiednen Freund vergebens sich
Zurückzurufen bangt[4] und sich verzehrt.
Mich selbst hat eine Sorge gleich gewarnt,
Daß[5] der Betrug nicht eines Räubers mich
Vom sichern Schutzort reiße, mich der Knechtschaft
Verrathe[6]. Fleißig hab' ich sie gefragt,
Nach jedem Umstand mich erkundigt, Zeichen
Gefordert, und gewiß ist nun mein Herz.
Sieh hier an seiner rechten Hand das Mal
Wie von drei Sternen, das am Tage schon,
Da er geboren ward, sich zeigte, das
Auf schwere That[7], mit dieser Faust zu üben,
Der Priester deutete. Dann überzeugt
Mich doppelt diese Schramme, die ihm hier
Die Augenbraue spaltet. Als ein Kind
Ließ ihn Elektra, rasch und unvorsichtig
Nach ihrer Art, aus ihren Armen stürzen.

---

[1] "Even should he fall" (poet. for wenn er auch falle). — [2] (tears). — [3] *day(s) and nights.* A poetical licence. — [4] longs anxiously. — [5] lest. — [6] *deliver me, betray me* (Lat. prodere). — [7] weighty, grave, *deed.*

Er schlug auf einen Dreifuß[1] auf — Er ist's —
Soll ich dir noch die Aehnlichkeit des Vaters[2],
Soll ich das innre Jauchzen meines Herzens
Dir auch als Zeugen der Versichrung nennen?

Thoas.

Und[3] hübe deine Rede jeden Zweifel,
Und[4] bändigt' ich den Zorn in meiner Brust;
So[5] würden doch die Waffen zwischen uns
Entscheiden müssen; Frieden[6] seh' ich nicht.
Sie sind gekommen, du bekennest selbst,
Das heil'ge Bild der Göttin mir zu rauben,
Glaubt ihr, ich sehe dieß gelassen an?
Der Grieche wendet oft sein lüstern Auge
Den fernen Schätzen der Barbaren zu,
Dem goldnen Felle, Pferden[7], schönen Töchtern[8];
Doch führte sie Gewalt und List nicht immer
Mit den erlangten Gütern glücklich heim.

Orest.

Das Bild, o König, soll uns nicht entzweien!
Jetzt kennen wir den Irrthum, den ein Gott
Wie einen Schleier um das Haupt uns legte,
Da er den Weg hierher uns wandern hieß.
Um Rath und um Befreiung[9] bat ich ihn
Von dem Geleit der Furien; er sprach:

---

[1] A tripod (τρίπους) might be a three-footed vase, seat, or table. In the play of Euripides, the scar is the result of a fall caused while chasing a fawn in the house with Electra. — [2] = mit dem Vater. — [3] [4] (if). — [5] still. — [6] I do not see (how there can be) peace (between us). — [7] See Appendix No. 29. — [8] Ex. gr. Ariadne, Europa, Medea, Hesione, Andromeda. — [9] Befreiung von etc.

„Bringst du die Schwester[1], die an Tauris Ufer
Im Heiligthume wider Willen bleibt,
Nach Griechenland, so löset sich der Fluch.“
Wir legten's von Apollens Schwester aus,
Und er gedachte dich[2]! Die strengen Bande
Sind nun gelöst; du bist den Deinen wieder,
Du Heilige, geschenkt. Von dir berührt,
War ich geheilt, in deinen Armen faßte
Das Uebel mich mit allen seinen Klauen
Zum letzten Mal und schüttelte das Mark
Entsetzlich mir zusammen[3]; dann entfloh's
Wie eine Schlange zu der Höhle. Neu
Genieß' ich nun durch dich das weite Licht
Des Tages. Schön und herrlich zeigt sich mir
Der Göttin Rath[4]. Gleich einem heil'gen Bilde[5],
Daran[6] der Stadt unwandelbar Geschick
Durch ein geheimes Götterwort gebannt[7] ist,
Nahm sie dich weg, die Schützerin[8] des Hauses;
Bewahrte dich in einer heil'gen Stille
Zum Segen deines Bruders und der Deinen.
Da alle Rettung auf der weiten Erde
Verloren schien, giebst du uns Alles wieder.
Laß deine Seele sich zum Frieden wenden,
O König! Hindre nicht, daß sie die Weihe
Des väterlichen Hauses nun vollbringe,

---

[1] The word *sister* would apply equally to Diana, sister of Apollo, and to Iphigenia, sister of Orestes. Euripides makes Orestes carry off the statue of the goddess. — [2] *he meant* **thee** (Iphigenia). — [3] "and shook me horridly to the very marrow". — [4] *counsel, intention.* — [5] As, for instance, the Palladium of Troy, an image of Pallas Athena, carried, according to an ancient tradition, by Æneas into Italy. — [6] *to which.* — [7] *rooted, fixed* (as by a charm). — [8] i. e. **dich**, Iphigenia,—not the goddess.

Mich der entsühnten Halle wiedergebe,
Mir auf das Haupt die alte Krone drücke!
Vergilt den Segen, den sie dir gebracht,
Und laß des nähern Rechtes[1] mich genießen!
Gewalt und List, der Männer höchster Ruhm,
Wird durch die Wahrheit dieser hohen Seele
Beschämt, und reines kindliches Vertrauen
Zu einem edeln Manne wird belohnt.

Iphigenie.

Denk' an dein Wort und laß durch diese Rede
Aus einem graden treuen Munde dich
Bewegen! Sieh uns an! Du hast nicht oft
Zu solcher edeln That Gelegenheit.
Versagen kannst du's nicht; gewähr' es bald.

Thoas.

So geht!

Iphigenie.

Nicht so, mein König! Ohne Segen,
In Widerwillen, scheid' ich nicht von dir.
Verbann' uns nicht! Ein freundlich Gastrecht walte
Vor dir zu uns: so sind wir nicht auf ewig
Getrennt und abgeschieden. Werth und theuer,
Wie mir mein Vater war, so bist du's mir,
Und dieser Eindruck bleibt in meiner Seele.
Bringt der Geringste deines Volkes je[2]
Den Ton der Stimme mir ins Ohr zurück,
Den ich an euch gewohnt zu hören bin,
Und seh' ich an dem Aermsten eure Tracht:
Empfangen will ich ihn wie einen Gott,

[1] The right of relationship. — [2] *If ever the humblest of thy people brings.*

Ich will ihm selbst ein Lager zubereiten,
Auf einen Stuhl ihn an das Feuer laden,
Und nur nach dir und deinem Schicksal fragen.
O geben dir die Götter deiner Thaten,
Und deiner Milde wohlverdienten Lohn!
Leb' wohl! O wende dich zu uns und gieb
Ein holdes Wort des Abschieds mir zurück!
Dann schwellt der Wind die Segel sanfter an,
Und Thränen fließen lindernder vom Auge
Des Scheidenden. Leb' wohl! und reiche mir
Zum Pfand der alten Freundschaft deine Rechte[1].

Thoas.

Lebt wohl[2]!

---

[1] (hand). — [2] What could be more touching, and what more consistent with the king's character, than this simple "Farewell!"?

APPENDIX.

THE VOCABULARY.

Although it may not be necessary to remind the student that the German language is closely related to our own—both German and English being members of the Teutonic division of the great Aryan family—it may be well to ensure his having something more than a general notion of the likeness between the two languages, —so far, at least, as the *words* common to both are concerned.

At the beginning of the Third Scene of the Fifth Act, the phrase occurs: Du schiebst das Opfer auf;— which may be translated, "You defer the sacrifice". Even a beginner would not fail to see that Opfer is the English *offering;* and it is not improbable that he would be struck by the likeness of schieb . . . auf to *shove off.* But he would not be likely to discover for himself that the variations in the spelling of such pairs of words as Opfer and ***offer,*** schieb and ***shove,*** are *regular*, and that such interchanges as *p* and *f*, *b* and *v*, are to be *expected* in words common to the two languages.

The important fact that the change letters undergo in the several divisions of the Aryan family of languages has followed a *law*, has been fully established. To the German philologist Jacob Grimm belongs the chief credit of propounding this law,—which is called after him "Grimm's Law".

We cannot do more here than show the bearing of Grimm's Law upon German and English words of common origin. If the student will be at the pains of making himself familiar with the interchanges of mute consonants given below, he will find the "law" a valuable aid in

fixing new words upon the memory, while the comparison, in itself, can hardly fail to prove full of interest.

In arranging the consonants, we place first those representing sounds produced in the throat; and end with the lip-letters. It will be seen—as would naturally be expected—that gutturals usually interchange with gutturals, dentals with dentals, labials with labials*. But it should be borne in mind that letters very inadequately represent the sounds for which they stand. This will account for a large proportion of what exceptions may be met with in applying the rule.

	1	2	3	4	5	6
German	h	k	g	d	z, ss, tz	th (t, d)
English	h	c k ch	g y=i	th	t	d

	7	8
German	f (v) pf	f b
English	f p	v

1) *h*orn, *h*orn.

2) *k*ühl, *c*ool; *k*essel, *k*ettle; *k*ind, *ch*ild.

3) *g*ehen, *g*o; sa*g*en, sa*y*; na*g*el, na*i*l.

4) *d*rei, *th*ree; *d*ünn, *th*in.

5) *z*u, *t*o; ke*ss*el, ke*tt*le; si*tz*, sea*t*.

6) *th*ier, *d*eer; *th*euer, *d*ear; *tod*, *death*.

7) *f*ünf, *f*ive; ku*pf*er, co*pp*er; sa*f*t, sa*p*.

8) *f*ass, *v*at; we*b*en, wea*v*e.

Compare: apfel, apple; schiff, ship; lag, lay; treiben, drive; zug, tug, draw; habe, have; weg, way; kinn, chin; katze, cat; stab, staff, stave; gelb, yellow; käfer, chafer; hoffnung, hope; gaffen, gape; futter, fodder.

* *The trilling letters **l** and **r**, the dental **n** and the labial **m** (which are sometimes grouped as liquids) readily combine with other letters, and interchange less regularly than the "mute" consonants.*

NOTES.

No. 1 (p. 1).—Iphigenia was carried by Artemis (Diana) into the realms of Thoas, king of the Taurians, when on the point of being sacrificed by her father Agamemnon in order to appease the goddess, who had becalmed the sea, thereby preventing the Greek fleet from sailing from Aulis against Troy. Taurica was in the South of European Sarmatia. It included what we know as the Crimea (Chersonesus Taurica), which forms part of the Russian province of *Taurida*. The temple of the Taurian Diana was near what is now the town of Balaclava, itself an ancient Greek settlement.

No. 2 (p. 6).—**Ein blutig Opfer.** Herodotus (book IV) speaks of these sacrifices. But he follows the tradition according to which human victims were immolated to Iphigenia herself. "They (the Tauri) sacrifice to Iphigenia, in the manner I am about to describe, strangers who are cast on their coasts, and whatever Greeks land there and fall into their hands. After the customary ceremonies, they kill their victims by striking them on the head with a club. Some say they are then decapitated, the head being fixed to a cross and the body cast from the summit of the rock upon which the temple is built; and others affirm that while this is true so far as the treatment of the head is concerned, the body is not thrown from the rock, but is buried. The Tauri themselves say that the goddess to whom these sacrifices are offered is Iphigenia, the daughter of Agamemnon".

No. 3 (p. 6).—**Lethe.** One of the rivers of Hell, the waters of which when drunk by the departed caused them to forget the past.

No. 4 (p. 15).—**Tantalus.** A wealthy king, whose realms some place in Asia Minor, others in Greece. He was the father of Pelops, whose son was Atreus, the grandfather (or, according to some, the father) of Agamemnon. The mythological accounts of the crime by which Tantalus offended Jupiter, and of the punishment inflicted upon him, differ greatly. The more familiar tale is, that, having been admitted to the table of the gods, he divulged to mortals the secrets that had been confided to him. Homer represents him as placed in the midst of a lake the waters of which receded from him when he attempted to slake his burning thirst; while over his head hung branches of fruit which he vainly endeavoured to gather.

No. 5 (p. 16).—**Tartarus.** The part of the infernal regions apportioned to the wicked. With later poets the name is synonymous with Hades.

No. 6 (p. 16).—**Titanen.** The Titans were the sons of Titan and the Earth. Titan, the eldest of the sons of Uranus, had yielded to Saturn the empire of the world, but reserved to his children their right to the throne, and stipulated that Saturn should bring up no male child. The god did not keep his promise; so the Titans rebelled, and Saturn's ruin seemed imminent, when Jupiter appeared, armed with thunder-bolts, and drove them headlong into Tartarus.

No. 7 (p. 16).—**Pelops.** Pelops, being expelled from Phrygia by Tantalus, came to Elis, where reigned Œnomaus. An oracle having declared to this king that he should be slain by his son-in-law, he declared that no one should marry his daughter Hippodamia who had not conquered him in the chariot race, and that whoever failed in the contest should be put to death. Pelops accepted the conditions, and bribed the king's charioteer, Myrtillus, to aid him by the promise of half the kingdom. Myrtillus agreed, and took out the linch-pins of the chariot of Œnomaus, who was thrown out and killed. Pelops, having gained his end, threw Myrtillus into the sea.

No. 8 (p. 19).—Racine, in his "Iphigénie", makes Clytemnestra exclaim:

> "Et toi, soleil, et toi qui dans cette contrée
> Reconnais l'héritier et le vrai fils d'Atrée,
> Toi qui n'osa du père éclairer le festin,
> Recule, ils t'ont appris ce funeste chemin".

No. 9 (p. 20).—Electra, in the play of Sophocles that bears her name, says: "My father, wandering one day in a wood sacred to the goddess, started a stag, . . . and having pierced it, uttered some proud words. From that moment, the angered daughter of Latona kept our vessels in port until my father had immolated his child in exchange for the stag".

No. 10 (p. 20).—**Kalchas.** This wise soothsayer predicted that the siege of Troy would last ten years. He died of grief at Colophon on finding himself surpassed in his art by Mopsus.

No. 11 (p. 27).—**Rachegeister.** Lewes says: "The Furies of Euripides are terrible apparitions, real beings personated by actors; in Gœthe they are phantoms moving across the stage of an unhappy soul, but visible only to the inward eye".

No. 12 (p. 28).—**Hunde.** This image occurs in the "Eumenides" of Æschylus. In the Greek play, the sleeping Furies are stirred to vengeance by the manes of Clytemnestra. The infernal beings are aroused, and renew the pursuit of their unfortunate victim, who had escaped them. At Athens they find his track, and exclaim: "As the hound follows the wounded fawn, so do we trace the blood that drops from the steps of the criminal".

No. 13 (p. 30).—**dein Haus.** After the death of Agamemnon, Orestes was sent by Electra to Strophius, who had married Agamemnon's sister. With his son Pylades Orestes formed a close friendship.

No. 14 (p. 32).—Miss Swanwick translates:

"We would every deed
At once perform as grandly as it shows
After long ages, when from land to land
The poet's swelling song hath rolled it on".

No. 15 (p. 37).

„Denn die Männer sind heftig, und denken nur immer das Letzte,
Und ein Hinderniß treibt die Heftigen leicht von dem Wege;
Aber ein Weib ist geschickt auf Mittel zu denken, und wandelt
Auch den Umweg, geschickt zu ihrem Zweck zu gelangen".

Hermann und Dorothea.

No. 16 (p. 40).—**Auch Palamedes, Ajax Telamons.** Palamedes, and Ajax, Telamon's son. Palamedes incurred the hatred and vengeance of Ulysses by exposing the device by which he sought to avoid taking part in the expedition to Troy. — To relate here, however briefly, the deeds of the Great Ajax would be an uncalled for digression. He is called by Homer "Ajax the Great", and "the Telamonian", to distinguish him from the lesser Ajax, son of Oïleus.

No. 17 (p. 46).—**Avernus.** A lake near Cumæ; occupying the crater of an extinct volcano, through which Hades was reached.

No. 18 (p. 49).—In the "Electra" of Sophocles, the heroine deplores her fate thus: "The greater part of my days have already been spent in despair. Resistance is no longer possible. I languish without relations, without the support of any friend; like a humble stranger, I perform servile functions in the house of my father, clad in vile raiment, and fed on scanty food".

No. 19 (p. 49).—All the poets have spoken of this hereditary weapon, which the descendants of Atreus passed on from hand to hand wherewith to immolate victims who were members of their own race. In the "Iphigenia in Tauris" of Euripides this heir-loom is the lance with which Pelops killed Œnomaus.

No. 20 (p. 50).—The head of the Gorgon Medusa was cut off by Perseus. It was worn on the shield of Pallas, and turned into stone those who looked upon it.

No. 21 (p. 55).—**Kreusa.** Creusa, or Glauce, married Jason. Medea, whom Jason had forsaken, sent her rival a garment which burnt her to death when she put it on.

No. 22 (p. 55).—**Hercules.** The death of Hercules bore some resemblance to that of Creusa. His wife Deianira, fearing lest Iole, the daughter of king Eurytus, should supplant her, sent Hercules a robe which had been steeped in the blood of the centaur Nessus, whom he had killed with a poisoned arrow,—she having been told that the blood would act as a love charm. The robe clung to his flesh, and caused him such agony that he raised a pile on mount Œta and burned himself.

No. 23 (p. 58).—**Klytämnestra.** The scenes in the "Electra" of Sophocles and in the "Chœphoræ" of Æschylus, in which Clytemnestra entreats Orestes not to slay his mother, are very touching.

No. 24 (p. 62).—**Parze.** The Parcæ, or Fates, were represented as three sisters, Clotho, Lachesis and Atropos, who were engaged in spinning and severing the thread of life. The poets sometimes describe them as hideous old women; but in works of art they figure as grave maidens.

No. 25 (p. 63).—**Iris.** Iris was originally the personification of the rainbow. In the Iliad she appears as the messenger of the gods. In the later poets she is the wife of Zephyr and the mother of Eros (Amor).

No. 26 (p. 63).—Orestes now addresses the Furies by their euphemistic name, Eumenides.

No. 27 (p. 75).—"The rocky island, which the god inhabits", would seem to apply unquestionably to Delos, the birth-place of Apollo, where he had a famous temple. But in Act II, Scene 1, Pylades reminds Orestes that it is to Delphi that the statue is to be transported:

> Bringst du die Schwester zu Apollen hin,
> Und wohnen Beide dann vereint zu Delphi .....

The contradiction is, perhaps, imaginary. It is not said that the image is to be left at Delos. The island might be passed on the way to Mycenæ. What more consistent than that the travellers should treat their visiting the sacred spot as a matter of course?

No. 28 (p. 79).—Plato, in his Republic, says of the Fates: "These are the daughters of Necessity"; and the *Ἀνάγκη* (Noth, Necessity) of the ancients is almost identical with *Μοῖρα* (Schicksal, Fate, Destiny). The Pythia in Herodotus declares that it is not possible even for a god to escape from Fate.

No. 29 (p. 99).—Allusion is here made to the nocturnal expedition of Ulysses and Diomed, when they invaded the Trojan camp, killing the warriors of Rhesus, whose swift steeds they carried off, and to the exploits of such heroes as Hercules and Theseus, who freed the land from monsters and brigands.



Other

14, *Henrietta Street, Covent Garden, London; and*
20, *South Frederick Street, Edinburgh.*

WILLIAMS AND NORGATE'S

LIST OF

French, German, Italian, Latin and Greek,

AND OTHER

SCHOOL BOOKS AND MAPS.

French.

FOR PUBLIC SCHOOLS WHERE LATIN IS TAUGHT.

Eugène (G.) The Student's Comparative Grammar of the French Language, with an Historical Sketch of the Formation of French. For the use of Public Schools. With Exercises. By G. Eugène-Fasnacht, French Master, Westminster School. 11th Edition, thoroughly revised. Square crown 8vo, cloth. 5*s.*

Or Grammar, 3*s.*; Exercises, 2*s.* 6*d.*

"The appearance of a Grammar like this is in itself a sign that great advance is being made in the teaching of modern languages. . . . The rules and observations are all scientifically classified and explained."—*Educational Times.*

"In itself this is in many ways the most satisfactory Grammar for beginners that we have as yet seen."—*Athenæum.*

Eugène's French Method. Elementary French Lessons. Easy Rules and Exercises preparatory to the "Student's Comparative French Grammar." By the same Author. 9th Edition. Crown 8vo, cloth. 1*s.* 6*d.*

"Certainly deserves to rank among the best of our Elementary French Exercise-books."—*Educational Times.*

Delbos. Student's Graduated French Reader, for the use of Public Schools. I. First Year. Anecdotes, Tales, Historical Pieces. Edited, with Notes and a complete Vocabulary, by Leon Delbos, M.A., of King's College, London. 3rd Edition. Crown 8vo, cloth. 2*s.*

——— The same. II. Historical Pieces and Tales. 3rd Edition. Crown 8vo, cloth. 2*s.*

Little Eugène's French Reader. For Beginners. Anecdotes and Tales. Edited, with Notes and a complete Vocabulary, by Leon Delbos, M.A., of King's College. 2nd Edition. Crown 8vo, cloth. 1*s.* 6*d.*

4000/9/88

Krueger (H.) Short French Grammar. 6th Edition. 180 pp. 12mo, cloth. 2*s.*

Victor Hugo. Les Misérables, les principaux Episodes. With Life and Notes by J. Boïelle, Senior French Master, Dulwich College. 2 vols. Crown 8vo, cloth. Each 3*s.* 6*d.*

——— Notre-Dame de Paris. Adapted for the use of Schools and Colleges, by J. Boïelle, B.A., Senior French Master, Dulwich College. 2 vols. Crown 8vo, cloth. Each 3*s.*

Boïelle. French Composition through Lord Macaulay's English. I. Frederic the Great. Edited, with Notes, Hints, and Introduction, by James Boïelle, B.A. (Univ. Gall.), Senior French Master, Dulwich College, &c. &c. Crown 8vo, cloth. 3*s.*

Foa (Mad. Eugen.) Contes Historiques. With Idiomatic Notes by G. A. Neveu. 3rd Edition. Crown 8vo, cloth. 2*s.*

Larochejacquelein (Madame de) Scenes from the War in the Vendée. Edited from her Mémoirs in French, with Introduction and Notes, by C. Scudamore, M.A. Oxon, Assistant Master, Forest School, Walthamstow. Crown 8vo, cloth. 2*s.*

French Classics for English Schools. Edited, with Introduction and Notes, by Leon Delbos, M.A., of King's College. Crown 8vo, cloth.

- No. 1. Racine's Les Plaideurs. 1*s.* 6*d.*
- No. 2. Corneille's Horace. 1*s.* 6*d.*
- No. 3. Corneille's Cinna. 1*s.* 6*d.*
- No. 4. Molière's Bourgeois Gentilhomme. 1*s.* 6*d.*
- No. 5. Corneille's Le Cid. 1*s.* 6*d.*
- No. 6. Molière's Précieuses Ridicules. 1*s.* 6*d.*
- No. 7. Chateaubriand's Voyage en Amérique. 1*s.* 6*d.*
- No. 8. De Maistre's Prisonniers du Caucase and Lepreux d'Aoste. 1*s.* 6*d.*
- No. 9. Lafontaine's Fables Choisies. 1*s.* 6*d.*

Lemaistre (J.) French for Beginners. Lessons Systematic, Practical and Etymological. By J. Lemaistre. Crown 8vo, cloth. 2*s.* 6*d.*

Roget (F. F.) Introduction to Old French. History, Grammar. Chrestomathy, Glossary. 400 pp. Crown 8vo, cl. 6*s,*

Kitchin. Introduction to the Study of Provençal. By Darcy B. Kitchin, B.A. [Literature—Grammar—Texts—Glossary.] Crown 8vo, cloth. 4*s.* 6*d.*

Tarver. Colloquial French, for School and Private Use. By H. Tarver, B.-ès-L., late of Eton College. 328 pp., crown 8vo, cloth. 5*s.*

Ahn's French Vocabulary and Dialogues. 2nd Edition. Crown 8vo, cloth. 1*s.* 6*d.*

Delbos (L.) French Accidence and Minor Syntax. 2nd Edition. Crown 8vo, cloth. 1*s.* 6*d.*

——— **Student's French Composition,** for the use of Public Schools, on an entirely new Plan. 250 pp. Crown 8vo, cloth. 3*s.* 6*d.*

Vinet (A.) Chrestomathie Française ou Choix de Morceaux tirés des meilleurs Ecrivains Français. 11th Edition. 358 pp., cloth. 3*s.* 6*d.*

Roussy. Cours de Versions. Pieces for Translation into French. With Notes. Crown 8vo. 2*s.* 6*d.*

Williams (T. S.) and J. Lafont. French Commercial Correspondence. A Collection of Modern Mercantile Letters in French and English, with their translation on opposite pages. 2nd Edition. 12mo, cloth. 4*s.* 6*d.*

For a German Version of the same Letters, vide p. 4.

Fleury's Histoire de France, racontée à la Jeunesse, with Grammatical Notes, by Auguste Beljame, Bachelier-ès-lettres. 3rd Edition. 12mo, cloth boards. 3*s.* 6*d.*

Mandrou (A.) French Poetry for English Schools. Album Poétique de la Jeunesse. By A. Mandrou, M.A. de l'Académie de Paris. 2nd Edition. 12mo, cloth. 2*s.*

German.

Schlutter's German Class Book. A Course of Instruction based on Becker's System, and so arranged as to exhibit the Self-development of the Language, and its Affinities with the English. By Fr. Schlutter, Royal Military Academy, Woolwich. 5th Edition. 12mo, cloth. (Key, 5*s.*) 5*s.*

Möller (A.) A German Reading Book. A Companion to SCHLUTTER's German Class Book. With a complete Vocabulary. 150 pp. 12mo, cloth. 2*s.*

Ravensberg (A. v.) Practical Grammar of the German Language. Conversational Exercises, Dialogues and Idiomatic Expressions. 3rd Edition. Cloth. (Key, 2*s.*) 5*s.*

——— English into German. A Selection of Anecdotes, Stories, &c., with Notes for Translation. Cloth. (Key, 5*s.*) 4*s.* 6*d.*

——— German Reader, Prose and Poetry, with copious Notes for Beginners. 2nd Edition. Crown 8vo, cloth. 3*s.*

Weisse's Complete Practical Grammar of the German Language, with Exercises in Conversations, Letters, Poems and Treatises, &c. 4th Edition, very much enlarged and improved. 12mo, cloth. 6*s.*

——— New Conversational Exercises in German Composition, with complete Rules and Directions, with full References to his German Grammar. 2nd Edition. 12mo, cloth. (Key, 5*s.*) 3*s.* 6*d.*

Wittich's German Tales for Beginners, arranged in Progressive Order. 26th Edition. Crown 8vo, cloth. 4*s.*

——— German for Beginners, or Progressive German Exercises. 8th Edition. 12mo, cloth. (Key, 5*s.*) 4*s.*

——— German Grammar. 10th Edition. 12mo, cloth. 4*s.* 6*d.*

Hein. German Examination Papers. Comprising a complete Set of German Papers set at the Local Examinations in the four Universities of Scotland. By G. Hein, Aberdeen Grammar School. Crown 8vo, cloth. 2*s.* 6*d.*

Schinzel (E.) Child's First German Course; also, A Complete Treatise on German Pronunciation and Reading. Crown 8vo, cloth. 2*s.* 6*d.*

——— German Preparatory Course. 12mo, cloth. 2*s.* 6*d.*

——— Method of Learning German. (A Sequel to the Preparatory Course.) 12mo, cloth. 3*s.* 6*d.*

Apel's Short and Practical German Grammar for Beginners, with copious Examples and Exercises. 3rd Edition. 12mo, cloth. 2*s.* 6*d.*

Sonnenschein and Stallybrass. German for the English. Part I. First Reading Book. Easy Poems with interlinear Translations, and illustrated by Notes and Tables, chiefly Etymological. 4th Edition. 12mo, cloth. 4*s.* 6*d.*

Williams (T. S.) Modern German and English Conversations and Elementary Phrases, the German revised and corrected by A. Kokemueller. 21st enlarged and improved Edition. 12mo, cloth. 3*s.* 6*d.*

——— and C. Cruse. German and English Commercial Correspondence. A Collection of Modern Mercantile Letters in German and English, with their Translation on opposite pages. 2nd Edition. 12mo, cloth. 4*s.* 6*d.*

For a French Version of the same Letters, vide p. 2.

Apel (H.) German Prose Stories for Beginners (including Lessing's Prose Fables), with an interlinear Translation in the natural order of Construction. 12mo, cloth. 2*s.* 6*d.*

——— German Prose. A Collection of the best Specimens of German Prose, chiefly from Modern Authors. 500 pp. Crown 8vo, cloth. 3*s.*

German Classics for English Students. With Notes and Vocabulary. Crown 8vo, cloth.

Schiller's Lied von der Glocke (the Song of the Bell), and other Poems and Ballads. By M. Förster. 2*s.*
——— Maria Stuart. By M. Förster. 2*s.* 6*d.*
——— Minor Poems and Ballads. By Arthur P. Vernon. 2*s.*
Goethe's Iphigenie auf Tauris. By H. Attwell. 2*s.*
——— Hermann und Dorothea. By M. Förster. 2*s.* 6*d.*
——— Egmont. By H. Apel. 2*s.* 6*d.*
Lessing's Emilia Galotti. By G. Hein. 2*s.*
——— Minna von Barnhelm. By J. A. F. Schmidt. 2*s.* 6*d.*
Chamisso's Peter Schlemihl. By M. Förster. 2*s.*
Andersen's Bilderbuch ohne Bilder. By Alphons Beck. 2*s.*
Nieritz. Die Waise, a German Tale. By E. C. Otte. 2*s.* 6*d.*
Hauff's Mærchen. A Selection. By A. Hoare. 3*s.* 6*d.*

Carové (J. W.) Mæhrchen ohne Ende (The Story without an End). 12mo, cloth. 2*s.*

Fouque's Undine, Sintram, Aslauga's Ritter, die beiden Hauptleute. 4 vols. in 1. 8vo, cloth. 7*s.* 6*d.*

Undine. 1*s.* 6*d.*; cloth, 2*s.* Aslauga. 1*s.* 6*d.*; cloth, 2*s.*
Sintram. 2*s.* 6*d.*; cloth, 3*s.* Hauptleute. 1*s.* 6*d.*; cloth, 2*s.*

Latin and Greek.

Cæsar de Bello Gallico. Lib. I. Edited, with Introduction, Notes and Maps, by Alexander M. Bell, M.A., Ball. Coll. Oxon. Crown 8vo, cloth. 2*s.* 6*d.*

Euripides' Medea. The Greek Text, with Introduction and Explanatory Notes for Schools, by J. H. Hogan. 8vo, cloth. 3*s.* 6*d.*

——— Ion. Greek Text, with Notes for Beginners, Introduction and Questions for Examination, by Dr. Charles Badham, D.D. 2nd Edition. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Æschylus. Agamemnon. Revised Greek Text, with literal line-for-line Translation on opposite pages, by John F. Davies, B.A. 8vo, cloth. 3*s.*

Platonis Philebus. With Introduction and Notes by Dr. C. Badham. 2nd Edition, considerably augmented. 8vo, cloth. 4*s.*

——— Euthydemus et Laches. With Critical Notes and an Epistola critica to the Senate of the Leyden University, by Dr. Ch. Badham, D.D. 8vo, cloth. 4*s.*

——— Symposium, and Letter to the Master of Trinity, "De Platonis Legibus,"—Platonis Convivium, cum Epistola ad Thompsonum edidit Carolus Badham. 8vo, cloth. 4*s.*

Sophocles. Electra. The Greek Text critically revised, with the aid of MSS. newly collated and explained. By Rev. H. F. M. Blaydes, M.A., formerly Student of Christ Church, Oxford. 8vo, cloth. 6*s.*

——— Philoctetes. Edited by the same. 8vo, cloth. 6*s.*

——— Trachiniæ. Edited by the same. 8vo, cloth. 6*s.*

——— Ajax. Edited by the same. 8vo, cloth. 6*s.*

Dr. D. Zompolides. A Course of Modern Greek, or the Greek Language of the Present Day. I. The Elementary Method. Crown 8vo. 5*s.*

Kiepert's New Atlas Antiquus. Maps of the Ancient World, for Schools and Colleges. 6th Edition. With a complete Geographical Index. Folio, boards. 7*s.* 6*d.*

Kampen. 15 Maps to illustrate Cæsar's De Bello Gallico. 15 coloured Maps. 4to, cloth. 3*s.* 6*d.*

Italian.

Volpe (Cav. G.) Eton Italian Grammar, for the use of Eton College. Including Exercises and Examples. New Edition. Crown 8vo, cloth. 4*s.* 6*d.*

——— Key to the Exercises. 1*s.*

Rossetti. Exercises for securing Idiomatic Italian by means of Literal Translations from the English, by Maria F. Rossetti. 12mo, cloth. 3*s.* 6*d.*

——— Aneddoti Italiani. One Hundred Italian Anecdotes, selected from "Il Compagno del Passeggio." Being also a Key to Rossetti's Exercises. 12mo, cloth. 2*s.* 6*d.*

Venosta (F.) Raccolta di Poesie tratti dai piu celebri autori antichi e moderni. Crown 8vo, cloth. 5*s.*

Christison (G.) Racconti Istorici e Novelle Morali. Edited for the use of Italian Students. 12th Edition. 18mo, cloth. 1*s.* 6*d.*

Danish—Dutch.

Bojesen (Mad. Marie) The Danish Speaker. Pronunciation of the Danish Language, Vocabulary, Dialogues and Idioms for the use of Students and Travellers in Denmark and Norway. 12mo, cloth. 4*s.*

Williams and Ludolph. Dutch and English Dialogues, and Elementary Phrases. 12mo. 2*s.* 6*d.*

Wall Maps.

Sydow's Wall Maps of Physical Geography for School-rooms, representing the purely physical proportions of the Globe, drawn in a bold manner. An English Edition, the Originals with English Names and Explanations. Mounted on canvas, with rollers:

1. The World. 2. Europe. 3. Asia. 4. Africa. 5. America (North and South). 6. Australia and Australasia. Each 10*s.*

——— Handbook to the Series of Large Physical Maps for School Instruction, edited by J. Tilleard. 8vo. 1*s.*

Miscellaneous.

De Rheims (H.). Practical Lines in Geometrical Drawing, containing the Use of Mathematical Instruments and the Construction of Scales, the Elements of Practical and Descriptive Geometry, Orthographic and Horizontal Projections, Isometrical Drawing and Perspective. Illustrated with 300 Diagrams, and giving (by analogy) the solution of every Question proposed at the Competitive Examinations for the Army. 8vo, cloth. 9*s.*

Fyfe (W. T.) First Lessons in Rhetoric. With Exercises. By W. T. Fyfe, M.A., Senior English Master, High School for Girls, Aberdeen. 12mo, sewed. 1*s.*

Fuerst's Hebrew Lexicon, by Davidson. A Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament, by Dr. Julius Fuerst. 5th Edition, improved and enlarged, containing a Grammatical and Analytical Appendix. Translated by Rev. Dr. Samuel Davidson. 1600 pp., royal 8vo, cloth. 21*s.*

Strack (W.) Hebrew Grammar. With Exercises, Paradigms, Chrestomathy and Glossary. By Professor H. Strack, D.D., of Berlin. Crown 8vo, cloth. 4*s.* 6*d.*

Hebrew Texts. Large type. 16mo, cloth. Each 1*s.*
Genesis. 1*s.* **Psalms.** 1*s.* **Job.** 1*s.* **Isaiah.** 1*s.*

Turpie (Rev. Dr.) Manual of the Chaldee Language: containing Grammar of the Biblical Chaldee and of the Targums, and a Chrestomathy, consisting of Selections from the Targums, with a Vocabulary adapted to the Chrestomathy. 1879. Square 8vo, cloth. 7*s.*

Socin (A.) Arabic Grammar. Paradigms, Literature, Chrestomathy and Glossary. By Dr. A. Socin, Professor Tübingen. Crown 8vo, cloth. 7*s.* 6*d.*

Bopp's Comparative Grammar of the Sanscrit, Zend, Greek, Latin, Lithuanian, Gothic, German and Slavonic Languages. Translated by E. B. Eastwick. 4th Edition. 3 vols. 8vo, cloth. 31*s.* 6*d.*

Williams and Simmonds. English Commercial Correspondence. A Collection of Modern Mercantile Letters. By T. S. Williams and P. L. Simmonds. 12mo, cloth. 4*s.*

tor Hugo. Notre Dame de Paris. Adopted for the use of Schools and Colleges. By J. Boïelle, B.A., Senior French Master, Dulwich College. 2 vols. Crown 8vo. cloth each 3*s*

(Mad. Eugen.) Contes Historiques, with idiomatic Notes by G. A. Neveu. Second Edition. Cloth 2*s*

ochejacqueline (Madame de) Scenes from the War in the Vendée. Edited from her Memoirs in French, with Introduction and Notes, by C. Scudamore, M.A. Oxon. Crown 8vo. cloth 2*s*

eger (H.) Short but Comprehensive French Grammar. 5th Edition. 180 pp. 12mo. cloth 2*s*

elle. French Composition through Lord Macaulay's English. I. Frederic the Great, Edited with Notes, Hints, and Introduction, by James Boïelle, B.A. (Univ. Gall.), Senior French Master, Dulwich College, &c., &c. Crown 8vo. cloth 3*s*

bos (L.) French Accidence and Minor Syntax. 2nd Edition. Crown 8vo. cloth 1*s* 6*d*

—— Student's French Composition on an entirely new plan. Crown 8vo. cloth 3*s* 6*d*

n's French Vocabulary and Dialogues, for English Schools. 2nd Edition. 12mo. cloth 1*s* 6*d*

ussy. Cours de Versions. Pieces for translation into French, with Notes. Crown 8vo. cloth 2*s* 6*d*

et (A.) Chrestomathie Française ou Choix de Morceaux tirés des meilleurs Ecrivains Français. 11th Edition. 358 pp. cloth 3*s* 6*d*

lliams (T. S.) and J. Lafont. French Commercial Correspondence. A Collection of Modern Mercantile Letters in French and English, with their translation on opposite pages. 2nd Edition. 12mo. cloth 4*s* 6*d*

nch Classics for English Schools. Edited with Introduction and Notes by Leon Delbos, M.A., of King's College. Crown 8vo. cloth

. Racine. Les Plaideurs 1*s* 6*d*
. Corneille. Horace 1*s* 6*d*
. Corneille. Cinna 1*s* 6*d*
. Molière. Bourgeois Gentilhomme 1*s* 6*d*
. Corneille. Le Cid 1*s* 6*d*
. Molière, Les Précieuses Ridicules. 1*s* 6*d*
. Chateaubriand. Voyage en Amérique 1*s* 6*d*
. De Maistre. Les Prisonniers du Caucase, and le Lépreux d'Aoste 1*s* 6*d*
. La Fontaine's Select Fables. 1*s* 6*d*

(*To be continued.*)

Fleury's Histoire de France, racontée à la Jeunesse, edite for the use of English Pupils, with Grammatical Notes by Beljame. 3rd Edition. 12mo. cloth boards 3*s* 6

Mandrou (A.) French Poetry for English Schools. 2n Edition. 12mo. cloth 2

German.

Weisse's Complete Practical Grammar of the Germa Language, with Exercises in Conversations, Letters &c. 4th Edition. Entirely re-written. 12mo. cloth 6

—— **New Conversational Exercises** in German Com position, 2nd Edition. 12mo. cloth (Key, 5*s*) 3*s* 6

Schlutter's German Class Book. A Course of Instructio based on Becker's System, and so arranged as t exhibit the Self-development of the Language, and i Affinities with the English. By Fr. Schlutter, Roy Military Academy, Woolwich. 4th Edition. 12m cloth (Key 5*s*) 5

Möller (A.) A German Reading Book. A Companion t Schlutter's German Class Book. With a complet Vocabulary. 150 pp. 12mo. cloth 2

Ravensberg (A. v.) Practical Grammar of the Germa Language. Conversational Exercises, Dialogues an Idiomatic Expressions. Third Edition. 12mo. clot (Key, 2*s*) 5

—— **Rose's English into German.** A Selection of Anec dotes, Stories, &c., with copious Notes. 2nd Editio Cloth (Key, 5*s*) 4*s* 6

—— **German Reader,** Prose and Poetry, with copiou Notes for Beginners. 2nd Edition. Crown 8vo. cloth 3

Hein. German Examination Papers. Comprising Complete set of German Papers set at the Loca Examinations in the four Universities of Scotlan By G. Hein, Aberdeen Grammar School. Crow 8vo. cloth 2*s* 6

Ahn's German Method by Rose. A New Edition of th genuine Book, with a Supplement consisting of Model of Conjugations, a Table of all Regular Dissonant a Irregular Verbs, Rules on the Prepositions, &c. By A. V. Rose. 2 Courses in 1 vol. Cloth 3*s*

—— **German Method by Rose,** &c. First Course. Cloth

Apel's Short and Practical German Grammar for Beginne with copious Examples and Exercises. 2nd Editio 12mo. cloth 2*s*

For Continuation see the end of the Volume.

Being also a Key to Rossetti's Exercises. 12mo.
cl... 2s 6d
5s

...School-
...ions of
...s with

...ach 10s
Africa;
lia and

...Maps for
...o. 1s

...Exercises.
...er, High
1s
Edition,
6s
Drawing,
...ents and
300 Dia-
9s
Genesis;
each 1s
...tomathy
D.D., of
4s 6d
...tomathy
...übingen.
7s 6d
...an) Lan-
...Affinities,
Grimm's
...nts, with
...e use of
Colleges and Lecture-rooms. 2nd Edition. Mounted
with rollers 10s

— The same Table, in 4to. with numerous Additions.
Boards 7s 6d

